

- ・本マニュアルの内容の一部または全部を無断掲載することをお断りします。
- ・本マニュアルの内容については、機能向上のため、予告なく変更することがあります。
- 本製品は優れた翻訳技術を備えた製品ですが、翻訳する原文によっては翻訳結果の内容が正確でない場合があります。あらかじめご 了承ください。なお、ロゴヴィスタ(株)は本製品の翻訳結果の内容を保証するものではありません。翻訳結果につきましては、お客様の 責任においてご使用ください。

© ロゴヴィスタ株式会社 1994-2007

LogoVista, コリャ英和!、LogoVista 電子辞典はロゴヴィスタ株式会社の商標または登録商標です。 Microsoft, Windows は米国 Microsoft Corporation の米国及びその他の国における登録商標です。 © Transwhiz engine ロジカルテック株式会社 LT-CAT'S EYE PRO エンジンを搭載しています。 Readiris 9.06 Pro © 1989-2007 Image Recognition Integrated Systems SA All rights reserved その他の会社名、製品名は、それぞれ各社の商標または登録商標です。 **CONTENTS**

Chapter1	コリャ英和!中国語 V2 の翻訳機能	1
	1 コリャ革和!中国語 V2 の翻訳エンジンについて	2
	翻訳エンジンの働き	
	2 コリャ英和!中国語 V2 の翻訳スタイルについて	3
	翻訳に使う辞書(翻訳辞書・専門辞書・ユーザ辞書)	
	翻訳設定	4
Chapter2	操作パネルの使い方	5
	1.操作パネルの名称と機能	6
	コリャ英和!中国語 ∨2 操作パネルを起動するには	6
	操作パネルの名称と機能	6
	操作パネルの表示方法を設定するには	9
	フォント設定	
	2.[翻訳方向の選択]ボタン、[翻訳スタイルの選択]ボタンの使い方	12
	翻訳方向の変更	
	翻訳スタイルの変更	
	3.ウェブボタンの使い方	16
	3 つの翻訳方法	
	Web ページを翻訳する	
	4.RSS ボタンの使い方	17
	RSS サイトを呼び出す	17
	RSS サイトを翻訳する	
	RSS サイトを登録する	19
	RSS サイトを更新する	21
	5.検索ボタンの使い方	22
	[サーチ翻訳]ウィンドウを呼び出す	22
	日本語を入力してサーチ	22
	6.翻訳ボタンの使い方	24
	操作パネルで翻訳するには	24
	[翻訳ビューワ]の機能について	24
	7.辞書ボタンの使い方	26
	辞書引きするには	26
	8.音声ボタンの使い方	27
	音声読み上げを行うには	27
	ピンイン表示を行うには	27
	9.監視ボタンの使い方	28
	監視ボタンの機能を変更するには	
	監視ボタンでタッチ翻訳を行うには	29
	監視ボタンでタッチ辞書引きを行うには	29
	クリップボード監視機能を使うには	
	10.ツールボタンの使い方	31

	スマートブラウザを使うには				
	タイピング翻訳を行うには				
	ユーザ辞書エディタを使うには				
	ユーザ辞書に語句を登録する				
	世界時計を使うには				
	度量衡を使うには				
	カレンダーを使うには				
	11.コリャ英和!デスクバーの使い方	45			
	コリャ英和!中国語 ∨2 デスクバーを表示させるには				
	コリャ英和!デスクバーの基本的な使い方				
Chapter3	ホームページを翻訳するには	47			
	1.Internet Explorer 7.0 でホームページを翻訳するには	48			
	Internet Explorer 7.0 / 6.0 に組み込まれた翻訳機能について	48			
	ホームページを翻訳するには	51			
	ホームページを他の翻訳ツールに転送するには	55			
	日本語を選択し、訳語でホームページを検索・翻訳するには				
	辞書引きするには				
	音声読み上げやピンイン表示をするには				
	2.HTTP プロキシ翻訳でホームページを翻訳するには	60			
	HTTP プロキシ翻訳を有効にする	60			
	Web ブラウザの設定を行う	61			
	ホームページを翻訳する	62			
Chapter4	スマートブラウザを使うには 31 タイピング研想を行うには 38 ユーザ辞車:FF-76を使うには 38 ユーザ辞車:EF-76を使うには 40 世界時首を使うには 43 カレンダーを使うには 44 11.コレッ変和「デスクバーの使い方 45 コレッ菜和「デスクバーの使い方 45 コレッ菜和「デスクバーの進い方 45 コレッ菜和「デスクバーの基本命を使い方 45 コレッ菜和「デスクバーの基本命を使い方 47 1.Internet Explorer 7.0 / 60 に組み込まれた翻訳機能について 48 Internet Explorer 7.0 / 60 に組み込まれた研究機能について 48 ホームページを観訳するには 55 日本語を望訳し、訳語でホームページを報訳するには 56 日本語を望訳し、訳語でホームページを観察するには 56 日本語を望れし、評価でホームページを観察するには 58 クロトクを観訳するには 58 コークロキシ目前でホームページを観察するには 58 ロークロキシ目前でホームページを観察するには 58 リロキン目前でホームページを観察するには 58 1.出作ドパネルを使ってメールやを観訳するには 58 1.出作ドパネルを使ってメールを観訳するには 58 1.出作ドパネルを使うでするには 56 2.Utolok Express 6 / Windows メールで メールを掲訳するには 57 2.Utolok Express 6 / Windows メールで メールを掲訳するには 57 1.出作ドパネルを使って、アリケーションでのいて、「日本シンキルに制取きたい 72 <t< td=""></t<>				
	1 操作パネルを使ってメールを翻訳するにけ	66			
	「」オートシュンティングに、アノノケーングで割し、メタルーター・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・				
	1. 床 IF ハイア ビビノ ング・ゲビ 助剤 ソタ ゆに は				
	メールを受信し翻訳するには				
	メールを受信し翻訳するには 2.Outlook Express 6/Windows メールで メールを翻訳するには 3.Microsoft Outlook でメールを翻訳するには				
	メールを受信し翻訳するには 2.Outlook Express 6/Windows メールで メールを翻訳するには 3.Microsoft Outlook でメールを翻訳するには Outlook 2007 に翻訳機能をアドインするには				
	メールを受信し翻訳するには 2.Outlook Express 6/Windows メールで メールを翻訳するには 3.Microsoft Outlook でメールを翻訳するには Outlook 2007 に翻訳機能をアドインするには Microsoft Outlook 2007 に組み込まれた翻訳機能				
	メールを受信し翻訳するには 2.Outlook Express 6/Windows メールで メールを翻訳するには 3.Microsoft Outlook でメールを翻訳するには Outlook 2007 に翻訳機能をアドインするには Microsoft Outlook 2007 に組み込まれた翻訳機能 中国語メールを翻訳するには				
Chapter5	メールを受信し翻訳するには				
Chapter5	メールを受信し翻訳するには				
Chapter5	メールを受信し翻訳するには				
Chapter5	メールを受信し翻訳するには				
Chapter5	メールを受信し翻訳するには				
Chapter5	メールを受信し翻訳するには				
Chapter5	メールを受信し翻訳するには				
Chapter5	メールを受信し翻訳するには				
Chapter5	メールを受信し翻訳するには				
Chapter5	メールを受信し翻訳するには				
Chapter5	メールを受信し翻訳するには				
Chapter5	メールを受信し翻訳するには				
Chapter5	メールを受信し翻訳するには				
Chapter5	メールを受信し翻訳するには	66 			
Chapter5	メールを受信し翻訳するには 2.Outlook Express 6/Windows メールで メールを翻訳するには 3.Microsoft Outlook でメールを翻訳するには Outlook 2007 に翻訳機能をアドインするには Microsoft Outlook 2007 に翻訳機能をアドインするには Microsoft Outlook 2007 に翻訳機能をアドインするには 中国語メールを翻訳するには アプリケーションで翻訳するには 1.翻訳機能を組み込めるアプリケーションについて 翻訳機能を組み込めるアプリケーションをチェックするには 2.Microsoft Word で翻訳を行うには Microsoft Word 2007 に翻訳機能を組み込むには Microsoft Excel で翻訳を行うには Microsoft Excel 2007 に翻訳機能を組み込むには Microsoft Excel 2007 に翻訳機能を組み込むには Microsoft Excel 2007 に翻訳機能を組み込まれた翻訳機能 基本的な翻訳操作 4.ジャストシステムー太郎で翻訳を行うには ー太郎 2007 に翻訳機能を組み込むには ー太郎 2007 に翻訳機能を組み込むまれた翻訳機能				
Chapter5	メールを受信し翻訳するには 2.Outlook Express 6/Windows メールで メールを翻訳するには 3.Microsoft Outlook でメールを翻訳するには Outlook 2007 に翻訳機能をアドインするには Microsoft Outlook 2007 に組み込まれた翻訳機能 中国語メールを翻訳するには アプリケーションで翻訳するには 7プリケーションで翻訳するには 1.翻訳機能を組み込めるアプリケーションについて 翻訳機能を組み込めるアプリケーションをチェックするには 2.Microsoft Word で翻訳を行うには Microsoft Word 2007 に翻訳機能を組み込むには Microsoft Excel で翻訳を行うには Microsoft Excel 2007 に翻訳機能を組み込まれた翻訳機能 基本的な翻訳操作 4.ジャストシステムー太郎で翻訳を行うには ー太郎 2007 に翻訳機能を組み込むには ー太郎 2007 に翻訳機能を組み込まれた翻訳機能 基本的な翻訳操作 5.Adobe Acrohat (Adobe Reader で翻訳を行うには)				

	Adobe Acrobat/Adobe Reader に翻訳機能を組み込むには	
	Adobe Acrobat/Adobe Reader に組み込まれた翻訳機能	
	基本的な翻訳操作	
	制限事項	
Chapter6	その他の翻訳・入力機能を使うには	91
	1.ファイル単位で翻訳するには-ファイル翻訳の使い方	92
	ファイル翻訳で行える翻訳	
	ファイル翻訳を起動するには	
	[ファイル翻訳]ウィンドウの各部の名称と機能	
	翻訳を実行するには	
	ファイル翻訳の環境を設定するには	
	2.WindowsMessenger 翻訳で会話するには	
	WindowsMessenger 翻訳について	
	WindowsMessenger 翻訳の使い方	101
Chapter7	翻訳エディタで翻訳するには	103
	1.翻訳エディタについて	
	翻訳エディタを起動するには	104
	翻訳エディタの名称と機能	
	基本的な翻訳	
	2.翻訳結果を検討するには	
	対応する語句を表示して検討する	
	確認翻訳で翻訳結果を検証する	
	Web 検索で実例と比較する	113
	3.訳文をよりよくするには	114
	別 訳語に 置き換えるには 	114
	専門辞書を使って翻訳するには	
	ユーザ辞書に語句を登録する	
	4.簡体字と繁体字を変換する	118
	5.翻訳結果を保存する	119
	文書ファイルに保存する	119
	テキストファイルに書き出す	119
	テキストファイルをメールソフトに転送する	120
	6.翻訳結果を印刷する	
	プリンタの設定	
	印刷の実行	

<u>Memo</u>

Chapter 1

コリャ英和! 中国語 V2 の翻訳機能

____ コリャ英和!中国語 V2 の翻訳エンジンについて

「翻訳エンジン」とは、コリャ英和!中国語 V2 の中で、実際に翻訳を実行するソフトウェアを指します。ここでは、翻訳エンジンの概要を説明します。

翻訳エンジンの働き

コリャ英和!中国語 V2 では、中国語と日本語の双方向の翻訳ができます。中国語は、簡体字、繁体字のどちらの表記体 系でも翻訳できます。また、簡体字と繁体字を双方向に変換することもできます。 これらの翻訳や変換は、次の4つの翻訳エンジンによって行われています。



翻訳スタイル

翻訳に使う辞書や訳文の文体など、翻訳結果を左右するいくつかの設定を総称して「翻訳スタイル」と呼びます。翻訳スタイルは各翻訳エン ジンごとに10個用意されています。このうち5個には、あらかじめ「コンピュータ・IT」「医学」など、専門分野の翻訳に適した翻訳スタイルが設 定されています。このほか、辞書や翻訳オプションを自由に設定できるユーザ設定の翻訳スタイルが4つ用意されています。 翻訳の内容に応じて翻訳スタイルを選択することで、より精確な翻訳結果を得ることができるようになります。

コリャ英和!中国語 V2 では、中国語の簡体字と繁体字を双方向に変換できます。この変換は、上記の 翻訳エンジンとは別に用意されている変換用のエンジンによって行われます。変換用のエンジンには、 翻訳スタイルはありません。

ヒント

前記のようなしくみで翻訳を行う性質上、主に簡体字と日本語の翻訳をしていて簡体字のユーザー辞書が充実しているような場合は、次のように繁体字を翻訳したほうがよりよい訳文が得られる場合があります。

- 「繁体字をいったん簡体字に変換してから、簡体字→日本語に翻訳する。
- ・・いったん日本語→簡体字に翻訳してから、その結果を繁体字に変換する。

ふだん繁体字の翻訳が多いユーザが簡体字を翻訳するときは、この逆を行います。

ショリャ英和!中国語 V2 の翻訳スタイルについて

「翻訳スタイル」とは、翻訳するための複数の条件をセットとしてまとめたものです。翻訳スタイルには、使用する辞書と翻訳設定が含まれます。ここでは、翻訳スタイルの概要を紹介します。

→翻訳スタイルの操作方法については、「第 2 章 操作パネルの使い方」の「2[翻訳方向の選択]ボタン、[翻訳スタイ ルの選択]ボタンの使い方」をご覧ください。

翻訳スタイルとは

翻訳スタイルは、使用する辞書、翻訳設定(訳出する方法)を定義したひとまとまりの条件を言います。翻訳スタイルは名前 を付けて登録しておくことができますので、翻訳目的にしたがって翻訳スタイルを切り替えるだけで、訳出方法を変えること ができます。翻訳のたびに辞書や翻訳設定をいちいち変更する手間が無くなります。

以下は中国語(簡体字)から日本語に翻訳する時の翻訳スタイル「コンピュータ・IT」の設定例(初期値)です。



●翻訳設定
文体:~です調 中国語の自動認識:いいえ

翻訳に使う辞書(翻訳辞書・専門辞書・ユーザ辞書)

コリャ英和!中国語では、翻訳辞書、専門辞書、ユーザ辞書の3種類の辞書を利用できます。



■使用できる辞書の種類

システム辞書

常に使用する基本的な辞書です。各翻訳エンジンごとにひとつのシステム辞書が用意されています。

專門辞書

専門辞書は分野別の専門用語を収録した辞書です。コリャ英和 ! 中国語 V2 には、以下のジャンルの専門辞書が搭載されています。 中日翻訳でも日中翻訳でも、用意されている辞書の種類は同じです。

専門辞書は、それぞれの名称に該当する翻訳スタイルにあらかじめ設定されています。また必要に応じて、各翻訳スタイル に複数の専門辞書を設定することもできます。

設定方法については、「第2章 操作パネルの使い方」の「翻訳スタイルボタンの使い方」をご覧ください。

コンピュータ・IT 化学	金融	機械	医学
--------------	----	----	----

ユーザ辞書.....

翻訳に必要な単語をユーザ自身が登録していく辞書です。ユーザ辞書は翻訳スタイルにつき1つ、空の辞書が用意されて います。

・使用できるユーザ辞書は、選択されている翻訳スタイル用のユーザ辞書一つだけです。

翻訳設定

翻訳設定には、以下の訳出方法が定義されます。翻訳目的にそって設定を変更します。

中国語(簡体字)から日本語、中国語(繁体字)から日本語

設定項目	選択できる値
文体	「~です調」※、「~である調」のいずれか
中国語の自動認識	「はい」*、「いいえ」のいずれか

※印は、翻訳スタイル「一般」に初期値として設定されている値

日本語から中国語(簡体字)、日本語から中国語(繁体字)

翻訳設定はありません。



操作パネルの使い方

操作パネルの名称と機能

コリャ英和!中国語 V2 操作パネルには、翻訳エディタを始め翻訳するためのツールや、翻訳を補助す るための便利なツールが集められています。これらの機能は、コリャ英和!中国語 V2 操作パネル上の ボタンをクリックすることで、ご利用いただけます。

コリャ英和! 中国語 V2 操作パネルを起動するには

デスクトップの[コリャ英和!中国語 V2 操作パネル]アイコンをダブルクリックします。



■[コリャ英和!中国語 V2 操作パネル]アイコン

湛意

デスクトップに[コリャ英和!中国語 V2 操作パネル]]が見当たらないときは、[スタート]ボタン→[(すべての)プログラム] →[コリャ英和!中国語 Ver.2]→[操作パネル]の順に選択します。

[コリャ英和! 中国語 操作パネル]が表示されます。また、デスクトップのタスクトレイに[操作パネル]アイコンが表示されます。

😮 コリャ英和!	中国語 操作パネル									
C►J - 一般	• 🔮 • 🔊 ウェブ • RSS	🧐 💽 メール 検索	ファイル OCF	<mark>区</mark> 辞書	静	▶ - * * + *	😭 アシスタント	 ^⊮7° ▼	ם ג-נו	■操作パネル



■操作パネルアイコン

タスクトレイの[操作パネル]アイコンをクリックすると操作パネルが最前面に表示されます。操作パネルが非表示になって いるときや、他のウィンドウに隠れているときに使います。

操作パネルの名称と機能

操作パネルのボタンのうち、右側に▼が表示されているものは、複数の機能が用意されています。ボタンをクリックするとプ ルダウンメニューが表示されます。プルダウンメニューから機能させるコマンドを選択して実行します。 その他のボタンもクリックして実行します。ただし、[監視]ボタンは、監視機能をオン/オフを切り替えるボタンです。右側の ▼をクリックすると、プルダウンメニューが表示されます。



左から、次のボタンが並びます。

翻訳方向の選択

翻訳方向を選択するときに使います。



翻訳スタイルの選択

翻訳スタイルを選択したり、現在使用している翻訳スタイルを編集するときに使います。



ウェブ

現在表示されている Internet Explorer の Web ページを翻訳します。[訳文のみ]、[上下対訳]、[ヘッダ・リンクタグのみ] のいずれかの訳出方法を選択できます。



RSS

[RSS 翻訳]ウィンドウを開きます。RSS サイトを呼び出して翻訳することができます。 呼び出した RSS サイトは、ブックマー クをつけて登録しておくことができます。

メール

受信済みの Outlook Express や Windows メールのメールを翻訳できます。

● 詳しくは、第4章「メールを翻訳するには」をご覧ください。

検索

海外の Web サイトを日本語のキーワードで検索するときに使います。実行すると、[サーチ翻訳]ウィンドウが開きます。

ファイル

指定したファイルを翻訳エディタ、スマートエディタ、ファイル翻訳のいずれかのアプレットで開きます。クリックすると[ファ イルを開く]ダイアログが表示されます。このダイアログの[ファイルの種類]で、ファイルを開くアプレットを選択できます。

- 翻訳エディタについては、第7章「翻訳エディタで翻訳するには」をご覧ください。
- ファイル翻訳については、第6章「その他の翻訳・入力機能を使うには」をご覧ください。

OCR

OCR ソフトを起動します。

付属の OCR ソフト Readiris Pro 9 がインストールされていない場合、このボタンは表示されません。

翻訳

文章を選択してこのボタンをクリックすると、[翻訳ビューワ]ウィンドウを開き、翻訳結果を表示します。何も選択せずにクリ ックしたときは、空の[翻訳ビューワ]ウィンドウを開きます。

辞書

このボタンをクリックすると、[辞書ビューワ]ウィンドウが開き、翻訳辞書での辞書引きができます。語句が選択されていた ときは、辞書引き結果を表示します。

音声

アプリケーションで選択されている中国語のテキストの音声読み上げまたはピンイン表示を行います。日本語の音声読み 上げはできません。



監視

クリックで監視機能のオンオフを切り替えます。オンのときは、カーソルによるタッチ、またはクリップボードを監視します。 "タッチ"では、カーソルを合わせた文の翻訳、または語句の辞書引きを実行します。"クリップボード"では、コピーや切り 取りなどの操作により、クリップボードにテキストが入力されると、文の翻訳、語句の辞書引き、語句の読み上げのいずれ かを実行します。この機能の切り替えは、ボタンをクリックして開くメニューで行うことができます。オレンジの背景になって いる機能が実行されます。

▶ 監視	-
\mathbb{I}_{3}	タッチ
	クリップボード
	翻訳
<u>R</u>	辞書引き

ツール

クリックして開くプルダウンメニューから選択して、次のいずれかの機能を実行します。

۳	u *	
Ð	翻	
Ð	ス	マートブラウザ
틒	77	マイル都語尺
T	<u>م</u>	イビング翻訳
2	ב	ーザ辞書エディタ
ъ	Ψ	界時計
oto	度	量衡
	Ъ	レンダー
0	יב	1ゃ英和!デスクバー

翻訳エディタ

翻訳エディタを起動します。

スマートブラウザ

スマートブラウザを起動します

ファイル翻訳

ファイル翻訳を起動します。

タイピング翻訳

タイピング翻訳を起動します。

ユーザ辞書エディタ

ユーザ辞書エディタを起動します。語句の登録や編集、登録した語句の書き出しや読み込みが行えます。

世界時計

[世界時計]ダイアログボックスが開きます。世界の主要都市の現在時刻を確認できます。

度量衡

[度量衡]ダイアログボックスが開きます。長さ、容積、重さ、通貨など、さまざまな単位の換算ができます。

カレンダー

[カレンダー]ダイアログボックスが開きます。1950年から2030年までのカレンダーを表示できます。

コリャ英和!デスクバー



WindowsXP をお使いのとき、タスクトレイに表示する「コリャ英和!デスクバー」のオン/オフを切り替えます。

ヒント

Windows Vista コリャまたは Windows2000 でデスクバーを開くときは、タスクバーの上で右クリックし、表示されるメニュ ーから[ツールバー]→[コリャ英和!中国語 V2]を選択します。

アシスタント

ユニバーサルアシスタントを表示します。ユニバーサルアシスタントでは、表示された選択項目を選んでいくことで、目的 の作業が簡単に行えます。

ヘルプ

[コリャ英和!ナビ]の表示/非表示の切り替えや、オンラインヘルプの表示、操作パネルやフォントなどの設定やバージョン情報の表示ができます。



ニュース

LogoVista ニュースを表示します。初期設定では、操作パネルの起動時にインターネットに接続し、更新をチェックします。 最新のニュースがあったときは、白い吹き出しマークが点滅します。



操作パネルの表示方法を設定するには

ワープロなどのアプリケーションと同時に起動して、操作パネルを使う場合、翻訳を中心に作業を進めたいときは、操作パネルが常に前面に表示されていると便利です。また、翻訳を補助的に使いたいときなど、操作パネルが隠れていた方が便利な場合もあります。コリャ英和!中国語 V2 では、このような使い方に合わせて操作パネルの表示方法を変更できます。



[全般タブ]でパネルの表示方法を設定し、[OK]ボタンをクリックします。

操作パネルの設定	
 全般 監視 ✓ 最も前面に表示する(1) ✓ ダブルクリックで非表示にする(1) □ コリゃ英和 ! ナビを表示する(4) ポタン名の表示(2) ダハて表示する ダンスの表示(2) マイて表示する マレンの表示(2) メテレない マレンの表示(2) ステレス(1) マレンの表示(2) マレンの表示(2) ステレス(1) マレンの表示(2) ステレス(1) マレンの表示(2) ステレス(1) マレンの表示(2) マレンの表示(2) マレンシャンクション マレンシャンクション ステレンシャンクション マレンシャンクション マレンシャンクリン マレンシャンクリン マレンシャンクリン マレンシャンクリン マレンシャンクリン マレンション マレンション	[最も前面に表示する]チェックボックス チェックしておくと、操作パネルを常に画面の最前面に表示して おくことができます。 [ダブルクリックで非表示にする]チェックボックス チェックしておくと、操作パネルのタイトルバーをダブルクリック することで、操作パネルを非表示にできます。表示させるとき は、タスクトレイの[操作パネル]アイコンをクリックします。
OK L ++>tz1	

● [監視]タブの使い方については、「設定ボタンの使い方」をご参照ください。

[全般]タブのその他の設定

上記以外の設定項目には、以下の機能があります。

[コリャ英和!ナビを表示する]

チェックしておくと、操作パネルにコリャ英和!ナビを表示します。コリャ英和!ナビは、操作パネルの使い方をナビゲーション します。また、サポート情報や各種のご案内をご覧いただく窓口にもなっています。

יב 😮	」▽英和!中国語 操作パネル		
C►J -	一般 - ウェブ RSS メール 検索 ファイル OCR 翻訳 辞書 音	たま - ☆ - @ →	
3	りゃ黄疸!	※閉じる	
	🚷 使い方ガイド 🛛 🖓 サポート情報 🚺 💽	各種ご案内	
	> <u>ウェブを翻訳するには</u>		n ! -
	> RSSを翻訳するには		
	> 受信済みのメールを翻訳するには	•	
	> ウェブを検索するには	Q	
	> <u>ファイルを翻訳するには</u>		
	> 翻訳するには		
	→ 辞書引きするには	<u>B</u>	
	▶ 音声で読み上げするには	\$ 10	
	> タッチ監視機能を使用して翻訳や辞書引きするには	L3	
	> クリッブボード監視機能を使用して翻訳や辞書引きするには		
	> <u>ツールを実行するには</u>	ĩ	

ヒント

コリャ英和!ナビの表示/非表示は、[ヘルプ]ボタンをクリックして、プルダウンメニューから[ナビ]を選択することでも切り替えられます。



ヒント コリャ英和!ナビ右上の ◎閉じる ボタンをクリックして、ナビを非表示にできます。

[ボタン名の表示]

操作パネルのボタン名の表示/非表示/一部表示を切り替えます。

[パネルアイコンの表示]

マウスカーソルのそばにパネルアイコン(L³⁾)を表示します。このアイコンをクリックすると[辞書引き]、辞書に登録されてなければ[翻訳]が実行されます。

[常駐する]

[操作パネル]を終了させても、タスクトレイに[操作パネル]アイコンを残します。Windows を起動したときにも表示されま すので、いつでもコリャ英和!中国語 V2 の機能を活用できます。

[起動時に LogoVista ニュースの更新をチェックする]

チェックしておくと、操作パネルの起動時にインターネットに接続し、LogoVistaニュースの更新をチェックします。 インターネットに接続したくない場合は、チェックを外しておきます。

フォント設定

コリャ英和!中国語 V2 の各アプレットで表示するフォントの種類とサイズを設定します。[ヘルプ]ボタンから[フォント設定] を選択して[フォントの設定]ダイアログボックスを開いて設定します。



アプレットによっては、処理の都合上、「フォント設定」で選択した表示フォントが使われない場合があります。

日本語版の OS では、そのままでは中国語を正しく表示あるいは入力することはできないことがあります。お使いの Windows のバージョンにしたがって、これらの他の言語の表示・入力が行えるように設定するか、Web ブラウザやメールソ フトなどのアプリケーションソフトごとに他の言語を表示できるように設定する必要があります。詳しくは、付属のサポート情 報をお読みください。サポート情報は、次の順番に選択して表示します。

- [スタート]ボタン→[(すべての)プログラム]→[コリャ英和!中国語 Ver.2]→[サポート情報]→[中国語(簡体字)の表示や入力を行うためには]
- [スタート]ボタン→[(すべての)プログラム]→[コリャ英和!中国語 Ver.2]→[サポート情報]→[中国語(繁体字)の表示や入力を行うためには]
- また、お使いの Windows ヘルプも併せてご覧ください。



[翻訳方向の選択]ボタンと[翻訳スタイルの選択]ボタンは、[操作パネル]で翻訳や辞書引きを行う際の 翻訳方向と翻訳スタイルを切り替えるときに使用します。

翻訳方向の変更

翻訳方向を変更するときは、「翻訳方向の選択」ボタンをクリックします。表示されるメニューから翻訳方向を選択します。

8	コリャ英和!中国語 操作パネル											
C ►J	▼ 一般 ▼ 🏓 - 🔊 ウェブ - RSS	100 ルード	● 検索	⊅ 7⊽√ル	OCR	翻訳	区 辞書	★ - 上 ● </th <th>• <u>"</u>. •</th> <th>2 722921</th> <th>_<mark>8</mark>,</th> <th>ג-בי</th>	• <u>"</u> . •	2 722921	_ <mark>8</mark> ,	ג-בי
	日本語から中国語(簡体字)へ											
	日本語から中国語(繁体字)へ											
~	中国語(簡体字)から日本語へ											
	中国語(繁体字)から日本語へ											

選択された翻訳方向が[翻訳方向の選択]ボタンに表示されます。赤字の'C'は中国語(簡体字)、青字の'C'は中国語(繁 体字)を表します。

翻訳スタイルの変更

翻訳スタイルを変更するときは、[翻訳スタイルの選択]ボタンをクリックします。表示されるメニューから翻訳スタイル選択します。

עב 😮) コリャ英和!中国語 操作パネル													
C⊧J +	-1	÷ .	ג 🛐 קS א–א	● 検索:	2 ⊋ 7⊋√ม	OCR	▶ 翻訳	民 辞書	₩ -	監視	• <u>"</u> -"	2 792821	 \µ_7° ▼	0 ג-נ
_	4	一般												
	Т	化学												
		金融												
		機械												
		医学												
		ユーザ設定1												
		ユーザ設定2		翻訳	スタイ	イル								
		ユーザ設定3												
		ユーザ設定4												
	l	翻訳スタイルの編集	-											

翻訳スタイルを選択すると、その翻訳スタイルに設定されている辞書や翻訳設定が活用されて翻訳されます。

翻訳スタイルを編集するには

翻訳スタイルに設定されている内容を編集するときは、 [翻訳スタイルの選択] ボタンのメニューにある [翻訳スタイルの編集] を選択します。 [翻訳スタイルマネージャ] が起動します。 [翻訳スタイルマネージャ] では各翻訳エンジン用に 10 個ずつ設 定されている翻訳スタイルの内容を編集できます。



アプレットによっては、呼び出し方が異なることがあります。その場合は、オンラインヘルプをご覧ください。

編集する翻訳スタイルを選択するには



翻訳方向を選択します。 [翻訳方向]ボタンをクリックし、表示されるメニュ 一から翻訳方向を選択します。

左側のリストから、編集する翻訳スタイルをクリッ クして選択します。

右側に選択した翻訳スタイルの設定内容が表示 されます。



専門辞書を設定するには

各翻訳スタイルには、必要に応じて専門辞書の登録や削除ができます。



[専門辞書の設定]ボタンをクリックします。

[専門辞書の設定]ダイアログが表示されます。

[辞書の追加]ボタンをクリックします。

[翻訳に使用していない専門辞書の一覧]ダイア ログが表示されます。

OK ++>1211	ב





翻訳スタイルに登録する辞書をクリックして選択し ます。[Ctrl]キーを押しながらクリックして、複数 の辞書を選択することもできます。 必要な辞書を選択したら[OK]ボタンをクリックし ます。

[専門辞書の設定]ダイアログに戻ります。

手順3で選択した辞書が、[翻訳にしようする専門 辞書一覧]に表示されます。内容を確認して [OK]ボタンをクリックします。 これで専門辞書が登録されます。

専門辞書の欄に、登録した辞書が表示されます。

辞書を翻訳スタイルから削除するには

使わない辞書を翻訳スタイルに登録しておくと、翻訳速度が低下したり、思わぬ翻訳結果になったりします。使わない辞書は翻訳スタイルから削除しておきます。削除するには、[専門辞書の設定]ダイアログで削除する辞書を選択し[一覧から削除]ボタンをクリックします。

専門辞書の設定		
翻訳に使用する専門辞書一覧		
副機械	辞書の追加(L)	────────────────────────────────────
	一覧から削除(R)	
	OK キャンセル	

翻訳オプションを変更するには

中国語(簡体字)から日本語、中国語(繁体字)から日本語の翻訳では、翻訳オプションを設定できます。日本語から中国 語(簡体字)、日本語から中国語(繁体字)の翻訳には、翻訳オプションはありません。



[翻訳オプションの設定]ボタンをクリックします。

[翻訳オプションの設定]ダイアログが表示されます。



[翻訳オプションの設定]ダイアログでは、上部エ リアに翻訳オプションが表示されます。

変更するときは、それぞれの項目をクリックします。 表示される▼マークをクリックし、リストから設定を 選択します。

各オプションの説明は、下部のエリアに表示され ます。

オプションの設定が終わったら[OK]ボタンをクリ ックします。

これで翻訳オプションが設定されます。

翻訳オプションの欄に、設定した内容が反映され ます。



[ウェブ]ボタンは、Internet Explorer に表示されている Web ページを翻訳します。 [ウェブ]ボタンの基本的な使い方を紹介します。

3つの翻訳方法

翻訳方法には、以下の3種類があります。

訳文のみ	表示されているホームページを翻訳し、結果を訳文のみで表示します。
上下対訳	表示されているホームページを翻訳し、結果を上下対訳で表示します。
ヘッダ・リンクタグのみ	表示されているホームページのヘッダとリンクタグの部分だけを翻訳し、その部分を原文・訳
	文併記します。

「ヘッダ・リンクタグのみ」では、素早く翻訳できますので、ざっとページの内容を確認して、そのページ全体を翻訳が必要か どうかを判断する、他のページにジャンプするかどうかを検討する、といった使い方ができます。

Web ページを翻訳する

Internet Explorer で呼び出した Web ページを翻訳してみます。



まず、操作パネルで、翻訳方向や翻訳スタイルを設定します。







[RSS]ボタンを使用すると、RSS サイトにアクセスしたり、RSS サイトの内容を翻訳したりすることができます。ここでは、基本的な使い方を紹介します。

RSS サイトを呼び出す

URL を	入力して呼び出す	
1	[RSS]ボタンをクリックします。 [RSS翻訳]ウィンドウが開きます。	
2	▶ RSS 翻訳 C・J・一般・▶ 翻訳 4 『 アドレス http://www.nsc.gov.tw/_newfiles/rss_popsc.asp マ レス http://www.nsc.gov.tw/_newfiles/rss_popsc.asp マ レス したり (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1)	■▼ [アドレス]にRSSサイトのURLを入力し、[表示] ^{③・} [■] [■] [■] [■] [■]
3	▶ 科音知識 - RSS 翻訳 C・J・コンピュータ・IT・ ▶ 翻訳 ● アドレス http://www.nsc.cov.tw/ newfiles/rss popscase) ● ●表示 ● 登録 ● 登録 17 科普知識	RSSサイトに移動します。 愛・ 剥スト
	一種材料能發出兩種波長 清華大學化學系主任王素蘭教授和她的研究團隊,在製造奈米孔 洞材料時,發現一個全新的金屬磷酸鹽系統--NTHU-4,會發黃 光波長與藍光波長的光,然後混合發出白光。 空間與時間的靈活運用--可重組化運算技術 系統晶片設計的一大挑戰,是如何以複雜的運算技術滿足現代人 對於多媒體一機多用的要求。臺灣大學電機工程學系陳良基教授 嘗試利用「可重組」的概念,在運算技術上尋求突破,不僅降低設計 成本,也可快速因應市場需求。	
	找藥物,不再眾裡尋它千百度	

Internet Explorer で表示した RSS サイトを RSS 翻訳に転送できます。

🖉 补音知識 - Windows Internet Explorer 1 🗿 🗸 🖉 http ✓ +₁ × ▶ ページ翻訳・ ■選択文翻訳 ■ 路辞書 ● 検索 「編音声・ 単ツール・ 😰 →英和!中国語V2 🔿 訳文のみ
 上下対訳
 H ヘッダ・リンクタグのみ 🚖 🍲 🌈 科普知識 🟠 • 🕤 - 🖶 • 📑 ページ(P) • 🍈 ツール(D) • 科普知識 表示 10 / 10 一種材料能發出市 。すべて 10 7年7月24日、18 清華大學化學系主任王亲蘭教授和蟯的研究團隊,在製造奈米孔洞材料時,發現一個全新的 全**易磷酸**整系統--NTHU-4,會發實光波長與醫光波長的光,然後混合發出白光。 並べ替え ▼日付 タイトル 空間與時間的靈活運用--可重組化運算技術 7年7月24日、18:17:43 フィードのプロパティを表示 Kala片設計的一大推載,是如何以複雜的運算技術滿足現代人對於多媒體一級多用的要求。臺灣大學電徑工程學系擁是素教授嘗該作用可重相的概念,在運算技術上尋求突破, 不僅降低設計成本,也可快速因應市場需求。 找藥物, 不再厭裡尋它千百度 7年7月24日 18:17:43 。 中研院王憲約院士和他的研究國際,成功地解構人類「起酿設壞仁酶」的晶體結構,並建構一 回可能用來蘇凝詞亞海默反反實物的三度空間結構平差。這是一個創場,為為其和蘇道藥物 提出一個新方法。對筆物間 核戰邊緣六十年 ジが表示されました 🔍 100%

Internet ExplorerでRSSサイトを表示し、ツール バーの[ページ翻訳]ボタンをクリックして開くメニ ューから[RSS翻訳への転送]を選択します。



[RSS翻訳]ウィンドウが開き、内容が転送されます。

ヒント

Internet Explorer 6.x 以下をお使いの場合、RSS サイトが正しく表示されない場合があります。このようなサイトもRSS 翻訳に転送することで、内容を正しく確認できます。

RSS サイトを翻訳する

呼び出した RSS サイトは、 [翻訳] ボタンでいつでも翻訳できます。



[RSS翻訳]ウィンドウにRSSサイトを呼び出し、 [翻訳]ボタンをクリックします。

翻訳が開始され、終了すると訳文に入れ替わりま す。

RSS サイトを登録する

[RSS 翻訳]ウィンドウに呼び出した RSS サイトは、登録しておくことができます。また、Internet Explorer のお気に入りを読み 込んで登録することもできます。

これにより、速やかなRSSサイトへのアクセスや、RSSサイトの更新状況の確認ができるようになります。

呼び出した RSS サイトを登録する



RSSサイトを呼び出し、[登録]ボタンをクリックし ます。 RSSサイトが登録されます。

Internet Explorer のお気に入りを読み込んで登録する

】 料音知識 - RSS 翻訳 C+J - 一般 - ▶ 翻訳	▲□ - - - - - - - - - -	[登録リスト]ボタンをクリックします。
科普知識 一種材料能發出兩種波長		[登録リスト]ウィンドウが開き、登録されたRSSサ イトが表示されます。
登録リスト 予表示 ② 更新確認 気想 受編集 更新 サイト名 確認方 更新 サイト名 確認方 型 科音知識 中国語	★ 削除 う 新服兄スタイル 気体字〉から日本語へ 一般	[新規]ボタンをクリックします。
		[新規登録]ウィンドウが開きます。
3 新規登録 C+J + 一般 - 愛お気に入りセンターの サイト名	×	[お気に入り]ボタンをクリックします。
アドレス	DK キャンセル	[お気に入りセンターのフィード]ウィンドウが開き、 Internet Explorer 7.0に登録されたRSSサイトが 表示されます。



登録した RSS サイトを編集する.....

いったん登録した RSS サイトは必要に応じて編集して、翻訳方向や翻訳スタイルを変更できます。

-	登録リスト		×
	🔁 表示 🤣 更新確認 🏷 新規	☑ 編集 │ × 削除	
	更新 サイト名	翻訳方向	翻訳スタイル
	奥运筹办	中国語(簡体字)から日本語へ	ユーザ設定1
	✓ 科普知識	中国語(繁体字)から日本語へ	一般
	v		
9	編集		×
~	: CトJ - ユーザ設定1 - 👷 お気()	こ入りセンターのフィード	
	サイト名 奥运筹办		
	アドレス http://www.beijing200	08.cn/rss/preparation.xml	
			_
		OK 1 ++>セル]

登録リストで編集するRSSサイトを選択し、[編集]ボタンをクリックします。

[編集]ウィンドウが開きます。

内容を編集し、[OK]ボタンをクリックします。

RSS サイトを更新する

登録した RSS サイトを選択すると、自動的に翻訳され、[RSS 翻訳]ウィンドウに表示されます。また、RSS サイトの更新をチェックして、新しい内容があるときはアイコンで通知します。



更新を確認する.....

登録した RSS サイトの更新を確認できます。更新されているサイトにはチェックマークが表示されます。

			登録リストの「更新確認]ボタンをクリックします。
🔁 表示 👶 更新確認 👘 🛯 🕏	所規 🗹 編集 📉 削除		
更新 サイト名 🔨	翻訳方向	翻訳スタイル	
□ 奥运筹办	中国語(簡体字)から日本語	へ ユーザ設定1	RSSサイトの更新状況の確認が始まります。
▶ 科普知識	中国語(繁体字)から日本語	∧ 一般	
≧録リスト		×	更新されていたサイトにはチェックマークが表示。
▶ 表示 🔮 更新確認 ዄ 新	「規 図 編集 │ Ҳ 削除		わます これらのサイトを選択して[表示]ボタンパ
史新 サイト名	翻訳方向		れより。これらのサイトを送入して「衣水」ホメング
	中国語(簡体子)から日本語	へ ユーザ設定1	クリックすることで、最新の内容を確認できます。
	中国語(繁1年子)加6日本語	べ →肢	
ヒット 更新	確認は RSS 翻訳起重	か時にも自動的に行われます。	
ヒント 更新	確認は RSS 翻訳起動	か時にも自動的に行われます。	NIX
ビント 更新	確認は RSS 翻訳起重 されていたサイトがあ・	か時にも自動的に行われます。 ったときは、[更新確認]ボタン	に 💥 アイコンが点滅します。
() 更新	確認は RSS 翻訳起重 されていたサイトがあ [。]	か時にも自動的に行われます。 ったときは、[更新確認]ボタン	に 🔀 アイコンが点滅します。
レント 更新	確認は RSS 翻訳起動 されていたサイトがあ [、]	か時にも自動的に行われます。 ったときは、[更新確認]ボタン ■■■	に 器 アイコンが点滅します。
ビント 更新:	確認は RSS 翻訳起動 されていたサイトがあ・	か時にも自動的に行われます。 ったときは、[更新確認]ボタン 	に 器 アイコンが点滅します。
() 更新:	確認は RSS 翻訳起重 されていたサイトがあ・ マ Dま示 合金線	か時にも自動的に行われます。 ったときは、[更新確認]ボタン ■■図 愛・ 警・ 警 登録リスト	に 🔀 アイコンが点滅します。
(ご) 更新:	確認は RSS 翻訳起重 されていたサイトがあ・ マ Dま示 合金線	か時にも自動的に行われます。 ったときは、[更新確認]ボタン	に 🔀 アイコンが点滅します。
更新: 更新:	確認は RSS 翻訳起重 されていたサイトがあ・	か時にも自動的に行われます。 ったときは、[更新確認]ボタン	に 🔀 アイコンが点滅します。
更新: 更新;	確認は RSS 翻訳起重 されていたサイトがあ・	か時にも自動的に行われます。 ったときは、[更新確認]ボタン	に 🔀 アイコンが点滅します。

検索ボタンの使い方

[検索]ボタンは、日本語の語句を中国語に翻訳し、その語句をキーワードにして中国語のインターネット サイトにアクセスし、ページ(サイト)を翻訳するための機能です。実行すると、[サーチ翻訳]ウィンドウが 開きます。この機能の基本的な使い方を説明します。

[サーチ翻訳]ウィンドウを呼び出す

[サーチ翻訳]ウィンドウを呼び出し、翻訳方向や翻訳スタイルを決めます。

1

操作パネルの[検索]ボタンをクリックします。

[サーチ翻訳]ウィンドウが表示されます。



日本語を入力してサーチ



入力した語句の訳語をキーワードにし、中国語のサイトが検索されます。同時に、検索したサイトの翻訳が始まります。 終了すると、検索結果が表示されます。

Q サーチ翻訳			
C → 人工知能	✓ J→ 検索 Q 人工智慧 -		
③ ● C>J - בעצב-אית ·	- ▶ 上下対訳 - ■ 中止 愛	V 😵-	
Google	朔页 <u>图片</u> <u>资讯</u> 地图 论坛 "人工智慧" ①所有网页 ①中文网页 ④简体	<u>登录</u> ▲ <u>更多 »</u> <u>Google 搜索</u> 高級搜索 使用偏好 中文网页	
朋页 简体中3	文 网页中, 约有 27,300 项符合" 人工 "	智慧"的查询结果,以下是第1-10项(搜索用时 0.20 秒)	
人工智能・Wikipedia 维基百科,自由的百科全书 伯格导演的一部电影,詳見 称作机器智能,是指由人工 zh.wikipedia.org/wiki/人工 <u>人工智能(电景)</u> 電影:恐懼與慾望・ 太空漫遊・发条覆・ Flying Padre・The zh.wikipedia.org/wili	- 跳转到: 导航, 搜索. 本文講述的是 「人工智能(电影)」。人工智能(Artific 制造出来的系统所表现出来的智能 - 智能 - 78k - <u>树页快照</u> - <u>类似树页</u> - <u>Wikipedia</u> 殺手之吻 - 殺戮 - 光栄之路 - 斯巴通 - 亂世兒女 - 闪灵 - 金甲部隊 - 大開 Seafarers 製作: A.I.人工智慧 ki/人工智能_(电影) - 32k - <u>网页快照</u>	计算机科学。關於斯蒂芬·斯皮尔 ial Intelligence或简称AD 有时也 ·· 乾克斯・洛丽塔・奇愛博士・2001 跟成 短片: Day of the Fight・ - <u>类似网页</u>	
1 工种味 名英名约			
	0、サーチ組訳		
	GT-人工知能	▲ 建立 複索 Q 人工智慧 *	
		-ダ・Ⅱ → ▶ 上下対訳 → ■ 甲止 119	U 3.
	Google	● 開页 图片 该讯 地图 论坛 更多 » ホームページの写真の情報の地図のフォーラム("人工智慧" ● 所有网页 全てのホームページ ● 中文网页 中国語ホームページ ● 简体中文网页 簡(#字中国語ホームページ	ロタイン はもっと多いですか? <u>高級捜索 使用偏好</u> 高級の捜索 使用の趣
	伊页 ホームページ簡体 人工智能-Wikipe 人工知能 - Wikip 维基百科,自由的百利 伯格导演的一部电影 称作机器智能,是指明	字中国語ホームページの中で、誘って 27,300 個の "人 edia oedia 科全书. 跳转到: 导航, 搜索. 本文講述的是计算机科学。關於斯蒂 ۶. 詳見「人工智能(电影)」。人工智能(Artificial Intelligence或简称 由人工制造出来的系统所表现出来的智能	简体中文网页中, 约有 27,300 项符合 、工知能" にびったり合う検索結果 林・斯皮尔 AD 有时也

~ >

2

1

द

翻訳ボタンの使い方

翻訳ボタンはアプリケーション上で選択された文章を翻訳するときに使います。

🏠 🗇 🔰 👔 -

操作パネルで翻訳するには

操作パネルを使って翻訳してみましょう。



アプリケーションで翻訳するテキストを選択し、操 作パネルで翻訳方向を設定して[翻訳]ボタンをク リックします。

選択したテキストが翻訳され、[翻訳] ウィンドウに 結果が表示されます。

翻訳ビューワ]の機能について

C▶J ▾ 一般 ▾ | ▶ 翻訳 | 🖳 辞書 | 🗳 ▾

2 欢迎贵公司的有关人员参加。

如有不明之处,务请联系。

召开新产品介绍会。

🚺 原文(編集) 🔳 訳文のみ 🛄 左右対訳 📇 上下対訳 兹定于本月15日星期四下午1时,在本公司礼堂

人員に関して御社を歓迎して参加します。

아슈코니는 17는 시 그가 그(Line)가는 44 m3.0/1. ML

ここに今月の 15 日木曜日の午後 1時で定めて、会が 本社の公会堂で新しい製品の紹介を開催します。

3 連絡してくださいことを不明な部局があれば、努力しま

「翻訳ビューワ」は、翻訳結果を表示するだけでなく、それ自体が翻訳アプレットとしても機能します。 [原文(編集)]タブに入力したテキストを翻訳したり、翻訳結果を印刷したり、あるいは、翻訳エディタに転送することもできま す。

テキストを入力して翻訳する



[原文(編集)]タブを開き、翻訳したいテキストを 入力します。 翻訳方向や翻訳スタイルを選択して、[翻訳]ボタ ンをクリックします。



翻訳が実行され、翻訳結果が表示されます。

表示形式を変更する...

🚺 翻訳ビューワ 🎽 翻訳ビューワ C▶J ▾ 一般 ▾ | ▶ 翻訳 | 💁 辞書 | 🗳 ▾ \$2 ₫• 🔰 🛃• C▶J ▾ 一般 ▾ | ▶ 翻訳 | 🖳 辞書 | 😤 ▾ 🏠 🗇 - 🔰 👔 -🚺 原文〈編集〉 🔳 訳文のみ 📙 左右対訳 🔚 上下対訳 <u>S</u> 原文(編集) 🚺 訳文のみ 🔲 左右対訳 🔚 上下対訳 兹定于本月15日星期四下午1时,在本公司礼堂召 开新产品介绍会。 欢迎贵公司的有关人员参加。 如有不明之处,务请联系。 会议安排及会场地图清参照附件。 ここに今月の15日木曜日の午後1時で定めて、会が 本社の公会堂で新しい製品の紹介を開催します。 人員に関して御社を歓迎して参加します。 連絡してくださいことを不明な部局があれば、努力します 。 会議の手配は会場の地図ど清い付属ファイルを参照す る。 副訳ビューワ 副部ピューワ C►J - 一般 - | ▶ 翻訳 | 💁 辞書 | 🗳 -C▶J - 一般 - | ▶ 翻訳 | 🖳辞書 | 😫 -🏠 🗇 - 🔰 👔 -🏠 🕘 - 🔰 🔮 -S 原文(編集) T 訳文のみ 🛄 左右対訳 믐 上下対訳 ここに今月の15日木曜日の午後1時で定めて、会が 本社の公会堂で新しい製品の紹介を開催します。 2 欢迎贵公司的有关人员参加。 2 <u>欢迎贵公司的有关</u> 人员参加。 人員に関して御社を歓迎し て参加します。 人員に関して御社を歓迎して参加します。 3 如有不明之处,务 请联系。 連絡してくださいことを不明な 部局があれば、努力します。 ことを不明な 如有不明之处,务请联系。 3 連絡してくださいことを不明な部局があれば、努力しま 会議の手配は会場の地図と 清い付属ファイルを参照す 4 会议安排及会场地 ğ •

[左右対訳]または[上下対訳]のときに印刷することができます。

■原文(編集)(左上)、訳文のみ(右上)、左右対訳(左下)、上下対訳(右下)

表示フォントを変更する.....

[フォントの設定]ボタンをクリックするとメニューが表示され、文字サイズの変更やフォントの変更ができます。

📰 翻訳ビューワ		×	
C▶J ▼ 一般 ▼ ▶ 翻訳 🖳 辞	诸 🛃 🔹 🚯 🖓 👔	8∙	
5 原文(編集) T 訳文のみ 弦定于本月15日星 1 期四下午1时,在本 公司礼堂召开新产	文字サイズを大きく 文字サイズを小さく 文字サイズを小さく 文字サイズを小さく 文字サイズを小さく マクテリイズを小さく	^	文字サイズを一段階変更します。 文字サイズをデフォルトに戻します。
品介绍会。 2 <u>欢迎贵公司的有关</u> 人员参加。	紹2732トの設定… 人員に関して御社を歓迎して参加します。	Ш	━━━━ 言語別にフォントと文字サイズを設定します。
3 如有不明之处,务 3 请联系。 4 贪读安排及会场地	連絡してくださいことを不明な 部局があれば、努力します。 会議の手配は会場の地図と 清い付属ファイルを参照す	~	
		.:	

● その他の機能については、オンラインヘルプをご覧ください。

> 辞書ボタンの使い方

辞書ボタンは、アプリケーション上で選択された語句を翻訳辞書で辞書引きすることができます。

辞書引きするには



アプリケーションで辞書引きしたい語句を選択し、 操作パネルで翻訳方向を設定して[辞書]ボタン をクリックします。

.

[辞書ビューワ]ウィンドウの機能...

▲ #書E1-9	Q[戻る]ボタンをクリックすると、ひとつ前の辞書引き結果に戻ります。 [進む]ボタンでひとつ後の辞書引き結果に進みます。
③ ● 安排 ● 2 検索 ● 2 ● ○→J • 一般 • ▲ ● ● ● ● # ○●-J ● ● ●	[フォントの設定]ボタンをクリックするとメニューが表示され、文字サイズの 変更やフォントの変更ができます。
<u><u></u>施置 安排 C・J ④ 囲画 「 鰤词) 素配 享る</u>	■ [中国語読み上げ&ピンイン表示]を表示します。 ● ボタンをクリックした場合は、見出し語を読み上げます。 ● ボタンをクリックした場合は、見出し語を読み上げます。
<u>火山自 9 Q</u> 	山「日本タンをクリックした場合は、見出し語のビンインを表示します。

← その他の機能については、オンラインヘルプをご覧ください。

音声ボタンの使い方

[音声]ボタンは、選択した中国語のテキストの発音やピンイン表示を確認したいときに使います。コリャ 英和!中国語 V2 の各翻訳アプレットだけでなく、他のアプリケーションでも利用できます。

●日本語の音声読み上げ、ピンイン表示はできません。 ●音声が聞こえないときは、Windows の[Volume Control]パネルの音量を確認してください。

旨声読み上げを行うには



アプリケーションで発音を確認したい中国語テキ ストを選択しておきます。

操作パネルで[音声読み上げ]ボタンをクリックし、 表示されるメニューから[音声読み上げ]を選択し ます。

[中国語読み上げ&ピンイン表示]ウィンドウが開き、選択したテキストが音声読み上げされます。



ピンイン表示を行うには



アプリケーションでピンインを確認したい中国語テ キストを選択しておきます。 操作パネルで[音声読み上げ]ボタンをクリックし、 表示されるメニューから[ピンイン表示]を選択し ます。

[中国語読み上げ&ピンイン表示]ウィンドウが開き、選択したテキストがピンイン表示されます。



その他の機能については、オンラインヘルプをご覧ください。

鮮意

9

監視ボタンの使い方

監視機能は、タッチ機能とクリップボードを監視し、カーソルが置かれた場所にあるテキスト、あるいはク リップボードに収納されたテキストに対し、次のいずれかを実行させる機能です。

- [翻訳ビューワ]ウィンドウで翻訳
- [辞書ビューワ]ウィンドウで辞書引き

監視ボタンは、この機能のオンオフを切り替えます。クリックするごとにオンオフが切り替わります。

監視ボタンの機能を変更するには

監視ボタンの機能は[操作パネルの設定]ダイアログの[監視]タブで変更します。[監視]タブは、操作パネルの[ヘルプ]ボ タンをクリックして表示されるメニューから「監視設定」を選択して表示させます。

抹作パネルの設定	×	
全般 監視	_	監視機能のオン/オフを切り替えます。チェックマークを
E12333000		つけると、オンになります。
監視の方法 ● タッチ(U) ○ クリップボード(B)		 監視する対象を選択します。この例では「タッチ」が選択されています。
実行する機能 ③ 翻訳(I) () 辞書引き(D)		実行する機能を選択します。この例では「翻訳」が選択されています。
キー押下中のみタッチを実行する □ Shift⑤ □ Ctrl⑥ □ Alt(<u>A</u>)		タッチ機能の開始キーを選択します。チェックしたキーの 組み合わせを押している間だけ、タッチ機能が働きます。
ОК¥үУ.t	214	

監視対象を切り替えるには

[監視]タブの[タッチ]または[クリップボード]ラジオボタンのいずれかを選択して監視対象を変更することができます。また、 操作パネルの監視ボタンの右にある▼をクリックして開くプルダウンメニューで変更することもできます。背景がオレンジ色に なっている機能が現在監視対象に設定されている機能です。クリックして背景色をかえ、対象を切り替えることができます。



実行する機能を変更するには

[監視]タブの[実行する機能]にある[翻訳]、[辞書引き]ラジオボタンのいずれかを選択して、監視機能が実行する機能を 変更することができます。

監視ボタンでタッチ翻訳を行うには

1

2

[監視]ボタンの機能を「タッチ」-「翻訳」に設定し、ボタンをクリックしてオンにします。

CJ·→般 · ウェブ·RSS メール 検索 ファイル OCR 翻 語 語·	「 <u>監視」</u> ッール 「アシスタット ヘポプ・* ニュース
▶ 분권 - 가동 	
丝定于冬月15日集期四十十1时,在李公司礼室召开新广备介绍会。 大迎夏公司的有关人员多和。 如有不明之处,务请联系。	
会议安排及会场地图清参照附件。	
	2
■ 翻訳ビューワ ■ □ × C・J・一般・ ▶ 翻訳 ● 翻訳 ● 翻訳 ● 辞書 ▲・ ① △ · ● · ● 2・	
* 然定于本月15日至期四下午1时,在本公司代室召 开新产品介绍会。	
ここにラ月辺15日本14年日の十後1時(こまめく、云か本社の公会堂で新しい製品の紹介を開催します。	

操作パネルで翻訳方向を設定し、アプリケーショ ンのテキストの上にカーソルを移動します。

カーソルがある文が翻訳され、翻訳結果が[翻訳 ビューワ]に表示されます。

カーソルを移動するごとに翻訳が実行されます。

監視ボタンでタッチ辞書引きを行うには

ບັງມາຈັນ; 中国語 操作パネル	1
▶ 無題 - メモ報	
兹定于本月15日星期四下午1时,在本公司礼堂召开新产品介绍会。 效迎责公司的有关人员参加。 如有不明之处,劳情理系。 会议安排及会物地型描参照附件。	ンのナキスト
■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■	カーソルがお
③ ● 地图:清参照附件 ● ● 検索 ● ● 愛・	田北江中中山
◇-J - 般 - 4	未かし辞書に
	カー \/1.たき
	リーノルを作

操作パネルで翻訳方向を設定し、アプリケーショ ンのテキストの上にカーソルを移動します。

カーソルがある語句が辞書引きされ、辞書引き結 果が[辞書ビューワ]に表示されます。

カーソルを移動するごとに辞書引きが実行されます。

クリップボード監視機能を使うには

監視対象をクリップボードに設定したときは、アプリケーション上のテキストをコピーや切り取りコマンドでクリップボードに収納すると、翻訳、辞書引きのいずれかの機能を実行します。

▶ 無題 - メモ帳		▶ 無題 - メモ帳	
ファイル(E) 編集(E) 書式(Q) 表示(V) ヘルプ(H)		ファイル(E) 編集(E) 書式(Q) 表示(V) ヘルブ(H)	
兹定于本 元に戻すW) Ctrl+Z ,在本公司礼堂召开新产品介绍会。		兹定于本 元に戻すW CtrHZ ,在本公司礼堂召开新产品介绍会。	~
XX世页公 切り取り① Ctrl+X 如有不明 コピックン octrl-A			
会议安排 <u>Horton</u> Crity Cri		会议安排 <u>Binft(Place</u>) Ctrl 牛。	
间B余(L) Del			
検索(<u>F</u>) Ctrl+F 次を検索(N) F3		検索(E) Ctrl+F 公安検索(N) F3	
置換(R)Ctrl+H		置換(R) Ctrl+H	
行へ移動(<u>G</u>)Ctrl+G		行へ移動(<u>G</u>) Ctrl+G	
すべて選択(色) 27/1+A 日付と時刻(D) 5	~	すべ()選択(<u>A</u>) Ctrl+A 日付と時刻(D) F5	~
¥m =n		다 코 리 논	
目的に		辞書与さ	
		🔉 辞書ビューワ	
C►J - 一般 - ▶ 翻訳 <mark>し</mark> 辞書 釜 - 🧄 🏠 - 🔰 💕 -		💿 💿 including 🔍 🔁 檢	
		研究社辞書 ▼ E▶J - 一般 - 会 -	
		in"clud"ing 🔟 🛆	
我走丁本月15日生期四十十1时,任本公司礼堂召 开新产品介绍会。		-[前] …を今めて …込みで	
社の公会堂で新しい製品の紹介を開催します。			
		<u>v</u>	
ツールボタンの使い方

[ツール]ボタンには、スマートブラウザやタイピング翻訳などの翻訳を行うツールや、世界時計、度量衡、 カレンダーの便利なツールがまとめられています。ここでは、各ツールの概要を紹介します。

→「翻訳エディタ」については「第7章 翻訳エディタで翻訳するには」をご覧ください。 →「ファイル翻訳」については「第6章 その他の翻訳機能を使うには」をご覧ください。

スマートブラウザを使うには

スマートブラウザは、HTML などの Web ファイル、メール、PDF、テキストファイルを読み込み、簡単な操作で翻訳や辞書引 きを行う翻訳ツールです。訳文を保存する必要のない文を読むときに便利です。

スマートブラウザを起動するには

操作パネルの[ツール]ボタンをクリックして、開くメニューから[スマートブラウザ]を選択します。 [スマートブラウザ]ウィンドウが表示されます。

[スマートブラウザ]ウィンドウ各部の名称と機能.....

スマートブラウザを起動すると、[スマートブラウザ]ウィンドウが表示されます。ウィンドウは、最上部のツールバー、上部の文 書ビューと、下部の翻訳ビューから成り立っています。



ツールバーの機能

ファイル

翻訳する文書やメールを開いて、文書ビューに表示できます。

翻訳方向

翻訳したい方向を切り替えることができます。

翻訳スタイルの選択

翻訳する原文の性質にあわせて、よりよい翻訳結果を得るために、使用する翻訳スタイルを切り替えることができます。翻 訳スタイルには、あらかじめ「一般」、「コンピュータ・IT」、「化学」、「金融」、「機械」、「医学」が用意されています。 また、「翻訳スタイルの編集]を選択すると、翻訳スタイルマネージャが起動し、翻訳スタイルを編集できます。

翻訳

文書ビューで原文を選択してこのボタンをクリックすると、翻訳ビューに翻訳結果を表示します。

辞書

[辞書ビューワ]が開き、翻訳辞書での辞書引きができます。

検索

ホームページを検索するときに使います。このボタンをクリックすると、「サーチ翻訳」ダイアログが開きます。キーワードを 日本語で入力して検索を実行すると、その訳語をキーワードとしてホームページを検索します。検索結果は日本語に翻 訳して表示できます。検索エンジンには、「Yahoo! Japan」「Yahoo! 中国(簡体字)」「Yahoo! 台湾(繁体字)」、「Google 日本語」「Google 中国(簡体字)」「Google 中国(繁体字)」のいずれかを選択できます。ホームページ上で日本語が選択 されているときは、その語句の訳語で検索されます。

タッチ翻訳

タッチ翻訳のオン/オフを切り替えます。オンになっているときは、背景がオレンジ色になります。

タッチ翻訳を有効にすると、文書ビューのテキストをカーソルでタッチするだけで、その部分の翻訳または辞書引きができ ます。PDF ファイルを開いている場合は[タッチ翻訳]は無効です。文書ビューでテキストを選択しているときは[タッチ翻 訳]は一時的に停止します。

スマートブラウザの設定

[Web ページのナビゲートを禁止する]では、スマートブラウザを Web ブラウザのように使うかどうかを設定します。チェック されていない状態では、文書ビューが Web ブラウザとして機能し、HTML エディタのリンク先を開くことができます。チェッ クされていると、Web ブラウザの機能が停止します。

[タッチ翻訳の色の設定]では、タッチ翻訳で文を認識した時の文字色と背景色を設定できます。

印刷関連

スマートブラウザに表示されている文書の印刷や印刷設定などを行います。

ヘルプ

スマートブラウザのヘルプやバージョン情報を表示します。

文書ビューの機能

テキスト、HTML、メール、PDF を表示して、タッチ翻訳や辞書引きができます。[スマートブラウザの設定]で[Web ページ のナビゲートを禁止する]がチェックされていないときは、Web ブラウザとしても機能します。

翻訳ビューの機能

選択した文を翻訳したときに、翻訳結果を表示します。基本的な機能は翻訳ビューワと同じです。対応する原語や訳語の 表示や、辞書引きなどを行いながら、訳文を検討できます。

[スマートブラウザ]に文書を表示するには.....

スマートブラウザには、次の方法で文書を表示できます。

- 文書ファイルを開く
- メールを開く(Outlook Express または Windows メールをお使いのとき)
- [スマートブラウザに転送]コマンドを使う

文書ファイルを開く

テキストファイル、HTML ファイル、メールファイル、PDF ファイルを選択して開くことができます。 ここでは、テキストファイルを開く例を紹介します。

1	📦 スマートブラウザ	
-	☑ C►J ▼ 一般 ▼ ▶ 翻訳 ● 辞書 ● 検索	🔈 タッチ翻訳 🛛 🐌 + 🎒 🕇 🛃 🕇
	ファイルを開く(<u>Q</u>) Ctrl+O	
	メールを開く(<u>M</u>)… Ctrl+M い	

[ファイル]ボタンをクリックし、表示されるメニュー から[ファイルを開く]を選択します。 [ファイルを開く]ダイアログボックスが表示されま す。



メールを開く

Outlook Express または Windows メールをお使いのときは、受信したメールを選択してスマートブラウザに表示できます。



[ファイル]ボタンをクリックし、表示されるメニュー から[メールを開く]を選択します。 [メールを開く]ダイアログボックスが表示され、お 使いのメールソフトに保存されているメールが表 示されます。



選択したメールが文書ビューに表示されます。

[スマートブラウザに転送]コマンドを使う

Internet Explorer で表示した Web ページをスマートブラウザに転送できます。



Internet Explorerのコリャ英和!中国語V2ツー ルバーの[ページ翻訳]をクリックし、表示されるメ ニューから[スマートブラウザで開く]を選択しま す。

表示中のWebページがスマートブラウザに転送さ れます。



[スマートブラウザ]でタッチ翻訳するには.....

[タッチ翻訳]がオンになっているときは、文書ビューに表示された文をカーソルでタッチしながら、訳文を表示させていくこと ができます。

テキストによっては、タッチ翻訳が機能しないことがあります。タッチしてもテキストの色が変わらない場合は、[翻訳]ボタン で翻訳してください。



[タッチ翻訳]をクリックしてオンにします。また、翻訳方向、翻訳スタイルを設定しておきます。



カーソルを翻訳したい文の上に置きます。文が認 識されると、その部分の色が変わり、翻訳が始ま ります。

翻訳が終わると、原文が訳文に入れ替わります。

訳文からカーソルを離すと、表示が原文に戻ります。また、次にカーソルでタッチした文の翻訳が始まります。このように、 次々と文をタッチしながら、訳文を読んでいくことができます。



タッチ翻訳の訳文がよく理解できなかったときは、その訳文の上で右クリックし、コンテキストメニューの[翻訳]を選択しま す。タッチ翻訳した部分が再度翻訳され、訳文が翻訳ビューに表示されます。

[スマートブラウザ]で選択した文を翻訳するには.....

タッチ翻訳ができなかった文章は、[翻訳]を使って翻訳します。また、タッチ翻訳で訳文の意味が不明瞭だった場合なども、 [翻訳]を利用します。[翻訳]では、訳文が翻訳ビューに表示され、原語と訳語の対応や辞書引きなどをしながら、文章を検 討していくことができます。ここでは、選択した文を翻訳し、結果を翻訳ビューに表示してみます。



タイピング翻訳を行うには

タイピング翻訳は、日本語変換システムで漢字変換するような感覚で、入力した原文を訳文に変換していくシンプルな翻訳 アプレットです。メールソフトやワープロソフトなどのアプリケーションとともに使用すると、翻訳した訳文を[Enter]キーひとつ で編集中の文書に入力できます。

タイピング翻訳を起動するには

操作パネルの[ツール]ボタンをクリックして開くメニューから[タイピング翻訳]を選択します。 [タイピング翻訳]ウィンドウが表示されます。

タイピング翻訳	X
<mark>❷ J►C 一般</mark>	

ヒント

必要に応じてワープロやメールソフトなど、タイピング翻訳で翻訳した訳文を入力したいアプリケーションを起動しておきます。

[タイピング翻訳]ウィンドウ各部の名称と機能.....

タイピング翻訳を起動すると、[タイピング翻訳]ウィンドウが表示されます。ウィンドウは、左側のボタン表示部と、右側のテキ スト域から成り立っています。



[翻訳スタイルの選択]ボタン

[プッシュピン]ボタン

タイピング翻訳を常に表示するかしないかの表示モードを切り替えます。ボタンをクリックすると、この 2 つの状態が切り替わります。

J-C [翻訳方向の選択] ボタン

現在選択されている翻訳方向が表示されます。変更するときはクリックして、ポップアップリストから目的の翻訳方向を選択します。

______ [翻訳スタイルの選択] ボタン

現在選択されている翻訳スタイルが表示されます。変更するときはクリックして、ポップアップリストから目的の翻訳スタイル を選択します。

テキスト域

原文を入力します。原文は青で表示されます。入力後、[Enter]キーを押すと翻訳が行われ、原文が訳文に入れ替わります。訳文は黒で表示されます。また、このテキスト域で訳文を編集することもできます。

タイピング翻訳メニュー

タイピング翻訳 のコマンドメニューは、以下のいずれかの方法で表示できます。

● [タイピング翻訳]ウィンドウのタイトルバーの上で、マウスの右ボタンをクリックします。

タスクトレイのタイピング翻訳アイコンを右ボタンでクリックします。

	移動(<u>M</u>) サイズ変更(<u>S</u>)	
×	閉じる(<u>C</u>)	Alt+F4
	タイピング翻訳の環境設定(K) フォントの設定(E)	
	常駐する(型)	
	ヘルプ(<u>H</u>) バージョン情報(<u>A</u>)	

国タイピング翻訳アイコン

Windowsのタスクトレイに表示されます。クリックするとタイピング翻訳ウィンドウがWindowsの最前面に表示されます。また、マウスカーソルを合わせて右ボタンを押すと、タイピング翻訳メニューが表示されます。

タイピング翻訳ウィンドウの表示モード.....

タイピング翻訳には、[常には表示しない]と[常に表示する]の2通りの表示モードがあります。作業の形態に合わせて、使いやすいモードを選択してください。

👰 [常に表示する]

常にウィンドウが画面上の一定の位置に表示されます。他のアプリケーションと重なる場合は、常にその前面に表示されます。表示する位置は自由に変更できます。翻訳結果を[Enter]キーでアプリケーションの文書に入力した後も、ウィンドウはアクティブなままになるので、すぐに別の原文を入力できます。タイピング翻訳で翻訳しながらアプリケーションに訳文を入力していくような場合に便利です。

→□[常には表示しない]

タイピング翻訳 ウィンドウが通常は非表示となり、ホットキーを押す、またはタスクトレイの タイピング翻訳 アイコンをクリッ クしたときに表示されます。[Enter]キーで翻訳結果をアプリケーションの文書に入力した後は、自動的に非表示に戻りま す。

タイピング翻訳を終了するには

タイピング翻訳を終了するには、タイトルバーの 🔀 をクリックします。またはタイピング翻訳メニュー(タイトルバー上で右ク リック)から[閉じる]コマンドを選択します。 [タイピング翻訳]ウィンドウおよびタスクトレイのアイコンが消え、使用していたメモ リを解放します。

タイピング翻訳を常駐させるには

タイピング翻訳を常に使う場合、常駐させておくことができます。常駐させると、タイトルバーの X をクリックしてウィンドウ を閉じても、タスクトレイにタイピング翻訳のアイコンが残ります。これをクリックするといつでもタイピング翻訳を起動できます。 常駐させるときは、タイピング翻訳メニュー(タイトルバー上で右クリック)から[常駐する]コマンドを選択してチェックマークを つけます。常駐を解除するときはチェックマークを外します。

翻訳を実行するには

タイピング翻訳では[Enter]キーを押すだけで、テキスト域に入力した文書を翻訳できます。翻訳後は、別訳語への置き換えや、訳文の手直しができます。タイピング翻訳のテキスト域に、キーボードから原文を入力しながら翻訳できます。訳文は、同時に開かれていたワープロやメールソフトなどの文書に、[Enter]キーで入力できます。



あらかじめ、ワープロやメールソフトなど、テキストを扱えるアプリケーションソフトを起動し、文書を開いておきます。



タイピング翻訳を起動します。[翻訳方向の選択]ボタンに使いたい翻訳方向が表示されているか確認します。変更するときは、[翻訳方向の選択]ボタンをクリックして、ポッ プアップリストから目的の翻訳方向を選びます。

3	タイング部訳 ■ ● 金融 ● □ 少ピュータ・IT (上学 金融 機械 医学 □ つげ設定1 □ つげ設定2 □ つげ設定2 □ つげ設定3 □ つけ設定4 翻訳スタイルの編集(S) ■
4	タイピング翻訳 マレク・クロ・クロ・クロ・クロ・クロ・クロ・クロ・クロ・クロ・クロ・クロ・クロ・クロ
	原文の入力を最初からやり直したい場合は、[Esc]キーを押して、入力テキストをクリアします。
5	
	原文が翻訳され、訳文に入れ替わります。訳文は黒で表示されます。 タイピング翻訳 図
	◎ J-C 一般 星期三出门。 この時点で、必要に応じて訳文を編集することができます。
6	もう一度[Enter]キーを押します。 訳文がアプリケーションソフトのカーソル位置に入力され、[タイピング翻訳]ウィンドウのテキスト域はクリアされます。
	 ● 無題 - メモ帳 □ × ファイル(P) 編集(P) 書式(Q) 表示(V) ヘルブ(H) 星期三出门。 タイピング翻訳 × ダイピング翻訳 ×
	[常に表示する]になっている場合は、[タイピング翻訳]ウィンドウがアクティブなままになり、テキスト域にカーソルが表示 され続けます。そのまま続けて、別の翻訳を行うことができます。
	[常には表示しない]になっている場合は、[タイピング翻訳]ウィンドウは見えなくなります。
テキストは	或の訳文を編集するには
	翻訳後、別訳語への置き換えを行って、訳文を改良することができます。
1	タイピング翻訳で翻訳を行います。
	翻訳 転来 は 来 の 又 子 ぐ 衣 示 さ れ よ 9 。 又 與 の 詰 可 か 及 転 衣 示 さ れ 、 て の 部 分 か 迭 折 さ れ し い る こ ど を 示 し ま 9 。
2	キーボードの左または右の矢印キーを使って、別訳語に置き換えたい単語を選択します。

3 キーボードの上または下矢印キーを押します。 選択されていた単語の、別訳語のリストが表示されます。

タイピング翻	ir.			Đ
9 J ►C	一般]星期三:	出门。	
			出门	
			外出	



リストの中に使用したい訳語があるときは、さらに上または下矢印キーを押して、その訳語を選択し、[Enter]キーを押します。

タイピング翻訳		×
❷J►C 一般 星期三	出门。	
	出门	
	外出	

翻訳結果のテキストの該当部分が別訳語に置き換わります。

<mark>タイピング翻訳</mark>	<mark>変</mark> 星期三 <mark>外出</mark> 。
ヒント	●翻訳結果テキストは、手作業で自由に編集することもできます。ただし、いったん手作業で修正を加えると、そのテキス
	ト内での矢印キーによる語句の選択、別訳語の表示・選択はできなくなります。
	●[Ctrl]キーを押したまま矢印キーを押すと、タイピング翻訳用の特殊機能ではなく、通常の機能として矢印キーを使うこ
	とができます。
	●別訳語は、マウスドラッグで単語を選択してから上または下の矢印キーを押して、リストを表示させることもできます。

ユーザ辞書エディタを使うには

ユーザ辞書は、お使いになる方が独自に語句を登録し、地名や人名など翻訳辞書に登録されていない語句を翻訳するとき に活用します。ユーザ辞書エディタでは、このユーザ辞書に登録された語句を編集できます。

ユーザ辞書エディタを起動するには.....



編集するユーザ辞書を表示するには

ユーザ辞書は各翻訳スタイルにひとつ用意されています。編集する辞書をユーザ辞書エディタに表示するには、翻訳方向 と翻訳スタイルを選択します。選択した翻訳スタイルに設定されているユーザ辞書を編集できるようになります。ユーザ辞書 にすでに単語が登録されている場合は、その一覧が表示されます。



ユーザ辞書に語句を登録する

日本語中国語(簡体字)翻訳のユーザ辞書に地名を登録する例で説明します。

原語	訳語(名詞)公	「記代語(重力調可)	(形容詞)	訳語(副語
_				
- 14+64				
ユーザ辞書編集				
日本語				
漢字小日	向			
かな・カナ こひな	旋			
中国語(阿爾中子)				
		T		
		↓ I		
扁集	前除			
新規	嘉集 削除	2 2		

翻訳方向、翻訳スタイルを選択して、編集するユ ーザ辞書をユーザ辞書エディタに表示しておきま す。[新規エントリ]ボタンをクリックします。 [ユーザ辞書編集]ダイアログが表示されます。

原語(この例では日本語)を入力し、[新規]ボタン をクリックします。

3 ○ R語 名詞 文 ○ R語 小日向 ○ K ◆ヤンセル	訳語を入力します。品詞を選択し、訳語を入力し、 [OK]ボタンをクリックします。
	手順3で入力した訳語が[中国語(簡体字)]の欄 に表示されます。確認して[OK]ボタンをクリックし ます。 これで、登録が終了します。

ヒント

同じ原語に対して複数の訳語があるときは、[ユーザ]辞書編集ウィンドウで[新規]ボタンをクリックして、新たな訳語を登録できます。

ファイルを 編集(2) ヘルプタン) Ji-C - 2-サ設定 ・ (2)時代(2) 原語		rタ(マルチリンガル)				
3-C-2-11款21-1 (計算規2上が1 (注注)(小の編集 ★ 12小りの編集 用語 12월(44年) 計注意(44年) 計注意(年年年年 小日向、2023年 小日向 - 119年春編集券(7702)5指表,新規工ンドを登録します 1/1.;	ファイル(E) 編集(E	り ヘルプ(出)				
原語 「日田」、2015た 小日田 2-世好参迎編集券イアログを開き、新規工ンけを登録します 1/1.2	J▶C - ユーザ設定1 -	・ 🎦新規エントリ 🕑 エン	トリの編集 🗙 エントリの削	除		2-
小日向、2052 小日向 	原語	訳語(名詞)	記録(動詞)	訳語(形容詞)	記録(副語)	訳語〈形容動詞〉
ユーザ鉄幸福集券470006開急 新規エンNを登録します 1 /1	小日向,こひなた	小日向				
ユーザ鉄幸福集券4700万6開急、新規エンドを登録します 1 /1						
ユーザ鉄 幸福 集 ダイアログを開き、新規エンドを登録します 1 /1						
ユーザ鉄幸福集券イ700万円30、新規エンドを登録します 1 /1						
ユーザ鉄幸福集券イ700万6開急、新規エンNを空時します 1 /1						
ユーザダ幸福集外7700万部時、新規エンドを空時します 1 /1						
ユーザ鉄幸福集券イ70076開き、新規エンドを登録します 1/1 ※						
ユーザ鉄幸福集券イ700万円30、新規エンドを登録します 1 /1						
ユーザダ幸福集ダイアログを開き、新規エンリを登録します 1 / 1 _						
ユーザ好幸福集ダイアログを開き、新規工ン内を登録します 1/1 ※						
ユーザ鉄幸福集歩イ700万円急 新規エンドを登録します 1 / 1						
ユーザ鉄幸編集ダイアログを開き、新規エンドを登録します 1/1 ※						
ユーザ鉄幸福集ダイアログを開き、新規工ン内を登録します 1/1 ※						
ユーザ好幸福集ダイアログを開き、新規工ンNを登録します 1/1						
ユーザ辞書編集がイアログを開き、新規工ントリを登録します 1 / 1 法						
ユーザ辞書編集ダイアログを開き、新規エントリを登録します 1/1:						
	ユーザ辞書編集ダイアロ]グを開き、新規エントリを登	録します			1/1,;;

登録した語句がエントリー覧に表示されます。

・ [エントリの編集]ボタンで、登録した語句を編集できます。
 ・ [エントリの削除]ボタンで、登録した語句を削除できます。

登録した語句を書き出すには

ユーザ辞書に登録した語句やその情報は、テキストファイルに書き出せます。テキストファイルに書き出すと、ワープロソフト や表計算ソフトで語句を管理・編集できます。また、他のユーザ辞書にテキストファイルを読み込んで語句を一括して登録で きます。

[P]]吾((新)]])			
a/(at) (3/)8=1/	記(語(形谷語))	記録(副詞)	訳

翻訳方向、翻訳スタイルを選択して、語句を書き 出すユーザ辞書をユーザ辞書エディタに表示して おきます。[ファイル]メニューから[エントリの書き 出し]を選択します。 [名前を付けて保存]ダイアログボックスが開きま す。



保存先のフォルダに移動し、任意にファイル名を 入力して[保存]ボタンをクリックします。

これで、ユーザ辞書の内容をテキストファイルに 書き出されます。

テキストファイルの語句を読み込むには.....

「登録した語句を書き出すには」で書き出したテキストファイルを別のユーザ辞書に読み込むことができます。これで一括し て語句を登録できます。



翻訳方向、翻訳スタイルを選択して、語句を読み 込むユーザ辞書をユーザ辞書エディタで表示して おきます。[ファイル]メニューから[エントリの読み 込み]を選択します。

[エントリの読み込み]ダイアログボックスが開き ます。

ファイルが保存されているフォルダに移動し、読 み込むファイルを選択して[開く]ボタンをクリック します。

これで、テキストファイルの読み込みが始まりま す。

終了すると、読み込んだ件数が表示されます。確 認して、[OK]ボタンをクリックします。

読み込んだ語句がエントリー覧に表示されます

世界時計を使うには

世界時計では、世界の主要都市の現在時刻を確認できます。



[ツール]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[世界時計]を選択します。 世界時計が起動します。



[世界地図表示/非表示]ボタン クリックするたびに世界地図の表示/非表示が切り替わります。

基準都市時刻

システムに設定されている現在時刻を表示します。これを基準にして各都市の時刻 や時差を表示します。基準都市名は[ファイル]メニューの[環境設定]コマンドで変 更できます。

世界時計

選択した6都市の日付と現在時刻を表示します。

[都市選択]ボタン

クリックするとプルダウンメニューが表示され、表示する都市を選択できます。

[夏時間]ボタン

表示中の都市が夏時間になっているときにクリックします。時刻が一時間早まりま す。

世界地図表示

時刻を表示中の都市の位置を、時計表示と同色のタイルで示します。基準都市は、 星印で示されます。星印やタイルをドラッグすると、基準都市や時計に表示する都 市を変更できます。

度量衡を使うには

度量衡では、長さ、容積、重さ、通貨レートなど、さまざまな単位の換算ができます。



[ツール]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[度量衡]を選択します。 度量衡が起動します。

[単位の種類選択]ボタン 換算する単位の種類を選択します。次の6種類があります。 di LogoVista 度量管 長さ・面積・容積・重さ・诵貨・温度 ファイル 編集 ヘルプ 変換する種類を選択 長さ● マ 変換● [変換]ボタン 入力ボックスに入力した数値を、各単位に換算します。 1.0 センチメートル v 入力ボックス(左)/[基準単位選択]ボタン(右) 1.0 センチメートル 換算の元になる数値と単位を入力します。換算したい数値は入力ボックスに入力します。単位は 0.01 メートル [基準単位選択]ボタンをクリックし、プルダウンメニューから選択します。 0.00001 キロメートル 0.393701 インチ 0.032808 フィート 換算結果一暫 0.010936 ヤード 入力ボックスと[基準単位選択]ボタンで指定した数値を、各単位に換算した結果を表示します。 0.000006 マイル 0.33 4 0.033 尺 [指数表示を使用する] 換算結果が表示しきれない場合などに、指数を使って表示します。 □指数表示を使用する

●通貨を換算するときは、[編集]メニューの[通貨設定]コマンドで通貨のレートを設定してください。 ●[通貨設定]ダイアログの[レートを取得]ボタンで、自動的に最新のレートを取得することもできます。

カレンダーを使うには

カレンダーでは、1950年から2030年までのカレンダーを表示できます。

1

[ツール]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[カレンダー]を選択します。 カレンダーが起動します。





タスクトレイにコリャ英和!デスクバー表示させることができます。以下のコリャ英和!中国語 V2 デスク バーが表示されます。コリャ英和!デスクバーは、テキストを入力して、翻訳、辞書引き、サーチ翻訳の 機能を簡単に実行させることができるアプレットです。

1)///

■Windows XP のタスクトレイに表示されたコリャ英和!デスクバー

コリャ英和! 中国語 V2 デスクバーを表示させるには

[ツール]ボタンをクリックして、開くリストから[コリャ英和!デスクバー]を選択して表示・非表示を切り替えることができます。



Windows Vista または Windows 2000 をお使いの場合、タスクバーの右クリックメニューから表示してください。

コリャ英和!デスクバーの基本的な使い方

コリャ英和!デスクバーはいろいろな使い方ができます。主な使い方を紹介します。

を選択します。

語句を入力して辞書引き.....

します。

語句を入力して辞書引きすることができます。



③[辞書ビューワ] ウィンドウが開き、辞書引き結果が表示されます。

文章をドラッグ&ドロップして翻訳.....

アプリケーションから文章をコリャ英和!デスクバーにドラッグ&ドロップして翻訳させることができます。

👿 text004 - ワードパッド 📃 🗖 🗙	
ファイル(E) 編集(E) 表示(V) 挿入(D) 書式(Q) ヘルブ(H)	C•J - ───────────────────────────────────
🗅 😅 🖬 🚭 🗟, 🦀 🐰 🖻 🛍 🗠 🔍	S 原文(編集) Ⅰ 訳文のみ □ 左右対訳 □ 上下対訳
SimSun V 10 CHINESE_GB2312 V	1 欢迎贵公司的有关人员参加。
<u></u>	○ 人員に関して御社を歓迎して参加します。
兹定于本月15日星期四下午1时,在本公司礼堂召开新产品	
介绍会。 欧迎贵公司的有关人员参加。	() 検索
如有不明之处,务请联系。	
云 K 文并 X 云 初起國相望 H W H PUT 。	翻訳結果が表示される。
ヘルプを表示するには、F1 キーを押してください。	キャンセル
①アプリケーションから文章をドラッグ&ドロップ。	②メニューが表示されたら「翻訳」を選択。

レント ファイルをコリャ英和! デスクバーにドラッグ &ドロップすると、ファイル翻訳が実行されます。

日本語を入力し、訳語で翻訳サーチ

コリャ英和!デスクバーに語句を入力し、「検索」を実行すると、訳語をキーワードにし、Web ページの検索を行うことができます。





ホームページを翻訳するには

Internet Explorer 7.0 でホームページを翻訳するには

Internet Explorer 7.0/6.0 がインストールされていた場合、コリャ英和!中国語V2をインストールする と、コリャ英和!中国語 V2 ツールバーが自動的に組み込まれます。ここでは、Internet Explorer に組 み込まれた翻訳機能や翻訳方法を紹介します。



プロバイダなどによりカスタマイズされた Internet Explorer は使用できないことがあります。必ず、カスタマイズされていない Internet Explorer をお使いください。

Internet Explorer 7.0 / 6.0 に組み込まれた翻訳機能について

翻訳機能が組み込まれた Internet Explorer 7.0 / 6.0 では、コリャ英和 ! 中国語 V2ツールバーが表示されます。

🖉 Google – Windows Internet Explorer	
Google P - Chttp://www.google.com/intl/zh-CN/	
コリャ英和 ! 中国語 V2 CJ・) ページ翻訳・ 🛐 澄訳文翻訳 🖳 辞書 🔍 検索 🏰 音声・ 🍟 ツール・ 😰	ー コリャ英和!中国語 V2
	ツールバー
iGoogle 登录 ▲ Google	
网页 图片 <u>读讯</u> 地图 ^{新1} <u>论坛</u> 更多 »	
广告计划 - <u>Google 大全</u> - <mark>Japan Google</mark> - <u>Google.com in English</u>	
コンテキストメニューには、以下のコマンドが追加されます。	
コリャ英和!中国語V2(1)ページ翻訳(訳文のみ) コリャ英和!中国語V2(2)ページ翻訳(上下対訳)	
 ② 「ツールパーが表示されていないときは、次の方法でコリャ英和!中国語 V2 ツールパーを表 ① Internet Explorer 7.0 をお使いの場合は、[Alt キー]を押してメニューバーを表示させる (Internet Explorer 6.0 では必要ありません。) ② [表示]メニュー→[ツールバー]→[コリャ英和!中国語 V2 ツールバー]の順に選択して ールバー]のチェックマークをチェックします。 	示させてください。 ます。 て、[コリャ英和!中国語 V2ッ
空白のページ - Windows Internet Explorer □ □ 区	
Coogle Por	
アイル(型) 編集(型) 表示(型) あま(に入り(型) ツール(型) ヘルブ(型) メニューバー(型) リング(型) ・	
全画面表示(f) F11	
この方法だけでは表示されない場合は、[スタート]ボタン→[(すべての)プログラム]→[コリ ポート情報]→[IE アドインについて]を選択し、オンラインヘルプを参照してください。 もしくは、Internet Explorerの[ツール]メニューから[インターネットオプション]を選択します イアログボックスが開くので、[詳細設定]タブで「サードパーティ製のブラウザ拡張を有効に クしてください。	ャ英和!中国語 Ver.2]→[サ 。[インターネットオプション]ダ する」チェックボックスをチェッ

コリャ英和!中国語 V2 ツールバーの名称と機能

コリャ英和!中国語 V2 ツールバーには、コマンドボタンが用意されています。ボタンの右に▼がある各ボタンにはプルダ ウンメニューがあります。プルダウンメニューは、それぞれのボタンをクリックして開くことができます。ツールバー上のボタン をクリックすると、そのコマンドの機能が実行できます。また、それぞれのプルダウンメニューを開いて、メニューにあるコマ ンドをクリックすると、そのコマンドを実行することができます。



■Internet Explorer 7.0 のコリャ英和!中国語 V2 ツールバー

■翻訳方向と翻訳スタイルの選択

翻訳する方向および翻訳スタイルを切り替えるボタンです。

翻訳方向の選択

翻訳したい方向を切り替えることができます。

翻訳スタイルの選択

翻訳する原文の性質にあわせて、よりよい翻訳結果を得るために、使用する翻訳スタイルを切り替えることができます。 翻訳スタイルには、あらかじめ「一般」、「コンピュータ・IT」、「化学」、「金融」、「機械」、「医学」が用意されています。

翻訳スタイルの編集

翻訳スタイルマネージャを起動します。翻訳スタイルを編集することができます。

■ページ翻訳

Internet Explorer に表示されているホームページ全体を翻訳するときや、他の翻訳ツールに転送するときに使います。 以下の翻訳方法や転送先を選べます。

訳文のみ

ホームページ上の原文をページごと翻訳し、訳文のみを表示します。

上下対訳

ホームページ上の原文をページごと翻訳し、原文と訳文を上下に表示します。

ヘッダ・リンクタグのみ

ホームページ上のヘッダとリンクタグだけを翻訳し、原文に続けて訳文を表示します。

スマートブラウザで開く

[スマートブラウザ]を起動し、ホームページをそのまま転送します。

RSS 翻訳へ転送

[RSS 翻訳]を起動し、表示されている RSS サイトの内容を転送します。

■選択文翻訳

Internet Explorer に表示されているホームページの一部を翻訳するときに使います。翻訳したい原文を選択してこのボ タンをクリックすると、[翻訳ビューワ]が起動し、翻訳結果を表示します。

■辞書

[辞書ビューワ]が開き、コリャ英和!中国語 V2 で使われている翻訳用の辞書(翻訳辞書)で辞書引きが行えます。

■検索

ホームページを検索するときに使います。このボタンをクリックすると、「サーチ翻訳」ダイアログが開きます。キーワードを 日本語で入力して検索を実行すると、その訳語をキーワードとしてホームページを検索します。検索結果は日本語に翻 訳して表示できます。検索エンジンは、「Yahoo!Japan」、「Yahoo!中国(簡体字)」、「Yahoo!台湾(繁体字)」、「Google 日本語」、「Google 中国語(簡体)」、「Google 中国語(繁体)」のいずれかを選択できます。ホームページ上で日本語が 選択されているときは、その語句の訳語で検索されます。

■音声

選択されている中国語のテキストの音声読み上げと、ピンイン表示を行うことができます。



●音声が聞こえないときは、Windows の[Volume Control]パネルの音量を確認してください。 ●日本語の読み上げはできません。

■ツール

コリャ英和!中国語 V2 で使用できる各種のツールを呼び出すことができます。

● [ツール]ボタンに登録されている各ツールについては、「第2章 操作パネルの使い方」をご覧ください。

■ヘルプ

オンラインヘルプを表示します。

ホームページを翻訳するには

2

🚖 🏟 🌈 akin ikin i

◆返回首页 ◆顾客服务中心

• 所有产品

Internet Explorer 7.0 / 6.0 でホームページを翻訳するときは、ツールバーの[ページ翻訳]と[選択文翻訳]で翻訳する方法 があります。前者はページ全体を翻訳し、後者は選択したテキストを翻訳します。

^{外语工具} 新版翻

新版软件是**量** 迅速。方便。

新版即时翻译

ページ全体を翻訳するときは 🦉 mhtml:file://C:¥Documents and Settings¥litsu¥デスクトゥブ¥中文サンブル2008¥LVChinaHome.mht 1 🔾 💭 🗸 📲 O Kina anala and Indonesia and Antonio State (1997) (1997) (1997) コリャ英和!中国語V2 ▶ ページ翻訳・ 🇊 選択文翻訳 🖳 隆辞書 🔍 検索 👫 音声・ 🚏 ツール・ 😭 日本語から中国語(簡体字)へ日本語から中国語(繁体字)へ * * 🍘 1000 中国語(簡体字)から日本語へ 一般 コンピュータ・IT 化学 金融 外语工具 機構 医学 新版翻 と→ ユーザ設定1 ユーザ設定2 ユーザ設定3 ユーザ設定3 ユーザ設定4 返回首页 原客服务 新版软件是量量 翻訳スタイルの編集(S) 所有产品 新版即时翻译 文、日文等语言 网站地图

mhtml:file://C:¥Documents and Settings¥litsu¥デスクトゥブ¥中文サンブル2008¥LVChinaHome.mht

872.

marks and Saling-Wate-WORKS (1999) 2010 States

コリャ英和!中国語V2 CJ- 🕨 ページ翻訳 - 🗊 選択文翻訳 🖳 辞書 🔍 検索 🏰 音声 - 🍟 ツール - 👔

訳文のみ

▶ 上下対訳 ▶ ヘッダ・リンクタグのみし。

まず、[ページ翻訳]の[上下対訳]で、中国語 (簡体字)の Web ページ全体を翻訳する例を紹 介します。

インターネットにアクセスし、翻訳するページを 開きます。[翻訳方向の選択]ボタンをクリックし て、表示されるメニューから「中国語(簡体字)か ら日本語へ」を選択し、翻訳方向を設定します。

[翻訳方向と翻訳スタイルの選択]ボタン 翻訳するホームページに合わせて翻訳方向や翻訳ス タイルを切り替えます。

[ページ翻訳]をクリックし、表示されるメニュー から[上下対訳]を選択します。

翻訳が開始され、終了すると、原文と訳文が上下に並んで表示されます。



∎51

選択したテキストを翻訳するときは..... こんどは、[選択文翻訳]で行う翻訳操作の例を紹介します。 必要な文章だけを翻訳するときに便利です。 インターネットに接続し、中国語 Web ページを 1 0-○」・ ページ細訳・ 国道的文細訳 風辞書 ●検索 編音声・ キッール・ 😰 開いて翻訳したい文を選択します。 🟠 • 🖾 - 🖶 • 🔂 K-700 • 🎯 ୬-ル00 * 6. • 站内搜索 外语工具 **新版**翻译软件现在开始发售了! * 返回首页 1 顾客服务中 版软件是**最强大的翻译软件。** ŵ 迅速。方便。高效。 * 所有产品 ▲ 网站地图 -[翻訳方向と翻訳スタイルの選択]ボタン . . . Globalsite 翻訳するホームページに合わせて翻訳方向や翻訳ス ◀ 使用须知 タイルを切り替えます。 • 网站政策 🕤 mhtml:file://C:¥[nd Settings¥litsu¥デスクトゥブ¥中文サンブル2008¥LVChinaHome.mht [選択文翻訳]ボタンをクリックします。 2 00 · 💷 ----ana di Aleria and the second second 🛠 🛠 🍘 and the 10 Kinesets of Schwartsatt. ▶ 站内搜索 外语工具 新版翻译软 ▲ 返回首页 顾客服务中心 新版软件是**最强大的翻** [翻訳ビューワ]が起動し、翻訳が開始されます。終了すると、開いたフィールドに翻訳結果が上下対訳で表示されます。

これが初期状態の表示形式です。



▶ テキストを選択しないで[選択文翻訳]ボタンをクリックすると原文を入力する状態になります。

表示方法を変更するには

翻訳ビューワの表示形式は変更することができます。[原文(編集)]、[訳文のみ]、[左右対訳]、[上下対訳]のいずれか をクリックして、表示形式を変更することができます。



■左から[原文(編集)]、[訳文のみ]、[左右対訳]

[原文(編集)]で表示しているときは、キーボードから原文を編集することができます。また、編集した原文を[翻訳]ボタ ンで翻訳することもできます。

お気に入りを翻訳するには.....

ニュースサイトなど、頻繁に翻訳して閲覧するページは、翻訳したページを[お気に入り]に追加しておくと便利です。[お 気に入り]を選択するたびに、自動的に翻訳が行われ、最新内容の翻訳結果が表示されるようになります。



登録するホームページを表示し、ツールバーの [ページ翻訳]からページ翻訳を実行します。 [訳文のみ][上下対訳][ヘッダ・リンクタグの み]のいずれでも構いません。

IE 上で右クリックして開くコンテキストメニューか ら[お気に入りに追加]を選択し翻訳されたペー ジを[お気に入り]に追加します。

[お気に入りの追加]ダイアログが表示されま す。



名前を入力し、作成先を選択して、[追加]ボタ ンをクリックします。 これでお気に入りへ登録されます。

お気に入り翻訳を実行する

通常のお気に入りページを表示と同じように、[お気に入り]を選択するだけで最新内容の翻訳結果が表示されます。



翻訳方向や翻訳形式は、[お気に入り]に追加した時点のもので翻訳されます。

コリャ英和!ツールバーが表示されていない場合にはお気に入り翻訳はできません。

ホームページを他の翻訳ツールに転送するには

Internet Explorer 7.0 / 6.0 に表示されたホームページの内容を、他のツールに転送して翻訳できます。転送先として、スーマートブラウザまたは RSS 翻訳を選択できます。

ページ全体をスマートブラウザに転送するときは.....



インターネットにアクセスし、スマートブラウザに 転送したいページがあったら、[ページ翻訳]ボ タンの[スマートブラウザで開く]を選択します。

スマートブラウザが起動し、転送したページが表示されます。



▶ スマートブラウザでは、タッチ翻訳や辞書引きなどが利用できます。

RSS ページを RSS 翻訳に転送するときは



インターネットにアクセスし、転送したい RSS サ イトがあったら、[ページ翻訳]ボタンの[RSS 翻 訳に転送]を選択します。

RSS 翻訳が起動し、転送した RSS サイトの内容が表示されます。



RSS 翻訳では、サイトの内容の翻訳や、サイトの登録などができます。

日本語を選択し、訳語でホームページを検索・翻訳するには

[検索]コマンドを使うと、ホームページ上で選択した日本語を中国語に翻訳し、訳語(訳文)を検索キーワードとして中国 語ホームページを検索できます。検索サイトには、「Yahoo!」または「Google」を選択できます。



テキストを選択して、[検索]ボタンをクリックしま す。

[サーチ翻訳]ウィンドウが開きます。選択された原語が翻訳され、訳語をキーワードにサイトが検索されます。 検索されたサイトは、日本語に翻訳されて表示されます。

	♥ 💁 <u> 識明</u> ヘ たりする
○ ○ ○ ● - ● 上下対訳 - = 中上 - ● Yahoo 奇景 金月登入 Yahoo 古美 金月登入	 しまする
Yahoo<守座	<u>説明</u> ^ わする
横貫 地域* 圖片 影片 部準格 商家 新聞 商品 ホームページ 地域+19年,1240ルム コログ 商家 ニュース 商品 東多 × ちっと気い	
"雷達" 搜尋	_
○ 台湾網頁優先台湾のホームページの優先 ○ 全球網頁全世界のホームページ	
網頁搜尋 "書達" 推尋結果約10,981,000個、以下為1 - 10個,共花0 ホームページの検索 じーダー"は結果を約10,981,000個検索して、以下は1~10個で、全部で0.58 秒を).58秒 沈ける
相論部: 国志重達, 留連憲連, 審連続: 満加面目志電達, 酒加雪達載, 夏多 野助網站 ウェブサイを協賛する ティオウレーダーは、レーダー、レーダー酸特計、満加面目志レーダーが重ぎいックす 永 空村技有限公司 - 全省変 永 全省変	己裝
	変品。 そび して同 量



辞書引きするには

ホームページ上の語句をコリャ英和!中国語 V2 の翻訳辞書で辞書引きすることができます。



[翻訳方向の選択]ボタンをクリックして辞書引 きしたい言語の方向を選択しておきます。辞書 引きする語句を選択し、[辞書]ボタンをクリック します。 [辞書ビューワ]ウィンドウが開き、辞書引き結果が表示されます。



ヒント

▶ 語句を選択せずに[辞書]ボタンをクリックしたときは、空の[辞書ビューワ]ウィンドウが開きます。

検索対象の言語を変更するときは

検索対象の[辞書ビューワ]ウィンドウの[翻訳方向]ボタンで翻訳方向を変更することにより、検索する言語を変更できま す。また、[翻訳スタイル]ボタンで翻訳スタイルを変更することにより、検索対象にする専門辞書やユーザ辞書を変更でき ます。



音声読み上げやピンイン表示をするには

ホームページ上で選択した中国語の文や語句の発音やピンイン表示を確認できます。

選択した文の音声読み上げをするには.....



発音を確認したい文や語句を選択しておきます。 [音声]ボタンをクリックして表示されるプルダウ ンメニューから[音声読み上げ]を選択します。 [中国語読み上げ&ピンイン表示]ウィンドウが開き、音声読み上げが始まります。



[中国語読み上げ&ピンイン表示]ウィンドウの[ピンイン]ボタンをクリックすると、読み上げた文のピンインが表示されます。

選択した文のピンイン表示をするには.....



ピンイン表示を確認したい文や語句を選択して おきます。[音声]ボタンをクリックして表示され るプルダウンメニューから[ピンイン表示]を選択 します。

[中国語読み上げ&ピンイン表示]ウィンドウが開き、選択した文がピンイン表示されます。





ヒン

[中国語読み上げ&ピンイン表示]ウィンドウの[音声]ボタンをクリックすると、ピンイン表示した文の音声読み上げが始まります。

2 HTTP プロキシ翻訳でホームページを翻訳するには

HTTP プロキシ翻訳は、Firefox 2 や Opera 9 などのブラウザでホームページを翻訳する際に利用する 機能です。ここでは、Firefox 2 を例にその使い方を紹介します。

HTTP プロキシ翻訳を有効にする

ここでは、この機能を有効にする方法を説明します。

「HTTP プロキシ翻訳」とは

HTTP プロキシ翻訳は、お使いのコンピュータに翻訳専用のプロキシサーバ(翻訳サーバ)を存在させ、Web ブラウザで ホームページにアクセスしたときに、そのホームページを直接 Web ブラウザ上に表示するのではなく、翻訳サーバを通し て表示させるという機能です。HTTP プロキシ翻訳では、設定方法により、次のいずれかの方法でホームページを表示しま す。

- 翻訳せずにそのまま表示する
- 翻訳して上下対訳で表示する
- 翻訳して訳文だけを表示する

プロキシサーバを経由できないファイアウォール環境では、プロキシ方式のホームページ翻訳を利用できない場合があります。 セキュリティで保護されたホームページは翻訳できません。

HTTP プロキシ翻訳機能を有効にするには.....

次の手順で設定します。

【スタート]ボタン→[(すべての)プログラム]→[コリャ英和!中国語 Ver.2]→[設定ツール]→[HTTP プロキシ翻訳の設定]の順に選択します。

[HTTP プロキシ翻訳の設定]ダイアログが表示されます。

🐉 HTTPプロキシ 翻訳の設定 🛛 🛛 🔀
◇翻訳プロキシサーバの設定
サーバ名: 127.0.0.1
ポート番号: <mark>3080</mark>
※ブラウザに設定する翻訳プロキシサーバの情報です。
ノリモートプロキシサーバの設定
□リモートプロキシサーバを使用する。
サーバ名:
ポート番号: 80
※ブロキシサーバ経由でインターネットへ接続している場合に指定してください。
例外設定
次に指定したドメインには翻訳機能を使用しません。
※項目の間にはセミコロンを入れてください。(例:*jp:*fr)

必要な設定を行い[OK]ボタンをクリックします。 通常は、このままの設定で[OK]ボタンをクリッ クします。 これで HTTP プロキシ翻訳機能が有効になりま

す。

HTTP プロキシ翻訳が有効になると、タスクトレイに[HTTP プロキシ翻訳]アイコンが表示されます。このアイコンがタス クトレイに表示されているときに、HTTP プロキシ翻訳が有効になっています。



[リモートプロキシサーバの設定]は、ネットワークなどを通じプロキシサーバを経由してインターネットに接続している場合などに設定します。通常このプロキシサーバは、別のコンピュータで動作していますので、「リモートプロキシサーバ」と呼ばれます。このサーバが存在する環境では、このサーバがある場所を翻訳サーバに指示しておく必要があります。 詳細は、ネットワーク管理者にお尋ねください。

Web ブラウザの設定を行う

ヒント

HTTP プロキシ翻訳を Web ブラウザで利用するためには、Web ブラウザに翻訳サーバを使用すること、翻訳サーバがある場所を指示しておく必要があります。





[手動でプロキシを設定する]ラジオボタンを選 択し、[HTTP プロキシ]入力ボックスに半角数 字で「127.0.0.1」と入力し、その右にある[ポート 番号]入力ボックスに「8080」と入力します。

ポート番号は[HTTP プロキシ翻訳の設定]ダイアログの[翻訳プロキシサーバの設定]の[ポート番号]で設定した番号 です。通常は、「8080」です。



手順 5 を行う前に、[インターネット接続時に利用するプロキシの設定]の[HTTP プロキシ]の設定内容を控えておくように してください。翻訳サーバを使わなくなったとき、元に戻す必要があります。

他のブラウザでも同様に翻訳サーバの設定を行うと、HTTP プロキシ翻訳を利用できます。

ホームページを翻訳する

HTTP プロキシ翻訳を有効にし、ブラウザでプロキシサーバ(翻訳サーバ)の設定を行うと、ホームページにアクセスしたときに翻訳サーバが機能し、指定した方法でホームページを翻訳させることができます。

翻訳方法を設定する......

ブラウザを起動したら、翻訳方法を設定します。

┃ Firefox を起動します。



タスクトレイの[HTTP プロキシ翻訳]アイコンを クリックし、表示されるメニューから翻訳方法を 設定します。この例では、「上下対訳で表示」を 選択します。

これにより翻訳サーバの動作を設定できます。



翻訳方向や翻訳スタイルを選択することもできます。翻訳スタイルについては、第 1 章の「コリャ英和!中国語V2の翻 訳エンジンについて」をご覧ください。

ホームページにアクセスする

ホームページにアクセスすると、翻訳サーバは設定された翻訳方法を実行し、その結果をブラウザに表示します。「訳文の みを表示」に設定した場合、中国語ホームページにアクセスすると、訳文だけがブラウザに表示されます。なお、翻訳を行 うと、何もしないでホームページにアクセスする場合よりも表示するまでに時間がかかります。



この方法でホームページを翻訳する場合、ホームページにアクセスした時点で翻訳サーバの機能が実行されますので、 「上下対訳で表示」や「訳文のみを表示」にしておくと、翻訳する必要がないホームページまで翻訳してしまうことになりま す。こうした場合は、最初は「翻訳をしないで表示」にしておき、必要に応じて「上下対訳で表示」や「訳文のみを表示」に変 更してから、再度同じホームページにアクセスします。 また、[HTTP プロキシ翻訳の設定]ダイアログの[例外設定]入力ボックスに翻訳対象にしないホームページの URL を入 力しておくこともできます。たとえば「*.jp」など、ワイルドカードを使用して、日本語ホームページを翻訳対象外に指定してお くこともできます。詳しくは、[HTTP プロキシ翻訳の設定]ダイアログのオンラインヘルプをご覧ください。

|--|

翻訳サーバを停止するときは、タスクトレイの[HTTP プロキシ翻訳]アイコンをクリックして開くリストで、「終了」を選択します。この場合は、ブラウザの設定も元に戻してください。

HTTP プロキシ翻訳でページ全体を翻訳する場合、ページの構造によっては、翻訳・表示できない場合があります。その場合は、操作パネルの[翻訳]ボタンを利用し、選択した文章の翻訳を行ってください。

Memo



メールを翻訳するには



操作パネルを使ってメールを翻訳するには

通常の使い方でメールを受信し、受け取った中国語メールを翻訳したいときは、コリャ英和!中国語 V2 の操作パネルを使います。ここでは、Thunderbird 2 で受け取ったメールを、操作パネルのツールで翻訳 する例を紹介します。Outlook Express など、ほとんどのメールソフトでも同様に翻訳することができます。 操作パネルの機能と使い方については、「第 2 章 操作パネルの使い方」を参照してください。

メールを受信し翻訳するには

ここでは、Thunderbird 2 で中国語メールを受信し、操作パネルの[翻訳]ボタンで翻訳する方法を紹介します。

■ デスクトップにある[コリャ英和!中国語V2 操作パネル]アイコンをクリックして[操作パネル]を表示させます。







インターネットに接続し、メールを受信します。中 国語のメールがあれば、翻訳する文を選択してお きます。

[操作パネル]の翻訳方向や翻訳スタイルを設定 して、[翻訳]ボタンをクリックします。

🗈 🖽 🕂 K 1 - 7 📃 🗖 🔀		
C•	「- 一般 - ▶ 翻訳 🖳 辞書 🗳 - 🛛 🔹 🗘 🤔 - 🔰 💈 -	
S]原文(編集) 🔳 訳文のみ 🛄 左右対訳 믐 上下対訳	
1	兹定于本月15日星期四下午1时,在本公司礼堂召开 新产品介绍。	
-	ここに今月の 15 日木曜日の午後 1時で定めて、本社の 公会堂で新しい製品の紹介を招集します。	
2 次迎贵公司参加。 御社の参加を歓迎します。	欢迎贵公司参加。	
	御社の参加を歓迎します。	
	会议内容及会场地图请参照附件。	
3	会議の内容は会場の地図とは付属ファイルを参照してく ださい。	
	如有不明之处务请联系。	
4	もし不明な部局があるぜひ連絡してください。	
5	如有变更,我们会随时通知您。	
	もし変更がある、私たちは何時でもあなた様に連絡する。	

[翻訳ビューワ]ウィンドウが開き翻訳が開始され ます。終了すると、翻訳結果が表示されます。
2 Outlook Express 6/Windows メールで メールを翻訳するには

Outlook Express 6 または Windows メールをお使いの場合は、メールソフトが起動していなくても、受 信済みのメールを選択し、スマートブラウザに転送して翻訳できます。テキスト形式のメールだけでなく、 Web ページのような HTML 形式のメールも転送できます。





選択文翻訳、タッチ翻訳など、スマートブラウザの 機能を使ってメールを翻訳します。 1

2

Microsoft Outlook でメールを翻訳するには

Microsoft Outlook 2003/2007 では、コリャ英和 ! 中国語 V2 のアドイン機能を使って Outlook に翻訳機能のツールバーをアドインすることができます。これにより、操作パネルを使用せずに英文メールを翻訳することができます。ここでは、アドインの設定方法と翻訳方法を Outlook2007 を例に紹介します。

Outlook 2007 に翻訳機能をアドインするには

Outlook 2007 がインストールされているとき、[アドイン設定]ダイアログボックスで翻訳機能をアドインします。



この場合、[Microsoft VSTO SE 再頒布可能パッケージの入手]、[Microsoft VSTO SE 再頒布可能パッケージ Language Package の入手]ボタンをクリックしてそれぞれのパッケージをインストールすることで、Office 2007 のリボン UI に対応した Office アドインを使えるようになります。インストールせずに[OK]ボタンをクリックすると、他のアドインと同 じように、Office2007 のアドインタブにコリャ英和!中国語 V2 のアドインが組み込まれます。

とことを
アドインを
解除する
ときは、
[Microsoft Outlook アドイン]を
クリックして
OFF にします。

Microsoft Outlook 2007 に組み込まれた翻訳機能

翻訳機能が組み込まれた Microsoft Outlook 2007 では、翻訳機能のツールバーが表示されます。



翻訳方向の選択

▼マークをクリックして開くプルダウンメニューから翻訳方向を選択します。

翻訳スタイルの選択

▼マークをクリックして開くプルダウンメニューから翻訳スタイルを選択します。

翻訳ビューワ

[翻訳ビューワ]ウィンドウを開き、選択されていたメールの訳文を表示します。

辞書ビューワ

[辞書ビューワ]ウィンドウを開きます。

サーチ翻訳

[サーチ翻訳]ウィンドウを開きます。

読み上げ

音声エンジンがインストールされているとき、選択したアイテムの本文を読み上げます。

ピンイン表示

音声エンジンがインストールされているとき、選択したアイテムの本文をピンイン表示します。

翻訳スタイルマネージャ

翻訳スタイルマネージャを起動します。

ヘルプ

オンラインヘルプを表示します。

中国語メールを翻訳するには

ここでは、 [翻訳ビューワ]ボタンで行う翻訳操作の例を紹介します。



インターネットに接続し、メールを受信します。翻 訳を行う簡体字の中国語メールのタイトルを選択 します。またメールの内容に合わせてツールで翻 訳方向や翻訳スタイルを選択しておきます。

ツールの[翻訳ビューワ] ボタンをクリックしま す。 翻訳が開始されます。

終了すると、翻訳ビューワが開き、翻訳結果が表 示されます。



アプリケーションで翻訳するには



翻訳機能を組み込めるアプリケーションについて

コリャ英和!中国語 V2 の翻訳機能はいろいろなアプリケーションソフトに組み込んで、アプリケーション から直接翻訳を行えるようにできます。これを「アドイン機能」といいます。ここでは、組み込めるアプリケ ーションのチェック方法などを説明します。

翻訳機能を組み込めるアプリケーションをチェックするには

コリャ英和!中国語 V2 が対応しているアプリケーションは以下の通りですが、実際には[対応アプリケーション一覧]ダイア ログボックスで検出されたアプリケーションに組み込むことができます。

Microsoft Word 2000/2002/2003/2007 Microsoft Excel^{**1} 2002/2003/2007 Microsoft PowerPoint 2002/2003/2007 Microsoft Outlook 2003/2007 ジャストシステム—太郎 2004/2005/2006/2007 Adobe Acrobat 6.0/7.0/8.0

※1: OS が Windows Vista または XP である必要があります。

[対応アプリケーション一覧]ダイアログボックスは、[スタート]ボタン→[(すべての)プログラム]→[コリャ英和!中国語 Ver.2]→[設定ツール]→[アドイン設定]を選択し、[アドイン設定]ダイアログボックスを開き(操作パネルの[設定]ボタン→ [アドイン設定]でも開くことができます)、[詳細]ボタンをクリックして開きます。



アドイン対象のソフトの状態が一覧で確認できます。

翻訳機能を組み込むときは

[アドイン設定]ダイアログボックスで翻訳機能を組み込むアプリケーション名の左側のチェックボックスをクリックしてチェック マークをつけます(「ON にする」といいます)。これで、翻訳機能が組み込まれます。

🧶 アドイン設定	
ファイル(E) 設定(P) アドイン(A) ヘルプ(H)	
爸 👿 🛎 🖾 🖪 🖉	
IEコンテキストメニュー設定	「詳細」
Microsoft Word アドイン	
└∭Microsoft Excel アドイン	
🗌 Microsoft Outlook アドイン	
🗌 Microsoft PowerPoint アドイン	
🗌 ジャストシステム 一太郎 アドイン	
🗌 Adobe Acrobat アドイン	
🗌 Adobe Reader アドイン	
対応アプリケーション一覧	「詳細」
	NUM

ヒン

Office 2007 をご利用の場合は、次のメッセージが表示されることがあります。

アドイン設定	X
VSTO 2005 SE 再頒布可能ランタイムをインストールすると、Office2007 専用のアドインが使用できます。 VSTO 2005 SE 再頒布可能ランタイムは、マイクロンフト社のホームページからダウンロードできます。 Office2007 専用のアドインが使用するには、 Microsoft VSTO SE 再頒布可能/シケージ Microsoft VSTO SE 再頒布可能/シケージ Language Package の2つのモジュールをインストールする必要があります。 VSTO 2005 SE をインストールしない場合、旧製品と同じものがアドインされます。 続けますか?	
Microsoft VSTO SE 再頒布可能パッケージ の入手	
Microsoft VSTO SE 再頒布可能パッケージ Language Package の入手	
ОК + +У±И	

この場合、[Microsoft VSTO SE 再頒布可能パッケージの入手]、[Microsoft VSTO SE 再頒布可能パッケージ Language Package の入手]ボタンをクリックしてそれぞれのパッケージをインストールすることで、Office 2007 のリボン UIに対応した Office アドインを使えるようになります。インストールせずに[OK]ボタンをクリックすると、他のアドインと同 じように、Office2007のアドインタブにコリャ英和!中国語 V2のアドインが組み込まれます。



ビント アドインを解除するときは、チェックマークを外します(「OFF にする」といいます)。

D Microsoft Word で翻訳を行うには

ここでは、Microsoft Word 2007 に翻訳機能を組み込んで翻訳を行う方法を説明します。Microsoft Word 2000/2002/2003 でも同様です。

制限ユーザで Microsoft Office アプリケーション(Word、Excel、PowerPoint、Outlook)のアドイン機能をご使用になる場合 は、コリャ英和!中国語 V2 がインストールされる前に Office アプリケーションがインストールされている必要があります。後 からOffice アプリケーションのインストールを行った場合、コリャ英和!中国語 V2 の修正インストールを行ってください。修正 インストールについては、「12[重要]コリャ英和!中国語の修正と削除を行うには」をご覧ください。

Microsoft Word 2007 に翻訳機能を組み込むには

翻訳機能を組み込む手順を説明します。



[スタート]ボタン→[(すべての)プログラム]→[コリャ英和!中国語Ver.2]→[設定ツール]→[アドイン設定]の順に選択し ます。

[アドイン設定]ダイアログボックスが開きます。



[Microsoft Word アドイン]をONにし、[ファイル] メニューから[終了]を選択し、ダイアログボックス を閉じます。

[Microsoft Word アドイン]を OFF にすると、翻訳機能を解除できます。

Microsoft Word 2007 に組み込まれた翻訳機能

翻訳機能が組み込まれた Microsoft Word 2007 では、リボンに翻訳機能のタブが表示されます。

III 17 · U) ≠	文書1 - Microsoft	Word			- = X
💛 ホーム 挿入 ページレイアウト 参考資料	差し込み文書 校開	表示 アドイン	コリャ英和!中国	語V2 Acrobat	۲
原語の違訳 中国語(1864 - ◆ ● 翻訳(訳文のみ) 記語の違訳 日本語 ◆ ● 翻訳(対訳) 翻訳スタイルの違訳 一般 ◆	 新設工ディタで 新設工ディタで 新設工ディタから 訳文を 取得 	日本書ビューワ 第 ① 日本書店の「「「「「」」」 ① 廿ーチ翻訳 ① 廿ーチ翻訳	ピンイン表示	翻訳スタイルマネージャ	30117
翻訳方向・スタイル 翻訳	翻訳アエディタ	ツール		設定	- 117
[コリヤ英和 ,	□!中国語 V2]	タブ			
文字鉄:0 ổ 挿入モード				100% 😑 🔍 🖓	+ .::

タブのコマンドの名称と機能...

● コリャ英和!中国語 V2 タブ



原語の選択

クリックして開くプルダウンメニューから原語を選択します。

訳語の選択

クリックして開くプルダウンメニューから訳語を選択します。

翻訳スタイルの選択

クリックして開くプルダウンメニューから翻訳スタイルを選択します。

翻訳(訳文のみ)

選択されたテキストを翻訳し、訳文のみを表示します。

翻訳(対訳)

選択されたテキストを翻訳し、原文と訳文を表示します。

翻訳エディタで翻訳

翻訳エディタを起動し、選択されたテキストを翻訳します。

翻訳エディタから訳文を取得

[翻訳エディタで翻訳]ボタンで原文を翻訳したのち、翻訳エディタから訳文を取得し、選択したテキストと入れ替えます。

辞書ビューワ

辞書ビューワを起動し、翻訳辞書を使って選択したテキストの辞書引きを行います。

サーチ翻訳

[サーチ翻訳]ウィンドウを表示します。

音声読み上げ

選択された中国語テキストを読み上げます。中国語以外の読み上げはできません。

ピンイン表示

選択された中国語テキストのピンインを表示します。

翻訳スタイルマネージャ

翻訳スタイルマネージャを起動します。

ヘルプ

オンラインヘルプを表示します。

基本的な翻訳操作

ここでは[翻訳(対訳)]ボタンで翻訳を行う例を紹介します。





もし変更がある、私たちは何時でもあなた様に連絡する。

🔁 🛱 🗟 🖻 🚍 100% 🥃

/1 文字数: 208 🍼 日本語 博入モード

翻訳するテキストをマウスの左ボタンを押しなが らなぞって強調表示させます。(この操作を「選択 する」といいます。)次に[翻訳(対訳)]ボタンをク リックします。

翻訳が開始されます。

終了すると、原文と訳文が上下に表示されます。

このように、Wordの文書を簡単に翻訳することが できます。

Microsoft Excel で翻訳を行うには

ここでは、Microsoft Excel 2007 に翻訳機能を組み込んで翻訳する方法を説明します。Excel 2002/ 2003 でも同様です。なお、Excel での翻訳は、セル単位で行われます。

●制限ユーザで Microsoft Office アプリケーション (Word、Excel、PowerPoint、Outlook)のアドイン機能をご使用になる場 温意 合は、コリャ英和!中国語 V2 がインストールされる前に Office アプリケーションがインストールされている必要がありま す。後から Office アプリケーションのインストールを行った場合、コリャ英和!中国語 V2 の修正インストールを行ってくだ さい。修正インストールについては、インストールガイドの「12[重要]コリャ英和!中国語の修正と削除を行うには」をご覧 ください。

●OS が Windows Vista または XP のときご利用になれます。

Microsoft Excel 2007に翻訳機能を組み込むには

翻訳機能を組み込む手順を説明します。

[スタート]ボタン→[(すべての)プログラム]→[コリャ英和!中国語V2]→[設定ツール]→[アドイン設定]の順に選択しま 1 す。

[アドイン設定]ダイアログボックスが開きます。



[Microsoft Excel アドイン]をONにし、ダイアロ グボックスを閉じます。

[Microsoft Excel アドイン]を OFF にすると、翻訳機能を解除できます。

Microsoft Excel 2007 に組み込まれた翻訳機能

翻訳機能が組み込まれた Microsoft Word 2007 では、リボンに翻訳機能のタブが表示されます。



ツールバーの名称と機能 ●コリャ英和!中国語 V2 タブ 翻訳(訳文のみ) 原語の選択 読み上げ ヘルプ 訳語の選択 辞書ビューワ □リャ英和!中国語V2 日日語 (簡体) 📭 🖬 แกร์ (แกร์ การ 🧰 📷 แกร์ แกร์ 👘 💽 👔 แกร์ (ロージャ 🛛 😨 ハルブ 原語の選択 日本語 眼睛の選択 ●◎ 辞書ビューワ 雅 ピンイン表示● 翻訳スタイルの選択 一般 翻訳方向 ┳ノイル 💽 サーチ翻訳 翻訳 設定 ヘルプ -11

 翻訳スタイルの選択
 辞書ビューワ
 ピンイン表示

 翻訳(対訳)
 サーチ翻訳
 翻訳スタイルマネージャ

それぞれのコマンドの機能については、「2 Microsoft Word で翻訳を行うには」を参照してください。

基本的な翻訳操作

ここでは[翻訳(訳文のみ)]ボタンで翻訳を行う例を紹介します。

Ca) - Ci - Ci	▼) ₹		Book1 [互換モード	*] - Microsoft Exc	el		Excelにデータを入力し、原語を選択し
9	*-4 1	挿入 ページレー	(アウト 数式	データ 校閲	表示 アドイン	コリャ英和!中国	āV2	
原語	の選択中	国語(簡体 🔽	Þ 翻訳(訳文のみ)	🛐 翻訳ビューワ 🍕	読み上げ 💦 🛃	翻訳スタイルマネージャ	2~	
訳語	の選択 日	本語	🏚 翻訳(対訳)		ピンイン表示			
翻訳	マスタイルの選択 井	国語(簡体手)		💽 サーチ翻訳				
	翻訳方向		翻訳	ツール		設定	へルコ	
	A3	• (9	<i>f</i> ∗ 季節指標					
	A	В	С	D	E	F	G	
1								
2	四半期	Q1	Q2	Q3	Q4	合計		
3	李節指標		.9 1.1	0.8	1.2			
4	高上数	359	2 4390	3192	4 789	15 963		
6	売上高	143.66	2 175 587	127 700	191 549	638 498		
7	総原価費	89.78	9 109.742	79.812	119,718	399.061		
8	粗利	53,87	3 65,845	47,888	71,831	239,437		
9								
10	販促費	8,00	0 8,000	8,000	8,000	32,000		
11	広告費	10,00	0 10,000	10,000	10,000	40,000		
12	社内経費	21,54	9 26,338	19,155	28,732	95,774		
13	総経費	39,54	9 44,338	37,155	46,732	167,774		
14	6 1: 24	44.00	4 04 507	40.700	05.000	74.000		
15	<u> </u>	14,32	4 <u>21,507</u> NK 1.2%	10,733	25,099	/1,003		
10	小田十		7/0 12/0	070	1370	1170		
47			- /* /					
#7 # 4 マン	▶ ₩ Sheet1 /K	/Sheet2 / Sheet	3/12/		↓ 平均:1 データの個	數:5 合計:4 🖽	₩ 8 ₩) 1	
	> ► N Sheet1	Sheet2 / Sheet	3 / 10 /	Book1 [互換モート	平均:1 データの個 平均:1 データの個 ド]- Microsoft Exc	数:5 合計:4 🎟		訳語を選択します。
	▶ ▶ Sheet1 パ レ ホーム	Sheet2 / Sheet マママ 挿入 ページレ	3 10 (アウト 数式	Book1 [互換モート データ 校開	平均:1 データの個 ド] - Microsoft Exc 表示 アドイン	数:5 合計:4 ⊞ el _]Jyy英和!中国		訳語を選択します。
は マン の 原語	▶ N Sheet1 _ バド	Sheet2 / Sheet ・ ・ 挿入 ページレ 本語 ・	3 / PJ (アウト 数式) 翻訳(很文のみ)	Book1 [互換モート データ 校閲 予 翻訳ビューワ 《 日	平均: 1 データの個 ^{ド]} - Microsoft Exc 表示 アドイン 読み上げ よ	数:5 合計:4 el 」リャ英和!中国 翻訳スタイルマネージャ	■ ■ 1 ■ ₩ 1	訳語を選択します。
↓ - ↓ コマン 原語 訳語		Sheet2 / Sheet ・ ・ 挿入 ページレ 本語 ・ 本語	3 / やJ (アウト 数式) 翻訳(銀文のみ)) 細訳(対訳)	Book1 [互換モート データ 校閲] 翻訳にユーワ 父 L (政辞書にユーワ 新	平均:1 データの個 ^{ド]} - Microsoft Exc 表示 アドイン 読み上げ ピンイン表示	数:5 合計:4 :el 」リャ英和!中国 翻訳スタイルマネージャ	■ ■ 1 = ₩ 2 = ₩ 2	訳語を選択します。
↓ マン 原語 翻訳	H Sheet1 / / / / / / / / / / / / / / / / / / /	Sheet2 Sheet2 ・ ・ 挿入 ページレー 本語 ・ 本語 ・ 本語 ・	3 / や」 (アウト 数式) 翻訳(県たのみ)) 細訳(注訳)	Book1 [互換モート データ 校開) 翻訳ビューワ () () () () () () () () () ()	平均: 1 データの個 ^{K]} - Microsoft Exc 表示 アドイン 読み上げ ピンイン表示	数: 5 合計: 4 :el 」リャ英和 ! 中国 翻訳スタイルマネージャ	₩ ■ ■ 1 ₩V2 ■ ∧ J	訳語を選択します。
↓ マン 原語 訳語 翻訳	H Sheet1 //F //F //F //F //F //F /// /// // // // // //	Sheet2 Sheet2 ・ ・ ・ ・ 挿入 ページレ 本語 ・ 本語 ・ 本語 ・ 本語 ・	3 / や」 (アウト 数式 (アウト 数式 (アウト 数式 (アウト 数式 (アウト 数式 (アウト 数式)) (アウト 数式)) (アウト 数式)) (アウト 数式)) (アウト 数式)) (アウト 数式)) (アウト 数式)) (アウト 数式	Book1 [互換モート データ 校開 副 翻訳ピューワ (2) 辞書ピューワ の サーチ翻訳 ツール	平均:1 データの個 ド] - Microsoft Exc 表示 アドイン 読み上げ ピンイン表示	 		訳語を選択します。
□マン 原語 訳語 翻訳		 Sheet2 Sheet2 Sheet2 Sheet2 「市 「市 「市 本語 「本語 「田語(際体字) 「田語(際体字) 	3 ~ 5 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7	Book1 [互換モート データ 权関 副翻訳ビューフ (新 会社シューフ 新 の、サーチ翻訳 ツール	平均 1 データの個 ド) - Microsoft Exc 表示 アドイン 読み上げ とりイン表示	数:5 合計:4 el	ни простория и простория и Простория и простория и прос Простория и простория и прос Простория и простория и прос Простория и простория и прос Простория и простория и прос	訳語を選択します。
↓ マン 原語 訳語 翻訳		 Sheet2 Sheet → → 挿入 ページレー 本語 本語 本語 国語(気俗本字) 国語(気俗本字) 日 B 	3 (77)ト 数式 (77)ト 数式 加細R(但文のみ) 加細R(引R) 細服 加 手節指標 C	Book1 [互換モート データ 权関) 「細胞化ユーフ 袋 健非非ビューフ 難 (2,サーチ細訳 ツール D	日本 平均 1 データの個 ド] - Microsoft Exc 表示 アドイン 読み上げ ピンイン表示 E	 読5 合計.4 (研) iel ゴリャ英和!中国 範定 F 	■ 1 ■ 1 ■ 2 ■ 2 ■ 2 ■ 2 ■ 2 ■ 2 ■ 2 ■ 2	訳語を選択します。
▲ コマン 原語 翻訳 和 1 2		Sheet2 Sheet ・ <td>3 (77)ト 数式 (77)ト (77)ト (77) (77)ト (77)ト (77) (77)ト (77) (77)ト (77)ト (77) (77)ト (77) (77)ト (77)ト (77) (77)ト (77)ト (77)ト (77) (77)ト (77)ト (77) (77)ト (77)ト (77)- (77)ト (77)ト (77)- (77)ト (77)- (77)</td> <td>Book1 [互換モート データ 校開] 毎年ピューフ (「 辞書ピューフ (一) 「 辞書ピューフ 新 の サーチ新訳 ツール D G3</td> <td>日本 平均 1 データの個 ド] - Microsoft Exc 表示 アドイン 読み上げ ピンイン表示 E Q4</td> <td> 読:5 合計:4 (研) el ゴリや英和!中国 舗取スタイルマネージャ 読定 F 合計 </td> <td>EV2</td> <th>訳語を選択します。</th>	3 (77)ト 数式 (77)ト (77)ト (77) (77)ト (77)ト (77) (77)ト (77) (77)ト (77)ト (77) (77)ト (77) (77)ト (77)ト (77) (77)ト (77)ト (77)ト (77) (77)ト (77)ト (77) (77)ト (77)ト (77)- (77)ト (77)ト (77)- (77)ト (77)- (77)	Book1 [互換モート データ 校開] 毎年ピューフ (「 辞書ピューフ (一) 「 辞書ピューフ 新 の サーチ新訳 ツール D G3	日本 平均 1 データの個 ド] - Microsoft Exc 表示 アドイン 読み上げ ピンイン表示 E Q4	 読:5 合計:4 (研) el ゴリや英和!中国 舗取スタイルマネージャ 読定 F 合計 	EV2	訳語を選択します。
▲ 1 1 1 2 3	N Sheet1 パド ホーム 通りごすべて 通りごすべて 通りごすべて 通りごすべて 通りごすべて 通りごすべて 通りごないの選択 日 日 小川駅に方の 小川駅に方の 日 <td>Sheet2 Sheet 「ママレー 本語 本語 国語(例体子) 日間(気体) 日間(気体子) 日間(気体) 日間(気体) 日間(気体) 日間(気体) 日間(気体) 日間(気体) 日間(気体) 日間(気体) 日間(気体) 日間(気体) 日間(気体) 日間(気体) 日間(気体) 日間(気体) 日間(気体) 日間(気体) 日間(気(気((気((気((気((((((((((((</td> <td>3 ペン (アウト 数式 (アウト 数式) 細訳((北穴のみ)) (中) 細訳((小訳)) 細訳 (ケ) 季節指標 (〇 〇 2 0.9 1.1</td> <td>Book1 [互換モート データ 校開] 新聞Rビューフ () 日本 新聞 (2) サーチ翻訳 ツール D Q3 0.8 0.8 0.8</td> <td>平均 1 データの個 ド] - Microsoft Exc 表示 アドイン 読み上げ とシイン表示 E Q4 1.2</td> <td></td> <td>BV2</td> <th>訳語を選択します。</th>	Sheet2 Sheet 「ママレー 本語 本語 国語(例体子) 日間(気体) 日間(気体子) 日間(気体) 日間(気体) 日間(気体) 日間(気体) 日間(気体) 日間(気体) 日間(気体) 日間(気体) 日間(気体) 日間(気体) 日間(気体) 日間(気体) 日間(気体) 日間(気体) 日間(気体) 日間(気体) 日間(気(気((気((気((気((((((((((((3 ペン (アウト 数式 (アウト 数式) 細訳((北穴のみ)) (中) 細訳((小訳)) 細訳 (ケ) 季節指標 (〇 〇 2 0.9 1.1	Book1 [互換モート データ 校開] 新聞Rビューフ () 日本 新聞 (2) サーチ翻訳 ツール D Q3 0.8 0.8 0.8	平均 1 データの個 ド] - Microsoft Exc 表示 アドイン 読み上げ とシイン表示 E Q4 1.2		BV2	訳語を選択します。
▲ 「 「 「 「 「 「 「 「 「 「 「 「 「		Sheet2 Sheet () = 挿入 ページレ 本語 本語 回話(物(4字) 回話(物(4字) 回話(物(4字) 回話(物(4字)) 日日 日日 日日 日日 日日 日日 日日 日日 日日	8 ペン (アウト 数式 加細R(招文のみ) 加細R(引取) 細服 全 季節搭標 C の2 1.1	Book1 [互換モート データ 校開) 翻訳Rビューワ (取辞書ビューワ 新 の、サーチ翻訳 ツール D G3 0.8	平均 1 データの個 ド] - Microsoft Exc 表示 アドイン 読み上げ ピンイン表示 E Q4 1.2	 (el ゴリッ英和!中国 細駅スタイルマネージャ 設定 F 合計 	∎ I ≣v2 S ∧,µ: G	訳語を選択します。
▲ 「 「 「 「 「 「 「 「 「 「 「 「 「	Sheet1 パド ホーム の選択 回び選択 調服方布 A3 〇 第 〇 第 〇 第 〇 第 〇 第 〇 千 〇 第 人 〇 第 人 〇 第 人 〇 第 人 〇 日 日 日 日 一 一 一 一 〇 ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●	Sheet2_Sheet2 事 構入 ページレ 本語 国語(例体字) 国語(例体字) 国語(例体字) 日 日 の の の の の の の の の の の の の	3 (77)ト 数式 (77)ト 数式 加細R(目文のみ) 加細R(引R) 新細R 全 季節指標 C の2 9 1.1 2 4,390	Book1 [互換モート データ 权関] 細胞化ユーフ 袋 健非非ビューフ 解 (2) サーチ細R ツール D G3 08 3,192	平均 1 データの個 ド] - Microsoft Exc 表示 アドイン 読み上げ とノイン表示 E Q4 1.2 4,789	 読を 合計・4 (研) ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	EV2	訳語を選択します。
様 4 □マン 原語 訳語 翻訳 4 5 6	N Sheet1 パド パド の選択 日 の運動 日 の運動 日 人 日 人 日 人 日 人 日 人 日 人 日 人 日 人 日 人 日 人 日 人 日 人 日 人 日 人 日 人 日 人 日 人 日	Sheet2 Sh	3 ペコ (7 ^{77)ト} 数式 (7 ^{77)ト} 30 ¹¹ (7 ¹⁷⁾ (7 ¹⁷	Book1 [互換モート データ 权関] 毎年ピューワ () サーチ部県 ツール D G3 0.8 3,192 127,700	平均 1 データの個 ド] - Microsoft Exc 表示 アドイン 読み上げ ビンイン表示 E Q4 1.2 4,789 191,549		avz G	訳語を選択します。
様 4 □マン 原語 訳語 細訳 4 5 6 7	Sheet1 F ホーム の選択 日 <td>Sheet2 Sheet2 She</td> <td>3 ペン (アウト 数式) 翻訳(引取)) 翻訳(引取)) 翻訳(引取) 編訳</td> <td>Book1 [互換モート データ 校開) 翻訳化ユーワ () 読辞書ビユーワ #) () サーチ翻訳 ツール D 03 08 3,192 127,700 79,812</td> <td>平均 1 データの個 平均 1 データの個 ド] - Microsoft Exc 表示 アドイン 読み上げ と ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・</td> <td> 読:5 合計:4 (調) コンマ英和:中国 翻訳スタイルマネージャ 読定 F 合計 15,963 638,498 339,061 </td> <td>EV2</td> <th>訳語を選択します。</th>	Sheet2 She	3 ペン (アウト 数式) 翻訳(引取)) 翻訳(引取)) 翻訳(引取) 編訳	Book1 [互換モート データ 校開) 翻訳化ユーワ () 読辞書ビユーワ #) () サーチ翻訳 ツール D 03 08 3,192 127,700 79,812	平均 1 データの個 平均 1 データの個 ド] - Microsoft Exc 表示 アドイン 読み上げ と ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・	 読:5 合計:4 (調) コンマ英和:中国 翻訳スタイルマネージャ 読定 F 合計 15,963 638,498 339,061 	EV2	訳語を選択します。
1 1 1 1 1 2 3 4 5 6 7 8 8	Sheet 水ド ホーム の選択 回週沢方品 第四半期 季節指標 売上高 売上高 推利	Sheet2 She	8 (アウト 数式) 翻訳(R文のみ)) 翻訳(日文のみ)) 細訳(日文のみ)))))))))))	Book1 [互換モート データ 校開] 翻訳Rビューワ (取辞書ビューワ 新 の、サーチ翻訳 ツール D 0.3 3.192 1.27,700 79,812 47,888	平均 1 データの個 ド] - Microsoft Exc 表示 アドイン 読み上げ とレイン表示 E Q4 12 19,549 119,718 71,831		A C	訳語を選択します。
1 1 1 1 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	Normalization Sheet1 ド 第二、1 第二、1 小道の道訳 日 第二、1 小道次 日 第二、1 小道北 日 第二、1	Sheet2 Sheet 「本語・本語・本語・「本語・「本語・「本語・「日語(物(本字)」) 回語(物(本字)) 日語(物(本字)) 日話(物(本字)) 日話(物(本字)) 日話(本), (本), (本), (x), (x), (x), (x), (x), (x), (x), (x	3 ペシ (77ウト 数式) 翻訳(名文のみ)) 翻訳(名文のみ)) 知 翻訳(小和)	Book1 [互換モート データ 校開] 毎日にピューワ (1) (1) 毎日にピューワ (1) (2) サーチ新訳 ツール D G3 0.8 3,192 127,700 79,812 47,888	平均 1 データの個 ド] - Microsoft Exc 表示 アドイン 読み上げ ピンイン表示 E Q4 191,549 119,718 71,831	 読む 合計・4 (調) ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	BV2 G	訳語を選択します。
1 1 1 1 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11	ド Sheet1 ド ボーム 第 砂道駅 日 1 砂道駅 日 1 砂道駅 日 1 砂道駅 日 1 砂道市 田 1 砂道市 四 1 砂道市 日 1 砂道市 日 1 小 日 1 小 日 1 小 日 1 小 日 1 小 日 1 小 日 1 小 日 1 小 日 1 小 日 1 小 日 1 小 日 1 小 日	Sheet2 She	3 ペロ (アウト 数式) 数式 (アウト 数式) 第回 細沢(注北穴) (アウト 数式) 第回 小口(二) (アウト 気気) 第回 小口(二) (アウト 気気気) 第回 小口(二) (アウト 気気気気気気気気気気気気気気気気気気気気気気気気気気気気気気気気気気気気	Book1 [互換モート データ 校開 手舗BRビューフ () 取辞書ビューフ () 取辞書ビューフ () の3 の8 3,192 127,700 79,812 47,888 8,000 10,000	円均1 データの個 円均1 データの個 に 表示 アドイン 読み上げ とノイン表示 E Q4 12 19,549 119,718 71,831 8,000 10,000 10,000	el ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	EV2	訳語を選択します。
1 1 1 1 1 2 3 4 5 6 7 8 9 11 12 3 4 5 6 7 8 9 11 12 3 4 5 6 7 8 9 11 12 12 12 12 12 12 12 12 12	Sheet1 F ホーム の選択 日 の選択 日 の選択 日 「 日 「 日 「 日 「 日 「 日 「 日 「 日 「 日 「 日 「 日 「 日 「 ● 「 ● ● ● ● ● ● ● ● ● <	Sheet2 She	8 ペン (アウト 数式) 翻訳(県文のみ)) 翻訳(引取) 編訳(引取) 編訳(引取) (ローク) (ロー	Book1 [互換モート データ 校開) 翻訳ビューフ () 許書ビューフ () 許書ビューフ 新))))))))))))))))	平均 1 データの個 平均 1 データの個 (5) - Microsoft Exc 表示 アドイン 読み上げ (54) (54) 119,718 71,831 8,000 10,000 10,000 10,000 28 732	ま 5 合計・4 (研) 10 次 英和・中国 翻訳 23 クイルマネージャ 読定 F 6 6 6 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7		訳語を選択します。
□ 「 「 「 「 「 「 「 「 「 「 「 「 「	Sheet1 F ホーム の選択 の選択 の選択 の選択 の選択 の選択 の選択 の選択 の選択 第 の選択 日 の運用 小 の運用 小 の運用 小 の運用 小 の運用 小 の運用 小 の運用 ・ <</td <td>Sheet2 Sheet2 Sheet3 She</td> <td>3 ペロ (777)ト 数式 (777)ト 数式 (777)ト 数式 (777)ト 数式 (777)ト 数式 (777)ト 数式 (777)ト 第Ⅲ (本 季節指標 C (777)ト 数式 (777)ト (777) (77) (777)</td> <td>Book1 [互換モート データ 校開] 翻訳R2コーワ () 読書ゼユーフ 新 () サーチ翻訳 ツール D G(3 0.8 3,192 127,700 79,812 47,888 8,000 10,000 19,155 97,155</td> <td>平均 1 データの個 平均 1 データの個 ド] - Microsoft Exc 表示 アドイン 読み上げ ビノイン表示 E G4 19,718 119,718</td> <td>は ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・</td> <td></td> <th>訳語を選択します。</th>	Sheet2 Sheet3 She	3 ペロ (777)ト 数式 (777)ト 数式 (777)ト 数式 (777)ト 数式 (777)ト 数式 (777)ト 数式 (777)ト 第Ⅲ (本 季節指標 C (777)ト 数式 (777)ト (777) (77) (777)	Book1 [互換モート データ 校開] 翻訳R2コーワ () 読書ゼユーフ 新 () サーチ翻訳 ツール D G(3 0.8 3,192 127,700 79,812 47,888 8,000 10,000 19,155 97,155	平均 1 データの個 平均 1 データの個 ド] - Microsoft Exc 表示 アドイン 読み上げ ビノイン表示 E G4 19,718 119,718	は ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・		訳語を選択します。
	K Sheet1 F F A A A B A B A B A B A B A B A B A B A B A B A B A B A B A B B B B B B B B B B B B B B B B B B B B B B B B B B B B B B B B B B B B B B B<	 ■ ■<td>3 ペロ (アウト 数式) 数 (アウト 数式) (アウト 数式) (アウト 気) (アウト 気) (アウト 気) (アウト 気) (アウト 気) (アウ</td><td>Book1 [互換モート データ 校開] 毎期Rピューワ 役 (数辞書ピューワ 新 の) サーチ新訳R ツール D 03 03 08 3,192 127,700 79,812 47,888 8,000 10,000 19,155 37,155</td><td>平均 1 データの個 平均 1 データの個 ド] - Microsoft Exc 表示 アドイン 読み上げ ピンイン表示 E Q4 119,718 71,831 71,831 8,000 010,000 28,732 46,732</td><td>el ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・</td><td></td><th>訳語を選択します。</th>	3 ペロ (アウト 数式) 数 (アウト 数式) (アウト 数式) (アウト 気) (アウト 気) (アウト 気) (アウト 気) (アウト 気) (アウ	Book1 [互換モート データ 校開] 毎期Rピューワ 役 (数辞書ピューワ 新 の) サーチ新訳R ツール D 03 03 08 3,192 127,700 79,812 47,888 8,000 10,000 19,155 37,155	平均 1 データの個 平均 1 データの個 ド] - Microsoft Exc 表示 アドイン 読み上げ ピンイン表示 E Q4 119,718 71,831 71,831 8,000 010,000 28,732 46,732	el ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・		訳語を選択します。
↓ 「 「 「 「 「 「 「 「 「 「 「 「 「	Sheet F ホーム の選択 回週期 の選択 回週期 「日 小 「日 小 「日 小 「日	 ■ ■<td>3 ペン (アウト 数式) 数式 (アウト 数式) 第回 第回 第回 (アウト 数式) 第回 (アウト) 第回 (アウト)<td>Book1 [互換モート データ 校開] 新聞Rビューフ () 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本</td><td>円均1 データの個 円均1 データの個 に 表示 アドイン 読み上げ とシイン表示 E Q4 119,718 119,718 71,831 8,000 10,000 28,732 46,732 25,099</td><td>el ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・</td><td></td><th>訳語を選択します。</th></td>	3 ペン (アウト 数式) 数式 (アウト 数式) 第回 第回 第回 (アウト 数式) 第回 (アウト) 第回 (アウト) <td>Book1 [互換モート データ 校開] 新聞Rビューフ () 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本</td> <td>円均1 データの個 円均1 データの個 に 表示 アドイン 読み上げ とシイン表示 E Q4 119,718 119,718 71,831 8,000 10,000 28,732 46,732 25,099</td> <td>el ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・</td> <td></td> <th>訳語を選択します。</th>	Book1 [互換モート データ 校開] 新聞Rビューフ () 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本 日本	円均1 データの個 円均1 データの個 に 表示 アドイン 読み上げ とシイン表示 E Q4 119,718 119,718 71,831 8,000 10,000 28,732 46,732 25,099	el ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・		訳語を選択します。
↓ ↓<	Sheet 水 Sheet ホーム 第 の選択 日 「 第 の選択 日 「 第 「 第 「 第 「 第 「 第 「 第 「 第 「 第 「 第 「 第 「 第 「 第 「 第 「 第 「 1 「 1 「 1 「 1 「 1 「 1 「 1 「 1 「 1 「	 Sheet2 Sheet2 Sheet2 Sheet2 #入 ページレー 本語 本語 本語 回語(照体字) 回語(照体字) 回語(照体字) 回語(照体字) 日前(143,66 89,78 143,66 89,78 14,32 14,32 14,32 14,32 	3 ペン (アウト 数式) 範囲(名文のみ)) 範囲(付用) 新聞(付用) 新聞(付用) (02 (175,587 9 109,742 3 65,845 0 8,000 0 10,000 0 10,000 0 26,338 9 44,338 4 21,507 次 12%	Book1 [互換モート データ 校開) 翻訳ピューフ (民辞書ピューフ 新 の3 03 03 03 08 3,192 127,700 79,612 47,888 8,000 10,000 19,155 37,155 10,733 8,%	平均 1 データの個 平均 1 データの個 ド] - Microsoft Exc 表示 アドイン 読み上げ と) イン表示 E 04 119,549 119,748	bt 5 含計・4 (画 cul) cul) cul (中国) cul (中国)		訳語を選択します。

挿入

日本語

中国語(簡体...

- ()

В

Q1

0.9

3,592 143,662 89,789

53,873

8,000

10,000 21,549 39,549

14,324

H + → M Sheet1 / Sheet2 / Sheet3 / 💱

10%

ホーム

翻訳スタイルの選択 金融

A5

A

四半期 季節指標

売上数 売上高 総原価費

租本门

9 10 販促費 11 広告費 12 社内経費 13 総経費

14 15 純益 16 利益率

אעקב

翻訳方向・スタイル

原語の選択

駅語の選択

3

4

) 🔒 🤊 -	(" -)	÷			Book1 [互換モ	- [*] -	Microsoft	Exce	el	
U	*-4	挿入	ページ	パア	ウト 数式	データ 校閲	表	হন সং	わ	コリャ英和!中国	語V2
原語	の選択	日本語		da	翻訳(訳文のみ)	17 翻訳ビューワ	∢ 読	み上げ	2	糖尿スタイルマネージャ	8^
尿語	の選択	中国語	(簡体		翻訳(対訳)	■ 辞書ビューワ	· 拼音 ピン	バン表示			
新用	スタイルの選択	一般	-	Г		● サーチ翻訳					
	翻訳方向	一般			断用肌尺	- "	-JL			設定	- NIV
	F2	コンピュ	-9·П		<i>f</i> ∗ 合計						
	A	金融			С	D		E		F	G
1		機械	13								
2	四半期	医学			Q2	Q3		Q4		合計	
3	季節指標	ユーザ言	設定1 第二日の	D.9	1.1	().8		1.2	ľ	
4		ユーザョ	気走2 2011-00								
5	売上数	ユーザヨ	2012-0 発売21 5	2	4,390	3,19	2	4,71	39	15,963	
6	売上高	± /*	14.16	2	175,587	127,70	0	191,5	49	638,498	
7	総原価費		89,7	89	109,742	79,81	2	119,71	18	399,061	
8	粗利		53,8	73	65,845	47,88	8	71,8	31	239,437	
9											
10	販促費		8,0	00	8,000	8,00	0	8,0	20	32,000	
11	広告費		10,0	00	1 0,000	10,00	0	10,0	20	40,000	
12	社内経費		21,5	49	26,338	19,15	5	28,7	32	95,774	
13	総経費		39,5	49	44,338	37,15	5	46,7:	32	167,774	
14									_		
15	純益		14,3	24	21,507	10,73	3	25,0	39	71,663	
16	利益率			10%	12%		В%	1	3%	11%	
47	▶ N Sheet	1 Sh	eet2 /She	et3	/*2/	1					
נדב	-15		1								
<u> </u>				_			_		_		

Book1 [互換モード] - Microsoft Excel

■ ■ 辞書ビューワ # ピンイン表示

0.8

3,192 127,700 79,812 47,888

8,000

8%

10,000 19,155 37,155

・ サーチ翻訳

D

Q3

データ 校閲 表示 アドイン コリャ英和!中国語V2

Е

Q4

1.2

4,789

191,549 119,718

71,831

8,000

10,000 28,732 46,732

25,099

13%

設定

F

合計

15,963

638,498 399,061

239,437

32,000

40,000 95,774 167,774

71,663

データの個数:3 🔳 💷 🙂

AJV.

G

必要に応じて翻訳スタイルを選択します。

翻訳するセルを選択します。次に[翻訳(訳文の み)]ボタンをクリックします。

翻訳が開始されます。

終了すると、原文が訳文に入れ替わります。

ページ レイアウト 数式

翻訳

ƒ∡ 売上数

С

Q2

1.1

4,390

175,587 109,742

65,845

8,000

10,000 26,338 44,338

21,507

12%

C) 🖬 🤊 -	("	Ŧ		Book1 [互換モート	¤] - Microsoff	Exce	I			-	ΞX
	ホーム	挿入	ページ レイフ	やうト 数式	データ 校開	表示 アド	42	コリャ英和!中国	語V2 Aci	robat	🥑 –	, ⊐ x
原語 訳語	の選択 の選択	日本語中国語	▼ ♪ (簡体 ▼)	■翻訳(訳文のみ) ■翻訳(対訳)	15 翻訳ビューワ 🍕 💁辞書ビューワ 新	読み上げ ピンイン表示	2 1	腊沢スタイルマネージャ	11.7 🔁			
翻訳	スタイルの選択 翻訳方向	金融 ・スタイル	*	綱肌尺	・ サーチ翻訳 ツール			設定	ヘルプ			
	A7		• (*	∱ 总原价费								×
	A		В	С	D	E		F	G	Н	I	
1	m 半#8	_	01	00	03	04	_	=+				
2	季節指標		0.9	0 1.1	0.8	64	1.2					
4												
-5	营业额数		3,592	4,390	3,192	4,7	89	15,963				
6	总销售额		143,662	175,587	127,700	191,5	49	638,498				
7	<u> 思原价费</u>	<u> </u>	89,789	109,742	79,812	119,7	18	399,061				
8	个且个リ		53,873	65,845	47,888	71,8	31	239,437				
10	販促費		8.000	8.000	8.000	8.0	00	32.000				
11	広告費		10,000	10,000	10,000	10.0	00	40,000				
12	社内経費		21,549	26,338	19,155	28,7	32	95,774				
13	総経費		39,549	44,338	37,155	46,7	32	167,774				
14												
15	純益		14,324	21,507	10,733	25,0	99	71,663				
16	利益率		10%	6 12%	8%		3%	11%				-
47	▶ N Sheet	1 / Sh	eet2 / Sheet3	/2					Ш		100	
עדב	8						Ŧ	"一夕の個数: 3 🔳	0 🛄 100%	s 😑 —		- 🕀 .::

このように、Excelのセルを簡単に翻訳することができます。

ジャストシステム一太郎で翻訳を行うには

ジャストシステムの「一太郎」に翻訳機能を組み込んで活用することができます。組み込める一太郎のバ ージョンは、2004/2005/2006/2007 です。ここでは、一太郎 2007 に翻訳機能を組み込んで翻訳を 行う方法を説明します。一太郎 2004/2005/2006 でも同様です。

一太郎 2007 に翻訳機能を組み込むには

翻訳機能を組み込む手順を説明します。

1

[スタート]ボタン→[(すべての)プログラム]→[コリャ英和!中国語Ver.2]→[設定ツール]→[アドイン設定]の順に選択し ます。

■ 辞書

作図

≥ 校正

E

E

[アドイン設定]ダイアログボックスが開きます。



[ジャストシステムー太郎アドイン]をONにしま す。

ー太郎が起動し、「コリャ英和!中国語 Ver.2 ー 太郎アドインの手引き」が開きます。

「コリャ英和!中国語 Ver.2 一太郎アドインを導 入するには~」の[ここ]ボタンをクリックします。

これで、翻訳機能の組み込みが開始され、確認メ ッセージが表示されます。

[はい]ボタンをクリックして終了します。

翻訳機能を解除するときは、一太郎を終了してから[アドイン設定]ダイアログボックスを開き、[ジャストシステムー太郎ア ドイン]を OFF にします。一太郎が起動し、「コリャ英和!中国語 Ver.2 一太郎アドインの手引き」が開きます。「システム に導入したアドインを削除する場合は~」の[ここ]ボタンをクリックし、画面の表示にしたがって操作します。



一太郎 2007に組み込まれた翻訳機能

翻訳機能が組み込まれた一太郎 2007では、翻訳機能のツールバーおよびメニューが表示されます。



翻訳方向とスタイルの設定

[翻訳エンジンとスタイルの設定]ダイアログを開きます。翻訳方向の変更、翻訳スタイルの変更、選択した翻訳スタイルの 編集を行えます。



■ 翻訳スタイルについては、第1章の「2コリャ英和!中国語 V2の翻訳スタイルについて」をご覧ください。

翻訳(訳文のみ)

選択されているテキストの翻訳を行い、訳文のみを表示します。

翻訳(対訳)

選択されているテキストの翻訳を行い、上下対訳形式で表示します。

翻訳エディタで翻訳

翻訳エディタを起動し、選択されたテキストを翻訳します。

翻訳エディタから訳文を取得

[翻訳エディタで翻訳]ボタンで原文を翻訳したのち、翻訳エディタから訳文を取得し、選択したテキストと入れ替えます。

辞書ビューワ

辞書ビューワを起動し、翻訳辞書で選択したテキストの辞書引きを行います。

サーチ翻訳

[サーチ翻訳]ウィンドウを表示します。

音声読み上げ

選択された中国語のテキストを読み上げます。中国語以外の読み上げはできません。

ピンイン表示

選択された中国語のテキストのピンインを表示します。

翻訳スタイルマネージャ

翻訳スタイルマネージャを起動します。

ヘルプ

一太郎アドイン翻訳機能のオンラインヘルプを表示します。

基本的な翻訳操作

ここでは、[コリャ英和!中国語 V2 翻訳(対訳)]ボタンで行う翻訳操作の例を紹介します。

-	リアイルルビノ 編集ビノ 夜ホツノ 挿入Ψ 書式UV 新体化 デビNV ツール(1) ワインドワNV ヘルブ(1) ヨル4英和!甲国語 Ver2(2)
	文字 🗛 🖉 🕑 🗋 👌 🖕 🖕 🌃 MS 明朝(編集) 💽 105(編集) 💌 🖪 🖌 🙂 🌾 🗄 🇉 🗐 🦷
	中国語(簡体字)から日本語へ[一般] 🕂 🕶 📴 🚾 💁 🔂 🔍 🔇 🗰 🛃 😰
(r.)	10 10 20 30 40 50 60 70 20 90
-	新产品介绍。 ジータ 数定于本月15日星期四下午1时,在本公司礼堂召开新产品介绍。 = 内辺寺へ王秀士
w	★公式 4 3000 会议内容决会委协助国家参期附件。 ◎ 如有不明之处多谁联系。 ◎ 如有夾更, 我们会随时通知您。
01	
5	
	▲ D Sheet1 New 回び-2011日 1行 1字 0 1000 - 4 4

ー太郎に文書を入力し、翻訳する文を選択します。 次に[コリャ英和!中国語V2 翻訳(対訳)]ボタン をクリックします。

翻訳が開始され、翻訳中を示すダイアログが表示されます。



終了すると、翻訳結果が表示されます。



このように、一太郎の文書を簡単に翻訳することができます。



Adobe Acrobat/Adobe Reader で翻訳を行うには

ここでは、Adobe Acrobat や Adobe Reader に翻訳機能を組み込んで翻訳する方法を説明します。

- ●他の LogoVista 製品に含まれる Adobe Acrobat または Reader アドインとコリャ英和!中国語 V2 の Adobe Acrobat または Reader アドインを併用することはできません。コリャ英和!中国語 V2 のアドインを利用する場合は、他の LogoVista 製品に含まれるアドインを解除してください。
 - ●制限ユーザの場合、そのままではアドイン機能を利用できないことがあります。

Adobe Acrobat または Reader アドインが機能するためには、コリャ英和!中国語 V2 のモジュールが Adobe Acrobat または Reader の[plug_ins]フォルダにコピーされる必要があります。この処理をコリャ英和!のアドイン設定機能が実行しています。

制限ユーザの場合、システムドライブ(起動ディスク)の[Program Files]フォルダへの書き込み権限がありません。このため、Adobe AcrobatまたはReaderをシステムドライブの[Program Files]フォルダにインストールしている場合は、制限ユ ーザの権限ではアドイン設定機能でアドインを設定できません。あらかじめ、管理者権限を持ったユーザでアドインを設定 しておく必要があります。

Adobe Acrobat/Adobe Reader に翻訳機能を組み込むには

翻訳機能を組み込む手順を説明します。

【スタート]ボタン→[(すべての)プログラム]→[コリャ英和!中国語V2]→[設定ツール]→[アドイン設定]の順に選択します。

[アドイン設定]ダイアログボックスが開きます。



[Adobe Acrobat アドイン]または[Adobe Reader アドイン]をONにし、ダイアログボックスを閉じます。

[Adobe Acrobat アドイン]または[Adobe Reader アドイン]を OFF にすると、翻訳機能を解除できます。

Adobe Acrobat/Adobe Reader に組み込まれた翻訳機能

翻訳機能が組み込まれた Adobe Acrobat/Adobe Reader では、翻訳機能のメニューおよびツールバーが表示されます。



ツールバーのコマンドの名称と機能......

Adobe Acrobat に組み込まれたコリャ英和!中国語 V2 ツールバー



Adobe Reader に組み込まれたコリャ英和!中国語 V2 ツールバー



基本的な翻訳操作

訳文を別の PDF ファイルに出力.....

Adobe Acrobat をお使いのときは、PDF 全体のテキスト部分を翻訳し、レイアウトを保持したまま訳文を別の PDF ファイルに 出力できます。



Adobe Acrobatで翻訳するPDFファイルを開き ます。翻訳方向を設定します。



0	2.1の入国手続き 希望は日の外国人に赴く有効なパスポートを所有しなければならなくて、原則的にあらかじめ日本で滞在しなければならなくて外側に館などの官 辺の機構(以下適称4.64000:日本は滞在して外側に館を受領させる6rdnox)を受領させ取って、自約が一切とたビザを入国する。日本の出入 国港(2)第省する時に、通じて入国して館が人員を検索して(若しに、パスポートの上で個い節を検索してA1dnoxの漫近の酸は特可する64000:字時のの 利子がふたをかけて、そして貨格を居留すると決めて、期限を居留します。(しかし、後ろに述 2.6 と 2.8 の中は互いに説明する免除する短期 滞在ビザと再び許可を入国するの状況除外する)。

2.8 再び入国して許可する2.9 に関する就職外国人の東旅の2.10 の更新を同 行して期級を居留すると変更は資格を居留する(参考) 1:専門職の人々に出入 国、に関してなどを居留する手続きを統約する2:設立して日の機構の手続きと ビザがが落在する。手続きを展留するの本がプロセス巻

このように、レイアウトを保持して、訳文のPDFファイルを作成できます。

2.1 の入国手続きの 2.2 のビザと資格の関係を居留する 2.3 から展 留してもらう資格は確定する申領のビザが堅明できたの連税2.4 は資 格が働くの種類 2.5 の短期滞在ビザと資格の 2.6 の短期の滞在ビザ の互いに 2.7 の外国人を完除して登録する

PDF のテキストを取得して訳文を表示

PDF から指定した範囲のテキストを取得して翻訳できます。翻訳対象とする範囲は、PDF 全体、表示されているページ、選択したテキストのいずれかを指定できます。ここでは、Adobe Reader で表示されているページのテキストを翻訳する方法を紹介します。Adobe Acrobat でも同様の操作で翻訳できます。



終了すると、Adobe Reader専用の[コリャ英和! 2008 for Adobe Reader]が起動し、翻訳結果が表示されます。

コリャ英和!中国語V2 for Adobe Reader			×
LV中国事务所新闻	^	LV中国事務所ニュース	^
(2007年6月号)		(2007年6月の日)	=
"来重庆者必成俘虏"	_	"重慶者に来って必ずとりこになります "	
大家好!我是在重庆市当幼儿教师的 王铃顺。时 间过得真快,我在这里的工 作时间只剩下最后4个月了。这次我想 向大家介绍我的任地重庆。众所 周 知,重庆是中国的三大火炉之一。以 前也听说过 这里的夏季非常闷热。 但实际在这里生活后才知道,其闷热 的程度远远超过了我的想象。去年的鸟 下更是特别的炎热,由于缺水,工厂 和学校几乎都要放假休息。每当外 出时,迎面扑来的热气几乎使 人室	×	皆さんは良いです!私は重慶市で幼児教 員になる王特顺です。時間は本当に速く 過ぎている、私はここの労働時間でただ残 る最後4ヶ月。私はは今回土の重慶が皆さ んに私の任期応紹介したいです。众は周 知して、重慶は中国の三の強火ストーブの 一つです。以前にもここの夏季を同ったこと がある非常に患者こい、しかし実際にここは 生活した後やっと道は、それの暑苦しい程 度が私を遥かに超えたのは象に会いたかっ	
		待機中 中国語(簡体字)から日本語へ	

このように、PDFのテキストを簡単に翻訳できます。



Adobe Acrobat で翻訳する場合は、翻訳エディタが起動して訳文が表示されます。翻訳結果は、翻訳エディタの機能を 使って保存することができます。

● 翻訳エディタの詳細については、「第7章 翻訳エディタで翻訳するには」をご覧ください。

制限事項

翻訳アドインには、次のような制限事項があります。

- ●翻訳が可能なのは本文だけです。しおりやサムネイル、注釈、署名、PDF フォームの入力文字列など、特殊な文字列は 翻訳の対象となりません。
- ●セキュリティのかかったドキュメントに対してはいかなる処理も行うことができないため、翻訳を行うことはできません。
- ●ヘッダ・フッタを含む文書やページをまたいだ文など、一部の文書において単語の区切りおよび翻訳が部分的に正常でないことがあります。
- ●レイアウト翻訳の場合、PDF 文書のレイアウトや作成方法によっては、書式情報が完全に再現されないことがあります。
- ●ドローツール(VISIO など)を用いた PDF 文書をレイアウト翻訳した場合には、特殊なテキスト描画が行われているため、 期待した翻訳結果が得られない ことがあります。
- ●レイアウト翻訳後の使用フォントは、MS ゴシックに統一されます。(PDF 文書によっては埋め込みフォントが使用されてい る可能性があるため。)
- ●レイアウト翻訳において、翻訳結果が原文の長さを大きく超えてしまった場合には、文字が重なって表示されることがあり ます。
- ●レイアウト翻訳において、特殊な画像(Acrobat アイコン)などは再現されないことがあります。
- ●レイアウト翻訳において、用紙の方向が0度、90度以外に設定されている文書は翻訳を行うことはできません。

<u>Memo</u>



その他の翻訳・入力機能を使うには



ファイル翻訳は、指定された原文ファイルを翻訳し、別の訳文ファイルを生成する翻訳アプレットです。テキストファイル、HTML ファイル、Word、Excel、PowerPointの文書ファイルを翻訳することができます。

ファイル翻訳で行える翻訳

ファイル翻訳では、原文となるファイルを翻訳し、訳文を別のファイルに保存します。

- 一度に複数の原文ファイルを翻訳できます。
- ファイルごとに、適用する翻訳方向、翻訳スタイルを設定できます。このため、タイプの異なるファイルを一括して翻訳 することができます。



翻訳できるファイル

ファイル翻訳では、次のファイルを翻訳できます。

- テキストファイル
- HTML ファイル(Web ブラウザで保存されたファイル、拡張子「htm」、「html」など)
- Word 文書ファイル(拡張子「doc」、「docx」、「rtf」)^{*1}
- Excel 文書ファイル(拡張子「xls」、「xlsx」)^{※2}
- PowerPoint 文書ファイル(拡張子「ppt」、「pptx」)^{※1}

※1 対応しているアプリケーションのバージョンは、2000/2002/2003/2007 です。

※2 OS が Windows XP または Vista で、かつ Excel 2002/2003/2007 がインストールされている必要があります。

翻訳されたファイル.....

翻訳結果は、それぞれに同じ種類(同じ拡張子)の別のファイルに書き出され、初期値では、元のファイルがあるフォルダと 同じフォルダに保存されます。



ファイル翻訳を起動するには

ファイル翻訳は、次のいずれかの方法で起動することができます。

● [スタート]ボタン→[(すべての)プログラム]→[コリャ英和!中国語 Ver.2]→[翻訳ツール]→[ファイル翻訳]の順に 選択します。

ENCL)			
MSN Explorer	🔰 MSN Explorer		Q, サーチ翻訳
	🇐 Outlook Express	🧰 サポート情報 🔹 🕨	📦 スマートブラウザ
Windows Media Player	🕑 Windows Media Player	💼 支援ツール 🔒	1 タイドンが翻訳
X Windows Messenger	🔏 Windows Messenger	🛅 辞書ツール 🕨 🕨	🚊 ファイル翻訳 📐
Mildows hicssonger	💫 リモート アシスタンス	🛅 設定ツール 📕	
Windows XP ツアー	Microsoft Office	🧰 翻訳ツール 🔹 🕨	🚺 翻訳ビューワ
V	😕 Adobe Reader 8	🙀 ユニバーサルアシスタント	
すべてのプログラム(Ⴒ) 👂	💼 コリャ英和!中国語 Ver.2 🔹 🕨	😮 操作パネル	
🐉 スタート			

● デスクトップの[コリャ英和!中国語 V2 操作パネル]をダブルクリックして操作パネルを起動し、[ツール]ボタンから [ファイル翻訳]を選択します。

😮 コリャ英和!中国語	操作パネル				
C►J - 一般 ·	י 🚺 י 🔝 א 🕅	🇐 💽 🚰	翻訳 辞書	● 2000 - 20000 - 20000 - 2000 - 2000 - 2000 - 2000 - 2000 - 2000	¹ ツール ▼ アシスタント ヘルフ・ ニュース
					😥 スマートブラウザ
					B. ファイル翻訳
					エ タイビング翻訳 し
					豆 ユーザ辞書エディタ
					世界時計
					₫ 度量衡

[ファイル翻訳]ウィンドウが表示されます。

豊ファイル翻訳				
ファイル(E) 編集(P) 翻訳(T)	オプション(型) ヘルプ(出	Ð		
C•J 一般				
残りのファイル数: 0 翻訳	R中:			
ファイル名	翻訳方向	翻訳スタイル	状態	ファイルサイス
翻訳の開始	ファイルの追加	環境設定	終了	

[ファイル翻訳]ウィンドウの各部の名称と機能

[ファイル翻訳]ウィンドウの主な各部には、次の名称と機能があります。



[翻訳方向の選択] ボタン

原文ファイルを追加したときに適用される翻訳方向が表示されます。何もしないと、最後に翻訳したときに使われた翻訳 方向が表示されます。変更するときは、クリックしてポップアップリストから目的の翻訳方向を選択します。

[翻訳スタイルの選択]ボタン

原文ファイルを追加したときに適用される翻訳スタイルが表示されます。何もしないと、最後に翻訳したときに使われた翻 訳スタイルが表示されます。変更するときは、クリックしてポップアップリストから目的の翻訳スタイルを選択します。

翻訳状況表示領域

ファイルの翻訳中に、以下の情報を表示します。

プログレストラッカー

翻訳の進行状況を表示します。翻訳が開始されると、左から右にバーが進み、進行状況を示します。

残りのファイル数

複数のファイルを翻訳するとき、まだ翻訳していないファイルの数を表示します。すべてのファイルを翻訳し終えると「0」になります。

翻訳中

翻訳中のファイル名を表示します。

翻訳ファイルリスト

原文ファイルを追加	」すると、このリストに表示されます。	以下の情報が表示されます。
ファイル名	翻訳方向	翻訳スタイル
状態(未翻訳/翻訳	R待機中/翻訳中/翻訳済み)	ファイルサイズ

各行を右クリックすると、コンテキストメニューでそれぞれ翻訳方向や翻訳スタイルを変更できます。

[翻訳の開始]ボタン

翻訳ファイルリストに表示されているファイルの翻訳を開始します。翻訳中は[翻訳の中止]ボタンになり、クリックすると翻 訳を中止します。

[ファイルの追加]ボタン

翻訳ファイルリストにファイルを追加します。クリックすると、[ファイルを開く]ダイアログが表示されます。

[環境設定]ボタン

ファイル翻訳の環境を設定します。このボタンをクリックすると、[ファイル翻訳の環境設定]ダイアログが開きます。

コンテキストメニュー

ファイルリストの上でマウスの右ボタンをクリックすると、次のコンテキストメニューが表示されます。ファイルごとに翻訳方向や翻訳スタイルを変更できます。また、リストから削除する際にもコンテキストメニューを使います。



翻訳を実行するには

翻訳するファイルの登録.....

まず、翻訳する原文ファイルを[ファイル翻訳]ウィンドウのファイルリストに登録します。[ファイルの追加]ボタンで登録する 方法とドラッグ&ドロップして登録する方法があります。

[ファイルの追加]ボタンで登録する

昌、ファイル細訳					[ファイルの追加]ボタンをクリックします。
ファイル(E) 編集(P)	翻訳(① オブション(②) ヘルプ	Ð			
C>J — 般					
残りのファイル数: 0	翻訳中:				
ファイル名	翻訳方向	翻訳スタイル	状態	ファイルサイス	[ファイルを開く]ダイアログが開きます。
	民の開始 ファイルの食加	環境設定	終了		
<mark>ファイルを開く</mark> ファイルの場所の:	🔁 File	V (3 🕸 🕫	?	×	登録するファイルを選択し、[開く]ボタンをクリ・
편 Koryadoc 한 Koryadocx 한 Koryatxt 한 Koryatxt 원 Koryaxls					U & Y o
ファイル名(い): ファイルの種類(工):	Korya.txt 読み込み可能なファイル(txt.txt.P	tm;html;asp;sht 💌 🌔	■【(Q) キャンセル		
<u>島 ファイル 胡駅</u> ファイル(E) 編集(P)	翻訳(1) オブション(2) ヘルプ	Έl)			原文ファイルがリストに登録されます。
● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●]	
ファイル名	翻訳方向	翻訳スタイル	状能	ファイルサイン	
E Korya.txt	中国語(繁体字)か	- 第2 - 第2	未翻訳	131 バイト	
<					
6 71			\$47		

ドラッグ&ドロップして登録する

Windows のエクスプローラで原文ファイルを選択し、[ファイル翻訳]ウィンドウにドラッグ&ドロップします。これで、原文ファ イルがリストに登録されます。複数のファイルを一度ににドラッグ&ドロップして登録することもできます。

📇 ファイル 翻訳					
ファイル(E) 編集(P) 翻	1損尺① オブション(Q) ∧	ルブ(日)			
C>J 一般					
残りのファイル数: 0	翻訳中:				
ファイルタ	翻訳方向	翻訳フタイル	状態	ファイルサイン	
■ Korya.txt	中国語(繁体字)	か. 一般	未翻訳	131 /5-71-	
	R				
	F F	ラッグ &ドロ	ップ	_	
<				>	
SHEE SHEE			687		
BHER		環境設定	130		
🥱 File					
ファイル(F) 編集(E) :	表示(V) お気(こ入り(A)	ツー (T) ヘルプ(H)			
Q- Q					
G R2 - O -	🕖 🎾 検索 🌔	7#119			
アドレス(型) 🛅 C#Docur	nents and Settings¥lits	デスクトップ¥File			🔽 🔁 移動
		Korya.doc		Korya.docx	
J7112J31909		Microsoft Office W 24 KB	ord 97-2008	Microsoft Offic 12 KB	ce Word 文書
📑 このファイルの名前	旅変更す				
🔒 このファイルを移動	həta 🛛 📳	HTML Document		Korya.txt デキストドキュメ	DF
🗋 このファイルをコピュ	-98	36 KB		1 KB	
🔹 🤮 このファイルを Wel	b (2公開す	Korya.xls			
👩 このファイルを電子	-メールで	Microsoft Office E	cel 97-2003		
151目りの 込 このファイルを印刷	1145				
🗙 このファイルを削除	する				
子の他					
CW/ILS					

翻訳方向の変更......

ファイルリストに登録した原文ファイルの個別の翻訳方向は、コンテキストメニューで個々に変更します。例えば、日本語から 簡体字の中国語に翻訳するときは、対象の原文ファイルを選択し、右クリックして開くメニューから[翻訳方向]→[日本語か ら]→[中国語(簡体字)]を選択します。

畳、ファイル 翻訳			
ファイル(E) 編集(P) 翻訳(T)	オプション(0) ヘルプ(日)		
C►J 一般			
残りのファイル数: 0 翻訳	R中:		
ファイル名	翻訳方向翻訳	Rスタイル 状態 ファイ	ルサイス
🗎 Korya.txt	日本語/ 翻訳方向(T)	▶ 日本語から中国語(簡体字)へ ▲	irth
🗐 Korya.doc	中国語(翻訳スタイル(S)	▶ 日本語から中国語(繁体字)へ ¹ √ 4	バイト
	リストから削除(D)	中国語(簡体字)から日本語へ 中国語(繁体字)から日本語へ	
<			
翻訳の開始	ファイルの追加 環	環境設定 終了	

翻訳スタイルの変更.....

ファイルリストに登録した原文ファイルの個別の翻訳スタイルは、コンテキストメニューで個々に変更します。例えば、「一般」 から「コンピュータ・IT」に変更するときは、対象の原文ファイルを選択し、右クリックして開くメニューから[翻訳スタイル]→[コ ンピュータ・IT]を選択します。

島、ファイル 翻訳				
ファイル(E) 編集(<u>P</u>) 翻	鴉R(I) オブション(Q) ヘルブ(H)			
C•J 一般				
残りのファイル数: 0	翻訳中:			
ファイル名	翻訳方向	翻訳スタイル	状態	ファイルサイズ
🗐 Korya.txt	日本語から中国語(簡体字)へ	一般	未翻訳	131 バイト
🕎 Korya.doc	中国語(繁体字)から日本語へ	一些 翻訳方向 翻訳スタイ リストから削	T ↓ (1) ↓	24064 バイト 一般 コンピュータ・Π 化学
翻訳	の開始 ファイルの追加	環境設定	終了	金融 機械
				医学 ユーザ設定1 ユーザ設定2 ユーザ設定3 ユーザ設定4

翻訳の実行.....

翻訳方向や翻訳スタイルが設定できたら、 [翻訳の開始] ボタンで翻訳を開始します。

C・J 一般 残りのファイル数: 0				
ファイル名 国 Koryatxt 圏 Koryadoc	翻訳方向 日本語から中国語(簡体字)へ 中国語(繁体字)から日本語へ	翻訳スタイル 一般 コンピュータ・IT	状態 未翻訳 未翻訳	ファイルサイ 131 バイト 24064 バイト
1 	Rの開始し、ファイルの追加	環境設定	終了	
[31.2978] ファイル ファイル(5) (年(8))				
 【31.297X】ファイル ファイル(E) 編集(E) (C>J 一般 	/ 翻訳 翻訳(1) オブション(2) ヘルプ(H)			
 ²31.2978〕ファイル ファイル(E) 編集(P) i ブー般 ブサリのファイル数: 2 	MHR MHR(D オブション(Q) ヘルブ(H) (IIIIII) MHR中: 'Koryatxttxt'			
 3. [31.297x] ファイノ ファイル(E) 編集(P) (・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	MHER MHER(D) オブション(Q) ヘルプ(H) MHER(中: 'Koryatxttxt' MHER方向	翻訳スタイル	状態	–
 31.297X] ファイル ファイル(E) 編集(E) 日 (ア・J) 一般 残りのファイル(数: 2) ファイル名 国 Korya tot 	(朝日) 翻訳(T) オブション(D) ヘルブ(H) 翻訳(PH: 'Koryatxttxt' 翻訳(Phi) 日本語から中国語(智体字)へ	 翻訳スタイル 一般 	状態 翻訳中	ファイルサイ 131 バイト

[翻訳の開始]ボタンをクリックします。

先頭のファイルから翻訳が実行されます。翻訳中 は、プログレストラッカーが伸び、[状態]の列に 「翻訳中」と表示されます。

翻訳された訳文ファイルは、初期値では、原文ファイルと同じフォルダに生成されています。

ファイル翻訳の環境を設定するには

ファイル翻訳の動作を変更したり、翻訳対象のHTMLファイルを指定したりすることができます。ファイル翻訳の環境設定は、 [ファイル翻訳]ウィンドウの[環境設定]ボタンをクリックするか、[オプション]メニューから[ファイル翻訳の環境設定]を選択 し、[ファイル翻訳の環境設定]ダイアログを表示させて行います。

ファイル翻訳の動作を設定する-[全般]タブ

[ファイル翻訳の環境設定]ダイアログの[全般]タブでは、以下の設定を行い、ファイル翻訳の動作を変更することができます。

♣ ファイル翻訳の環境設定	×
全般 HTMLファイル エラー処理 翻訳方向と翻訳スタイル	
57-0117-0-00-00-07-0-07-0-00-00-0-0-0-0-0	
□ り人に登録(後、すべに翻訳するい)) □ 翻訳R終了時に翻訳結果ファイルを聞く(0)	
□ 指定したフォルダに翻訳結果ファイルを保存する(E)	
C¥Documents and Settings¥litsu¥My Documents	
フォルダの参照(<u>F</u>) 初期値に戻す(<u>D</u>)	
OK ##>>セル ///プ	

[リストに登録後、すぐに翻訳する]

翻訳ファイルリストに原文ファイルを追加すると、すぐに翻訳を開始します。翻訳方向と翻訳スタイルは、[ファイル翻訳]ダ イアログの[翻訳方向の選択]ボタンおよび[翻訳スタイルの選択]ボタンで設定されているものが適用されます。初期値で は、このチェックボックスはオフになっています。

[翻訳終了時に翻訳結果ファイルを開く]

翻訳が終了すると、翻訳結果のファイル形式に従ってアプリケーションソフトを起動し、翻訳結果を表示します。初期値では、このチェックボックスはオフになっています。

[指定したフォルダに翻訳結果ファイルを保存する]

チェックボックスがオンになっていると、翻訳結果のファイルまたはフォルダが保存先指定ボックスに入力したフォルダに 保存されます。オフになっていると、訳文ファイルが原文ファイルと同じフォルダに保存されます。初期値では、このチェッ クボックスはオフになっています。

[保存先指定]ボックス

訳文ファイルを保存するフォルダを指定します。

[フォルダの参照]ボタン

クリックすると[フォルダの参照]ダイアログが表示されます。保存したいフォルダを選択して[OK]ボタンをクリックすると、 そのフォルダのディレクトリが[保存先指定]ボックスに入力されます。

[初期値に戻す]ボタン

クリックすると、保存先が My Documents に戻ります。

翻訳対象の HTML ファイルを指定する-[HTML ファイル]タブ

ファイル翻訳が翻訳する HTML ファイルの拡張子を登録しておくと、これを基準にファイルを識別し、HTML ファイルであった場合、自動的にタグを正しく処理して翻訳を行います。[HTML ファイル]タブでは、このため拡張子の追加登録または 削除を行うことができます。

🕂 ファイル細訳の環境設定	X
全般 HTMLファイル エラー処理 翻訳方 HTMLファイルを含んでいるとみなして翻訳す aso (html) htm (html) .shtm (html) .shtm (html) .shtm (html)	向と翻訳Rスタイル るべきファイルの拡張子 <u>適加(A)</u> 加張子(Q) 拡張子(Q):
OK (***)	 初期値に戻す(E) セル ヘルブ

拡張子の追加と削除

拡張子を追加する場合は、[追加]ボタンをクリックします。新しい項目が作成され、[拡張子]入力ボックスが表示されます ので、キーボードから拡張子を入力して登録します。

🕂 ファイル翻訳の環境設定	×
全般 HTMLファイル エラー処理 翻訳方向 HTMLファイルを含んでいるとみなして翻訳する (mm) Jntm Grtml) Jntm Grtml) shtm Grtml) shtm Grtml)	aと翻訳スタイル べきファイルの拡張子 追加(A) 肖順除(D) 拡張長子 (2): abc
OK **>	初期値に戻す(E) セル ヘルプ

拡張子を削除する場合は、対象の拡張子を選択してから[削除]ボタンをクリックします。

エラー時の処理方法を変更するには-[エラー処理]タブ

翻訳を行っているときに起きたエラーの処理方法を設定します。

🔶 ファイル翻訳の環境設定	×
全般 HTMLファイル エラー処理 翻訳方向と翻訳スタイル エラーが起きたとき(テキスト、HTMLファイルのみ有効): ●翻訳方みの文まで書き込む(T) ●フェラーメッセージを結果ファイルに注意加する(E) 表示するエラー:	
♥ 警告メッセージを表示する(₩)	
OK キャンセル ヘルプ	

[エラーが起きたとき]

[翻訳済みの文まで書き込む]

エラー発生時以前に翻訳を終了していた文までを保存先のファイルに書き込みます。オフにすると、翻訳済みの文は保存されません。初期値では、このチェックボックスがオンになっています。

[エラーメッセージを結果ファイルに追加する]

エラーの内容を保存先のファイルに書き込みます。このタブは、[翻訳済みの文まで書き込む]チェックボックスがオンに なっているときに有効です。初期値では、このチェックボックスがオンになっています。

[表示するエラー]

[警告メッセージを表示する]

エラーが発生したときにダイアログを開き、警告メッセージを表示します。初期値では、このチェックボックスがオンになっています。

翻訳方向と翻訳スタイルを設定するには-[翻訳方向と翻訳スタイル]タブ

原文ファイルを追加したとき、デフォルトで適用される翻訳方向と翻訳スタイルを設定します。

🔹 ファイル 翻訳の 環境設定	×
全般 HTMLファイル エラー処理 翻訳方向と翻訳スタイル 翻訳方向:	
OK キャンセル ヘルブ	5

[翻訳方向]

デフォルトの翻訳方向が表示されます。クリックするとリストから別の翻訳方向を選択して変更できます。

[使用する翻訳スタイル]

原文ファイルを追加したときにデフォルトで適用される翻訳スタイルが表示されます。クリックするとリストから別の翻訳スタ イルを選択して変更できます。



WindowsMessenger 翻訳は、Windows Messenger で会話を行う際に、会話内容を翻訳して送受信するアプレットです。 Windows Messenger 4.6~5.1 を利用するときに使用できます。



■WindowsMessenger 翻訳による会話の様子(左:[WindowsMessenger 翻訳]ウィンドウ、右:Windows Messenger)

WindowsMessenger 翻訳について

WindowsMessenger 翻訳を起動するには

WindowsMessenger 翻訳は、[スタート]ボタン→[すべてのプログラム]→[コリャ英和!中国語 Ver.2]→[翻訳ツール]→ [WindowsMessenger 翻訳]の順に選択して起動することができます。



起動すると、次の[WindowsMessenger 翻訳]ウィンドウが表示されます。



[WindowsMessenger 翻訳]ウィンドウの各部の名称と機能......

[翻訳方向の選択/翻訳スタイルの選択]ボタンひす

クリックして開くプルダウンメニューで、翻訳方向と翻訳スタイルの切り替えを行います。翻訳スタイルを編集することもできます。

[翻訳]ボタント

送信テキストボックスに入力されたテキストを翻訳します。送信はしません。

[翻訳して送信]ボタン

送信テキストボックスに入力されたテキストを翻訳して送信します。

[そのまま送信]ボタン 🗩

送信テキストボックスに入力されたテキストを翻訳せずに送信します。

受信ログボックス

会話のやりとりを表示します。送信されてきた会話内容は翻訳され、原文と訳文が表示されます。

送信テキストボックス

送信したい会話の内容を入力します。キーボードから直接入力できます。

[送信]ボタン

送信テキストボックスに入力されたテキストを翻訳して送信します。([翻訳して送信]ボタンと同じです。)

WindowsMessenger 翻訳の使い方

WindowsMessenger 翻訳の基本的な使い方を紹介します。Windows Messenger で会話が成立している状態で操作する方 法を紹介します。

Windows Messenger の使い方については、Windows のマニュアルなどをご覧ください。

1

[WindowsMessenger 翻訳]ウィンドウの送信テキストボックスに会話内容を入力して、[送信]ボタンをクリックします。 翻訳されて送信されます。結果は、Windows Messenger の[会話]ウィンドウで確認することができます。



相手先では、次の図のように翻訳されたメッセージが届いています。

📽 🗟 👘 🥆 Eh	A 20
▲インスタント メッセージの会話で、パス 開しないでください。 G. Yamamoto の発言: 物好。	ワードやクレジット カードの番号を公
9 · 6 · (2) ? A /	
9• 3°• (3) ? ∦ ∕	

[WindowsMessenger翻訳] ウィンドウの受信ロ グボックスには送信した原文と訳文が表示されま す。続けてメッセージを入力し、送信することもで きます。

3

相手からメッセージ(この例では簡体字の中国語のメッセージ)が届いた場合、Windows Messenger のウィンドウに原文 でメッセージが届きます(左図)。同時に、[WindowsMessenger 翻訳]ウィンドウの受信ログボックスには、送られてきた 原文と翻訳された訳文が表示されます(右図)。

🕨 WindowsMessenger 🏭 📃 🗖 🔀	🦿 劉寿华 - 会話	
ファイル(E) 編集(E) 表示(V) 操作(A) ヘルブ(H)	ファイル(E) 編集(E) 表示(V) 操作(A) ヘルブ(H)	
сл- 🕨 🍋 🗇	宛先: 劉春华 <	
中国語(簡体字)から日本語へ 私の発言:	▲ インスタント メッセージの 会話で、パスワードやクレジット カードの番号を公開しないでください。	
	 G.Yamamoto の発言: 悠好。 G.Yamamoto の発言: 你好吗? 劉春华 の発言: 我很好。谢谢。 劉春华 の発言: 好长时间没见了。	メンバをこの会話に招 う フィイルまたは写真の 送信 リモートアシスタンス の開始 アフリケーションの共 有の開始 ホワイトボードの開始
	🔇 禁止 🔥 フォント 😏 • 絵文字	
	送信(5)	

このように、簡単に翻訳した会話を楽しむことができます。

← その他の WindowsMessenger 翻訳の機能については、オンラインヘルプをご覧ください。


翻訳エディタで翻訳するには

翻訳エディタについて

翻訳エディタでは、入力した原文の訳や翻訳結果の書き出し、印刷をはじめとして、原文や訳文の編集、 翻訳方法の変更、辞書引き、ユーザ辞書への語句の登録などが行えます。この章では、翻訳エディタの 主な機能や、よりよい翻訳結果を得るためのコツを、実際の翻訳例に添って説明します。

翻訳エディタを起動するには

	INIOZIIIA FIRETOX			
梁 网络小 融宁	m Alok		 	
- MINDEXE	🫅 JustSystems アフツケーション	▶ 💼 支援ツール	 ・ ・ ・	
	Microsoft Office	▶ 💼 辞書ツール	- 🚊 ファイル翻訳	
A MUNICES 13	🏉 Internet Explorer	💼 設定ツール	• • • • • • • • • • • • •	
A NextFTP	≽ Adobe Acrobat 8 Professional	💼 翻訳ツール		
	📙 Adobe Reader 8	😭 ユニバーサルアシスタント		
すべてのプログラム(Ⴒ) 👂	💼 コリャ英和!中国語 Ver.2	▶ 😲 操作パネル		
	「「「「」」 「「」 「「」 「「」 「「」 「 「 「 「 「 「 「 「 「 「 」 「 」 「 」 「 」 「 」 「 」 「 」 「 」 「 」 「 」 」 「 」 」 「 」 」 「 」 」 「 」 」 「 」 」 「 」 」 「 」 」 」 「 」 」 」 「 」 」 」 」 」 「 」 」 」 」 「 」 」 」 」 」 「 」 」 」 」 」 「 」 」 」 」 」 」 」 「 」 』 」 』	0		

 ● デスクトップの[コリャ英和!中国語 V2 操作パネル]をダブルクリックして[コリャ英和!中国語 V2 操作パネル]を起 動し、[ツール]ボタンから[翻訳エディタ]を選択します。

😯 コリャ英和!中国語 操作パネル	X
▶ J - 一般 - ● - ◎ ◎ ◎ ◎ ◎ ◎ ◎ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■	[*] ツール アシスタント ヘルフ [*] ニュース
	① 翻訳エディタ ② スマートブラウザ
	 日本 ファイル翻訳 アイピング翻訳
	豆 ユーザ辞書エディタ
	 世界時計 企 度量衡
	◎ 」リヤヤ央和:アスリハー

[翻訳エディタ]ウィンドウが表示されます。

🏠 翻訳エディ	ター [無器	[1]									
🏂 ファイル(E)	編集(<u>E</u>)	表示⊙	翻訳①	辞書·検索(<u>D</u>)	音声(<u>S</u>)	ウィンドウ	7(W) ~/15	¢(<u>H</u>)			- 8 ×
C-J▼ 翻訳方向 新	□ 新規作成	屬	 表示形式	公 文字	全翻訳	翩訳	翻訳中止	確認翻訳	民 辞書引き	<mark>衩</mark> ▼ Web検索	● ## 音声
1					1						1
					待機	中 原文	1/1文	未翻訳 中	国語(簡体字	5)から日本語	△ 一般 …

翻訳エディタの名称と機能



メインメニュー.....

翻訳エディタのコマンドがメニュー形式でまとめられています。操作方法は、一般的な Windows のアプリケーションと同じで す。メニュー項目をクリックすると、プルダウンメニューが表示され、その中から実行するコマンドを選択します。



■プルダウンメニューの例([ファイル]メニュー)

● メインメニューのコマンドについてはオンラインヘルプをご覧ください。

ツールバー

よく使用する翻訳エディタのコマンドがボタンの形式でまとめられています。クリックすると、実行できます。



[翻訳方向]ボタン

翻訳方向の選択と翻訳スタイルの選択を行います。クリックすると、リストが表示されます。



[新規作成]ボタン

新しい文書を開き、空の文書ウィンドウを表示します。

[開く]ボタン

ヒント

すでに保存してある翻訳エディタ専用の文書ファイル(拡張子「.kcj」)のほか、以下のファイルを開くことができます。

- テキストファイル(拡張子「.txt」)
- HTML ファイル(Web ブラウザで保存されたファイル、拡張子「.htm」「.html」など)
- Word の文書ファイル(拡張子「.doc」「.docx」)
- リッチテキスト形式のファイル(拡張子「.rtf」)

●HTML ファイル、Word の文書ファイルやリッチテキスト形式のファイルを読み込んだときは、フォントやスタイルなどの 書式情報は失われます。

●読み込めるファイルのサイズは、約4MB(30,000 文程度)までです。

●Word の文書ファイル、リッチテキストファイルを読み込むためには、Word 2000/2002/2003/2007 のいずれかが必要です。

[表示形式]ボタン

文書ウィンドウの表示形式を変更します。左右対訳表示、上下対訳表示、原文のみ表示、訳文のみ表示のいずれかを選 択できます。



[文字]ボタン

文書ウィンドウに表示する文字サイズやフォントを変更します。クリックすると、リストが表示されます。[文字サイズを大きく] [文字サイズを小さく][文字サイズのリセット]では、原文ボックス、訳文ボックス、確認翻訳表示エリアすべての文字サイズ を同時に変更します。[フォントの設定]では、言語ごとにフォントと文字サイズを指定できます。



[全翻訳]ボタン

原文ボックスのすべての未翻訳の原文を翻訳し、訳文ボックスに訳文を表示します。すでに翻訳済みであっても、翻訳後 に原文が編集されている場合は、その原文も翻訳対象にします。

[翻訳]ボタン

ポインタが置かれている原文、または選択されている複数の原文を翻訳し、訳文を訳文ボックスに表示します。

[翻訳中止]ボタン

実行中の翻訳を中止します。

[確認翻訳]ボタン

ポインタが置かれている訳文をもとの言語へ逆方向で再翻訳します。このボタンをクリックして実行すると、確認翻訳表示 エリアが開き、翻訳結果が表示されます。日中翻訳などで正しく翻訳されているかを検証したいときなどに使用します。

[辞書引き]ボタン

選択された語句を翻訳辞書で辞書引きします。

[Web 検索]ボタン

文書ウィンドウで選択した語句をキーワードに、Google または Yahoo! で Web サイトを検索します。[サーチ翻訳]を選択 すると、選択した語句の訳語で Web サイトを検索し、検索結果を日本語で表示します。

<mark>愛</mark> ▼ Web検索
Google Web検索(<u>G</u>)
Yahoo! Web検索(Y) 以
サーチ翻訳(S)

[音声]ボタン

選択された中国語テキストの音声読み上げ、またはピンイン表示を実行します。



●音声が聞こえないときは、Windows の[Volume Control]パネルの音量を確認してください。

文書ウィンドウ.....

翻訳エディタでは、原文と訳文を含む文章のセットを1つの文書として扱います。[翻訳エディタ]ウィンドウには、文書ウィン ドウで表示されます。

文書と文書ファイル

文書には、原文や訳文以外に、翻訳方向、翻訳に使用した辞書、翻訳のしかたに関する情報などが含まれます。これらの情報は、翻訳エディタ専用の文書ファイル(拡張子「.kcj」)に保存できます。翻訳エディタでは複数の文書を開くことができます。

原文ボックス

翻訳元のテキストを入力するボックスです。翻訳エディタはこのボックスにあるテキストを翻訳します。原文ボックスには、次 のいずれかの方法でテキストを入力できます。

- キーボードから直接入力する
- ファイルに保存されたテキストを読み込む
- アプリケーション上から、テキストをコピー&貼り付け、またはドラッグ&ドロップする
- OCR ソフトでテキストファイルに保存されたテキストを読み込む

原文ボックスのテキストは[編集]メニューのコマンドやキーボードを使って編集することができます。



訳文ボックス

翻訳された訳文が表示されます。1 文ごとに原文に対応する形で表示されます。訳文ボックスのテキストは[編集]メニュ ーのコマンドやキーボードから直接入力して編集することができます。

文書ウィンドウの表示エリア

初期状態の翻訳エディタでは、文書ウィンドウは最大化され、[翻訳エディタ]ウィンドウと一体化しています。文書ウィンド ウを複数表示させたり、最小化したときは、このエリアの中に文書ウィンドウが表示されます。これは複数文書を扱える一 般的な Windows のアプリケーションと同じです。

確認翻訳表示エリア

[翻訳]メニューの[確認翻訳]コマンド、またはツールバーの[確認翻訳]ボタンで表示/非表示が切り替わります。日本 語から中国語へ翻訳する場合には、自動的に表示されるように初期設定されています(自動表示しないように、オプショ ンを変更できます)。

選択またはカーソルが置かれている文の訳文を原文の言語に翻訳し、その結果を表示します。複数の文が選択されているときは、選択されているすべての文の確認翻訳結果が表示されます。

ステータスバー

コマンドボタンの説明や、現在行われている作業の内容(待機中、翻訳中など)、ポインタが置かれている場所(原文か訳文 か、行数)を表示します。また、選択されている翻訳方向や翻訳スタイルも表示されます。

🏠 翻訳エディ	ター [無器	Q5]								[
瞳 ファイル(E)	編集(<u>E</u>)	表示₩	翻訳①	辞書·検索(<u>D</u>)	音声(<u>S</u>)	ウィンドウ(<u>₩</u> ^µt	⊅(H)			- 8 ×
<mark>C</mark> ⊌▼ 翻訳方向	□ 新規作成	歐	 表示形式	▲ 文字	全翻訳	副訳	翻訳中止	確認翻訳	<mark>民</mark> 辞書引き	<mark>⊘</mark> ▼ Web検索	<mark>び</mark> 捕 音声
hr.					1						-1
翻訳方向と翻訳	マスタイルの遠	選択をします				中原文	1/1文	未翻訳(中	□国語(簡体字	こ)から日本語	へ 一般

■[確認翻訳]ボタンにマウスカーソルが置かれている例

基本的な翻訳

翻訳エディタは、原文ボックスに入力された原文を翻訳し、訳文ボックスに訳文を訳出します。1 文ごとに翻訳し、対応する 訳文を表示します。左右対訳形式で表示されますので、訳出後は、原文と訳文を比較対照して検討し、正しい訳文になっ ているかを検証することもできます。また、辞書にはない語句をユーザ辞書に登録して再翻訳したり、別訳語を一覧表示さ せて訳語を置換したりすることができます。このように、1 文ごとに丁寧に訳文を仕上げていくときに効果を発揮する翻訳アプ レットです。ここでは、翻訳エディタによる基本的な翻訳方法を紹介します。

原文を入力する.....

原文ボックスに原文を入力します。入力方法については、「翻訳エディタの名称と機能」の「文書ウィンドウ」をご覧ください。 ここでは、テキストファイルを読み込む例を紹介します。

◆ 翻訳エディタ - [無智)] ③ ファイル(): 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルブ(H) ○ マット(ル(E) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルブ(H) ○ ジョン (D)	翻訳エディタを起動し、[開く]ボタンをクリックしま す。 [ファイルを開く]ダイアログボックスが表示されま す。
2 771ルの場所ゆ: jobFile 、	テキストファイルを選択して、[開く]ボタンをクリッ クします。 [文書のプロパティ]ダイアログボックスが表示さ れます。
文書フロバティの選択 入力ファイル名: C*Documents and Settings¥_008¥JobbFile¥Job001.rtf 細眼内方向: ・ 細眼尺入タイル: 般 -一般 - -一般 - -一般 - -一般 -	使用する翻訳方向や翻訳スタイルを選択したり、 文字コードを変更することができます。ここでは、 このまま[OK]ボタンをクリックします。
◆ 翻訳工ディタ - [Job001]	

翻訳する

9 ବ

翻訳エディタでは、原文ボックスに入力された原文すべてを一度に翻訳する「すべて翻訳」と、ポインタを置いた1 文だけを 翻訳する「選択文翻訳」のどちらかで翻訳できます。

船 音声

ここに今月の15日木曜日の午後1時で定めて、本 社の公会堂で新しい製品の紹介を招集します。

🍄 翻訳エディタ - [Job001]
1 ファイル(E) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルブ(H)
CJ ▼ □
磁定于本月15日星期四下午1时,在本公司礼堂 召开新产品介绍。
欢迎贵公司参加。
会议内容及会场地图请参照附件。
如有不明之处务请联系。
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·

◆ <u>目記エディタ - [Job001]</u> ■ ファイルビ 編集(E) 表示(V) 翻訳(E) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルブ(H)

<mark>厳</mark>定于本月15日星期四下午1时,在本公司礼堂 召开新产品介绍。

欢迎贵公司参加。

2

会议内容及会场地图请参照附件。 如有不明之处务请联系。 如有变更,我们会随时通知您。 [選択文翻訳]コマンドで翻訳してみましょう。1行 目の原文にポインタを置き、[翻訳]ボタンをクリッ クします。

1行目の文が翻訳され、訳文ボックスの1行目に 訳文が表示されます。このように[選択文翻訳]で は、1文ごとに翻訳を実行します。

残りの文を[すべて翻訳]コマンドで翻訳してみま しょう。[全翻訳]ボタンをクリックします。

🏠 翻訳エディタ - [Job001]	
1 ファイル(E) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書·検索(D) 音声(S	⑤ ウィンドウ(₩) ヘルプ(Η)
CJ CJ 合	翻訳 翻訳中止 確認
<mark>滋</mark> 定于本月15日星期四下午1时,在本公司 <mark>礼堂</mark> 召开新产品介绍。	こに今月の 15 日木田 社の公会堂で新しい象
欢迎贵公司参加。	
会议内容及会场地图请参照附件。	
如有不明之处务请联系。	
• · · · • • • · · · · · · · · · · · · ·	

113 ファイル印 編集印 表示() 細胞(10 辞書)検索印 音声(5) ウィントヤウ() ヘルブ(1)
GVT 🗋 🚘 🗍 T 🖄 T 🕨 🏚 = 📭 🖳 🥘 T 🏭 🎆
翻訳方向新規作成開く表示形式 文字 全額訳 翻訳 翻訳中止 確認翻訳 辞書引き Web検索 音声
茂定于本月15日星期四下午1时,在本公司礼堂 召开新产品介绍。 ここに今月の15日木1曜日の午後1時で定めて、本 社の公会堂で新しい製品の紹介を招集します。
欢迎贵公司参加。 御社の参加を歓迎します。
会议内容及会场地图请参照附件。 会議の内容は会場の地図とは付属ファイルを参照して ください。
如有不明之处务请联系。 もし不明な部局があるぜひ連絡してください。
如有変更,我们会随时通知您。 もし変更がある、私たちは何時でもあねた様に連絡する。

未翻訳のすべての原文が翻訳され、訳文ボックスのそれぞれの行に訳文が表示されます。

ヒント

●[選択文翻訳]コマンドは、翻訳・未翻訳に関わらず、ポインタが置かれている行または選択している複数の行の原文を 翻訳します。

●[すべて翻訳]コマンドは、未翻訳のすべての原文を頭の行から順次翻訳します。

鷽

「未翻訳の原文」には、翻訳後、原文を編集した場合、その原文も「未翻訳」として扱われます。

翻訳結果を検討するには

翻訳エディタには、原文と訳文の対応する単語を表示したり、別訳語を選んだり、Web で他の実例を調 べたりする機能が用意されています。これらの機能を使って翻訳結果を検討し、訳文を改良できます。

対応する語句を表示して検討する

翻訳後、原文または訳文のひとつの語句をクリックすると、対応する語句が赤で強調表示されます。 原語と訳語の対応を明確にすることで、訳文をより検討しやすくなります。



確認翻訳で翻訳結果を検証する

確認翻訳では、訳文を原文の言語に翻訳しなおし、その結果を確認翻訳表示エリアに表示します。確認翻訳の結果と原文 を比較して内容的にほぼ同じであれば、訳文が適切だと判断できます。

日本語から中国語に翻訳するときは、確認翻訳表示エリアは自動的に表示されます。中国語から日本語に翻訳するときは、 [確認翻訳]ボタンで表示/非表示を切り換えます。

ここでは、日本語から中国語(簡体字)に翻訳する場合で説明します。



[翻訳方向]ボタンをクリックして表示されるプルダ ウンメニューから[日本語から中国語(簡体字) へ]をクリックします。

翻訳方向が変更され、確認翻訳表示エリアが自 動的に表示されます。

(P) 副訳エディター L黒星 (R) ファイル(F) 編集(E)	80] 表示(V) 翻訳(T) 辞:	書・検索(D) 音声(3)		<ルプ(H)	
J·C [•] □ 翻訳方向 新規作成					民 愛 ★ Read # 10 minute Read # 10
私は10月に北京/	∖出張します。		46		
×					
× 罐 認					

原文の日本語を入力し、[翻訳]ボタンをクリックし ます。

翻訳が始まります。

訳文が表示され、少し遅れて確認翻訳の結果が表示されます。

🔶 翻訳エディタ - [無類8]	
<mark>陥</mark> ファイルE)編集E)表示W 翻訳O 辞書·検索O)音声S)ウインドウW)ヘルブ(H)	- 8 ×
JC [*] 口 译 U [*] 表示形式 文字 全紙服 翻訳 紙限中止 罐2000 許書引き Web検索	<mark>が</mark> 摘 一音声
私は10月に北京へ出張します。	1
■私は10月に北京の出張に行きます。	<u></u>
●	、金融

原文と確認翻訳の結果を比較することで、原文の意味がきちんと訳されているか推測できます。

Web 検索で実例と比較する

訳文で使われた語句が、実際にどのように使われているか確認したいとき、Web でその語句を検索して用例を確認できます。 [原文ボックス]または[訳文ボックス]で選択した語句を、Google や Yahoo!で検索できます。

1

🔶 翻訳エディター [無題3]		
10 ファイル(E) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(D) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)	_ 7 X
JC*		Q ▼ [∰] T Webter:: 音声
私は10月に北京へ出張します。	我于 10 月到 <mark>北京出差</mark> 。	Google Web検索(G) Yahoo! Web検索(Y)
その際、御社を訪問したいです。	想访问那个时候,贵公司。	サーチ翻訳(S)
日程は後日お知らせします。	行程日后通知您。	
🗳 私は10月に北京の出張に行きます。		×
10 11 12 12 17 17 17 17 15 18 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10	機中 訳文 1/3文 原文変更 日本語がら中国	1語(簡体字)へ 金融

[原文ボックス]または[訳文ボックス]で検索する 語句を選択します。 [検索]ボタンをクリックして、表示されるプルダウ ンメニューから検索サイトを選択します。

選択した検索サイトで語句が検索され、ブラウザ に結果が表示されます。

C * 北京出差* - Google 検索 - Windows Internet Explorer	
G http://www.google.co.jp/search?hl=ja&lr=&ie=UTF-8&ce=UTF-8&cfGoogl	X Google
□リャ英和 ! 中国語 V2 CJ-)ページ翻訳 · 「」 選択文翻訳 LB 辞書 ● 検索 「點音声 · 『ツール	, • 📴
😭 🏟 🖸 "北京出產" - Google 検索	S - ♣ · B ページ(P) · ③ ツール(Q) · "
ウェブ 画流 ニュース 地図 グルーゴ more a (注京出版: (注京: (注京出版: (注京出版: (注京出版: (注京出版: (注京出版: (注京出版: (注京出版: (注京出版: (注京出版: (注京: (注: (注京: (注: ((注: (((((((((((((((((((((((((((((((((((((((((((((((((((((((((((((((<u>0542</u>
ウェブ "北京出差"の検索組	課約 193,000 件中 1 - 10 件目〔(0.10 秒)
といた: (株計) ボタンをクリックする代わりに [Enter] または [Return] キーを扱っても検索を実行 できます。 Catcher: 去了北京 计差 Part2 去す北京 北美 Part2 王田井に定を選んだ説、家方新天地にあるFABというCD度々んにあっ みました。そうきえば、ふっかつ: れしかお祝しモバブ: さかれしろんの記事 中国では、今の日 本協の 10%の けで 指摘が天きるしい、を思い出したので、16 講師で! … catcher exblog pi057565 - 36K - <u>キャンク</u> 。 - <u>世達ペーク</u> <u>ネイティブ中国人によるすぐに使える中国語:</u> 電話(会社へ指ける) 送量え水手は保険公司 ジャリシジビンゲボッシイガッシン山口ろん: 16 jingi 11 32 al 4 al 1 石晴? リジンリザマ ぞけ: 15 jingi 11 32 al 4 bai jin chu 1 chu 1 le 1 季処 珪ま北京 松子 ブリチーベインフッシックランロ「ひん:	* スポンサーリンク 北京出差首先,中国分租の サ型条件北京語広な南日和,200元 品,24小町3加熱鉄010-64912993 www.sublet.cn #愛理 リジン 本料で 切案,1 まます 読表す
enficityフロレーカーへしないで、5000単をする」 manuscripting confidential/2007/2000 abtent 2012 キャッシュ 甲(たい・21) オーマントーー	C () h. A. I
ページが表示されました	😌 インターネット 🔍 100% 🔹 🛒

訳文をよりよくするには

別訳語を選択したり、うまく翻訳されない語句をユーザ辞書に登録することで、訳文を改良していくことが できます。

別訳語に置き換えるには

ひとつの語句に対して複数の訳語がある場合、訳語を別の候補に置き換えることができます。



別の訳語にしたい語句の上にマウスカーソルを 置き、右クリックします。表示されるコンテキストメ ニューから[別訳語(L)]を選択し、サブメニューか ら置き換えたい別訳語を選択します。

語句が選択した別訳語に入れ替わります。





原文の語句の上で右クリックして、別訳語を選択することもできます。

専門辞書を使って翻訳するには

コンピュータや医学など、専門用語を多く使う分野の翻訳では、専門用語を登録した辞書を使用することでより適格な訳文 が得られるようになります。コリャ英和!中国語 V2 では、翻訳スタイルを切り替えることにより、使用する専門辞書を変更でき ます。

1		まず、一般のスタイルで次の日本語を翻訳してみ ます。 原文ボックスに「ハードディスクにデータをバック アップします。」と入力し、[選択文翻訳]をクリック します。 翻訳結果が表示されます。
2	型状なれている文を翻訳します (音樂中 原文 1/1文 未編訳 日本語がら中国語(簡(神)へ 一般) ① 翻訳エディター (無野5) ③ アイル(2) 編集(2) 表示(3) 翻訳(2) 辞書・検索(2) 音声(5) ウインドウ(30) ヘルプ(4) ③ プイル(2) 編集(2) 表示(30) 翻訳(2) 辞書・検索(2) 音声(5) ウインドウ(30) ヘルプ(4) ③ プイル(2) 編集(2) 表示(30) 翻訳(2) 辞書・検索(2) 音声(5) ウインドウ(30) ヘルプ(4) ● 「日本語から中国語(節(キ字)へ 日本語から中国語(節(キ字)へ 日本語から中国語(第(キキ)へ)から日本語へ 中国語(第(キテ)から日本語へ 中国語(第(キテ)から日本語へ 中国語(第(キア)から日本語へ 中国語(第(キア)から日本語へ) ○ パ (上学 金融 御編	次に、翻訳スタイルを変更します。[翻訳方向]ボ タンをクリックして、表示されるメニューから[コン ピュータ・IT]を選択します。 翻訳スタイルが変更され、コンピュータ・ITの専門 辞書が翻訳に使われるようになります。
3		再度、同じ文を翻訳します。 原文ボックスに「ハードディスクにデータをバック アップします。」と入力し、[選択文翻訳]をクリック します。 翻訳結果が表示されます。
4	 ● 翻訳エティター (集闘3) ● アイル化の 編集(0) 読書・検索(0) 音声(0) ウルドウ(2) ヘルブ(2) ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●	二つの訳文を選択し、確認翻訳表示エリアの内 容を検討してみます。 [コンピュータ・IT]の専門辞書が使われている二 つ目の文が、より適切であることがわかります。

ユーザ辞書に語句を登録する

コリャ英和!中国語 V2 には、各翻訳スタイルごとにユーザ辞書が用意されています。固有名詞など、システム辞書に登録されていない語句をユーザ辞書に登録することで、より正確な翻訳結果が得られます



"メルヴィル"を選択して、[辞書・検索]メニューから[ユーザ辞書に登録]をクリックし、表示されるメニューから登録先のユーザ辞書を選択します。 [ユーザ辞書エディタ]が起動し、[ユーザ辞書編集]ダイアログボックスが表示されます。

原語(この例では日本語)を入力します。漢字の 欄には、選択した"メルヴィル"が自動的に入力さ れますが、ここでは漢字の欄を削除して空欄にし、 "メルヴィル"をかな・カナの欄に入力しなおしま す。

[新規]ボタンをクリックします。

訳語を入力します。ここでは品詞として名詞を選 択し、訳語に「麦尓维尓」と入力し、[OK]ボタンを クリックします。これで「メルヴィル」の訳語として 「麦尓维尓」が登録されました。

[OK]ボタンをクリックして、登録を終了します。



登録した語句が[ユーザ辞書]ウィンドウに表示さ れます

再度翻訳すると、以前はローマ字で約出されていたメルヴィルが翻訳されます。1行目はユーザ辞書に登録しないで翻訳した場合、2行目は登録後の場合です。このように、ユーザ辞書を活用すると、より正確に翻訳できるようになります。

🗘 翻訳エティター [無題4]	
□□ ファイル(E) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書・検索(Q) 音声(S) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)	- 8 ×
JC・ 翻訳方向 新規作成 駅 また形式 文字 全翻訳 御訳 の の の の の の の の の の の の の	● 描 音声
技師のメルヴィルが同行します。 技師的 meruviru 同行。	<u>_</u>
技師のメルヴィルが同行します。 技师的麦尔维尔 同行。	1
2	2
3	5
	~
× 122	
	1-ザ設定1 🤢



簡体字と繁体字を変換する

簡体字のテキストを繁体字に、または繁体字のテキストを簡体字に変換できます。 例えばふだん、主に簡体字ー日本語の翻訳をしていると、簡体字のユーザ辞書が充実します。このよう なユーザが繁体字ー日本語の翻訳をする場合、繁体字を簡体字に変換してから日本語に翻訳したり、 日本語を簡体字に翻訳し訳文を繁体字に変換した方が、より正確な翻訳結果を得られる場合がありま す。

ここでは、原文ボックスの繁体字テキストを簡体字に変換する例で説明します。簡体字を繁体字に変換する場合や、訳文ボ ックスのテキストを変換する場合も、操作のしかたは同じです。



変換するテキストを選択し、[翻訳]メニューから [繁体字を簡体字へ変換]コマンドを選択します。

選択した繁体字テキストが簡体字に変換されます。

🔶 翻訳エディター [無題4]		×
🖻 ファイル(E) 編集(E) 表示(V) 翻訳(T) 辞書·検索(D) 音声(S) ウインドウ(W) ヘルプ(H) - ヨ	×
CNT 日 二 二 二 翻訳方向 新規作成 開 表示形式 文字 全翻訳	中 翻訳 翻訳中止 確認翻訳 辞書引き Web検索 音声	, ;
一个国际天文小组今天表示,冥王星的卫星沙隆 是颗冰封的岩石,没有任何迹象显示其外围围绕 大气。	1	~
天文学家藉着去年七月观测沙隆通过一颗恒星时 的掩星现象,得出这个结论。2	2	
		<
	幾中 原文 1/2文 未翻訳 中国語(簡体字)から日本語へ 一般	

ヒント

簡体字と繁体字を変換すると、漢字が置き換えられるだけでなく、一部の単語が別の単語に変換されることもあります。これは、簡体字が使われている中国と、繁体字が主に使われている台湾では、使われている言葉が多少異なるためです。



翻訳結果を保存する

翻訳結果は翻訳エディタ専用の文書ファイルに保存できます。文書ファイルには、原文と訳文のほか、翻 訳方向や翻訳スタイルなどの情報も記録されます。

テキスト形式のファイルに書き出したり、メールソフトに転送して添付ファイルにすることもできます。

文書ファイルに保存する

翻訳結果を翻訳エディタ専用の文書ファイルに保存します。



[ファイル]メニューから[名前を付けて保存]コマンドを選択します。

[ファイル名を付けて保存]ダイアログボックスが 表示されます。

必要に応じて、保存先のフォルダに移動し、ファイ ル名を入力して[保存]ボタンをクリックします。

これで文書ファイルに保存できます。

すでに保存してある文書ファイルに上書き保存するときは、[上書き保存]コマンドか[保存]ボタンを使います。まだ保存したことがない文書の場合は、[ファイル名を付けて保存]ダイアログボックスが表示されます。

テキストファイルに書き出す

テキストファイルには、次のいずれかの形式で保存できます。

- 原文のみ
- 訳文のみ
- 左右対訳
- 上下対訳

ここでは「訳文のみ」で保存してみましょう。



択し、サブメニューから[訳文のみ]を選択します。

[ファイル]メニューから[テキストの書き出し]を選

[ファイルに書き出し]ダイアログボックスが表示されます。

必要に応じて、保存先のフォルダに移動し、ファイ ル名を入力して[保存]ボタンをクリックします。

これでテキストファイルに書き出すことができま す。

テキストファイルをメールソフトに転送する

.Job001

Unicode

テキストファイル (*.txt)

ファイル名(N):

ファイルの種類(<u>T</u>):

コード変換(C):

MAPI 方式に対応したメールソフト(OutlookExpress など)をお使いのとき、翻訳結果を Unicode 形式のテキストファイルに保存し、添付ファイルとしてメールソフトに転送できます。

テキストファイルの保存と同様に、原文のみ、訳文のみ、左右対訳、上下対訳のいずれかの形式を選択できます。

保存(S)

キャンセル

¥

~



[ファイル]メニューから[テキスト送信]を選択し、 サブメニューからファイルの形式を選択します。 選択した形式でテキストファイルが保存され、添付ファイルとしてメールソフトに転送されます。 メールソフトが起動し、テキストファイルが添付された新規メールのウィンドウが表示されます。

<mark>ゆ</mark> メッセージ	0 作成			
ファイル(E)	編集(E) ま	辰√──挿入	① 方書 ①	ツール① 🎽 🦺
ा <mark>≣</mark> 送信	初的取	0 38-	「貼り付)» (†
2 2 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3				
©2 cc: [
件名:				
添付:	📋 mail001.txt	(194 //イト)		
MS UI Gothic	•	10 🔽 🗉	BZ	JA, 🗄 🗄
I				8
-				



翻訳エディタでは「左右対訳」形式または「訳文表示」で印刷できます。最初に[左右対訳]ボタン、または [訳文表示]ボタンをクリックして、印刷する表示形式を決めておきます。

プリンタの設定

始めに印刷するプリンタや用紙サイズ、用紙の向きなどの設定を行います。



[ファイル]メニューから[プリンタの設定]を選択し ます。

[プリンタの設定]ダイアログボックスが開きます。

印刷するプリンタや用紙サイズ、用紙の向きなど を設定し、[OK]ボタンをクリックします。



印刷される状態の確認...

印刷される状態を確認することができます。



[ファイル]メニューから[印刷プレビュー]を選択し ます。

プレビュー画面に変わり、印刷される様子が表示 されます。



確認できたら、[閉じる]ボタンでプレビュー画面を 閉じます。

印刷の実行

プリンタを設定し、プレビューで印刷結果を確認できたら、印刷を実行します。



[ファイル]メニューから[印刷]コマンドを選択しま す。

[印刷]ダイアログボックスが表示されます。



印刷部数などを設定し、[OK]ボタンをクリックし て印刷を実行します。

<u>Memo</u>